



Universitat de les Illes Balears

Transcripción paleográfica y estudio de las estructuras posesivas en *Macabeos*
/ de la Biblia Escorial I.i.6

Nadia Lassel Sopeña

Memoria del Trabajo de Fin de Máster

Máster Universitario en Llengües i Literatures Modernes

de la

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS

Curso Académico 2012-2013

ÍNDICE.

| | |
|---|----|
| I. INTRODUCCIÓN..... | 2 |
| II. DESCRIPCIÓN DE E6..... | 4 |
| III. EVOLUCIÓN DE LOS POSESIVOS. DEL LATÍN AL CASTELLANO DE LA EDAD MEDIA..... | 6 |
| IV. POSESIVOS EN <i>MACABEOS I</i> DE E6..... | 9 |
| IV. 1. Posesivo más núcleo | 10 |
| IV. 1.1. Caracterización de posesivo más núcleo..... | 10 |
| IV. 1.1.1. Estructura interna de posesivo más núcleo..... | 10 |
| IV. 1.1.2. Características sintácticas del posesivo más núcleo..... | 11 |
| IV. 1.1.3. Características semánticas del posesivo más núcleo..... | 12 |
| IV. 2. Artículo + posesivo + nombre | 13 |
| IV. 2. 1. Caracterización de artículo + posesivo..... | 15 |
| IV. 2. 1. 1. Estructura interna de A + P..... | 16 |
| IV. 2. 1. 3. Características sintácticas de A + P..... | 17 |
| IV. 2.2. Características semánticas de A + P..... | 18 |
| IV. 2. 3. Características pragmáticas de A + P..... | 21 |
| IV. 3. Todo + posesivo + núcleo | 22 |
| IV.3.1. Caracterización de todo + posesivo + núcleo..... | 22 |
| IV. 3.1.1. Estructura interna de todo + posesivo + núcleo..... | 22 |
| IV. 3.1.2 Características sintácticas de todo + posesivo + núcleo..... | 23 |
| IV. 3.1.2. Características semánticas de todo + posesivo + núcleo..... | 23 |
| IV. 4. Numeral o indefinido más núcleo | 24 |
| IV.4.1. Caracterización de numeral o indefinido más núcleo..... | 25 |
| IV. 4.1.1. Estructura interna de numeral o indefinido más núcleo..... | 25 |
| IV. 4.1.2. Características sintácticas de numeral o indefinido más posesivo más núcleo..... | 26 |
| IV. 4.1.2. Características semánticas de numeral o indefinido más posesivo más núcleo..... | 26 |
| IV. 5. Giro sustitutivo del posesivo de tercera persona (De + P) | 27 |
| IV.6. Usos tónicos o pronominales de los posesivos | 32 |
| IV.6.1. Caracterización de los pronombres posesivos..... | 32 |
| IV.6.1.1. Características sintácticas de los pronombres posesivos..... | 33 |
| IV.6.1.1. Características semánticas de los pronombres posesivos..... | 34 |
| IV.7. CONCLUSIONES | 35 |
| V. CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN..... | 37 |
| V.1. Grafías..... | 37 |
| V.2. Abreviaturas..... | 38 |
| V.3. Separación de palabras..... | 38 |
| V.4. Puntuación..... | 38 |
| V.5. Cambio de renglón..... | 38 |
| V.6. Añadidos y enmiendas en el original..... | 39 |
| V.7. Foliación y marca de versículo..... | 39 |
| VI. TEXTO..... | 40 |
| VII. REFERENCIAS..... | 73 |

I. INTRODUCCIÓN.

Los objetivos del presente trabajo son dos: por un lado realizar una transcripción paleográfica del Primer Libro de los Macabeos (*Macabeos I*) contenido en el manuscrito Escorial I.I.6 (en adelante E6) de mediados del siglo XIII y por otro hacer un análisis exhaustivo de las estructuras posesivas que contiene.

Es bien conocida la importancia de la Biblia por el hecho de ser el texto con mayor influencia en la Edad Media, con repercusiones en variados aspectos de la cultura, el pensamiento y el arte. En el caso que nos ocupa estamos además ante un texto de extraordinario interés para el estudio del castellano del siglo XIII por varias razones: su temprana datación (es anterior a las obras en prosa de Alfonso X), el hecho de haberse transmitido en el códice original y su vernacularismo castellano.

Varios son los trabajos que ya han hecho comentarios lingüísticos generales sobre partes del códice E6 (véase Moreno Bernal (1975); Matute y Pato (2010) y Montgomery (1962), entre otros). Por ello hemos considerado más relevante y novedoso hacer un análisis en profundidad de un aspecto concreto que no ha sido tan estudiado, en este caso la expresión de la posesión.

Los posesivos del español del siglo XIII presentan ciertas características, tanto morfológicas como de combinación sintáctica, que los diferencian de los del español moderno: de un lado, los posesivos de primera, segunda y tercera persona distinguen género (*mío, mi, míos, mis, tu, to, tus, tos, su, so, sus, sos*) y, de otro, los modificadores de los sintagmas nominales donde se incluyen los adjetivos posesivos o posesivos átonos tenían una capacidad de combinación entre sí mayor que la que tienen en el español actual. Así, de todas las estructuras posesivas posibles destaca la aparición en un mismo sintagma del artículo, definido e indefinido, más el posesivo átono, (*la mi hueste; un to fijo*),¹ o del demostrativo más el posesivo átono (*ese mi fijo*). Otra de las construcciones posesivas que, aunque en menor medida, se da en el español de la Edad Media es el denominado giro sustitutivo de tercera persona (*las casas dellos*), algo menos frecuente que las estructuras anteriormente citadas, pero no por ello menos característico de la época.

¹ En los ejemplos que presento a lo largo del trabajo cito a partir del códice original siguiendo en términos generales los criterios de presentación de textos medievales de Sánchez-Prieto (1998).

El presente trabajo se estructura en seis apartados. A continuación de esta introducción se ofrece información sobre el manuscrito: ubicación, datación, características formales y también se da un listado de las ediciones registradas hasta el momento y un breve estado de la cuestión sobre los estudios realizados. El capítulo III se centra en explicar cómo se constituyen las formas posesivas en castellano medieval. A continuación se pasa al estudio de los posesivos en *Macabeos I* de E6 donde se analizan en profundidad todas las construcciones que expresan posesión aparecidas en el texto: posesivo simple más sustantivo (*mi hueste*); artículo determinado más posesivo seguido de sustantivo (*la mi hueste*); adjetivo *todo* más posesivo más nombre (*toda mi hueste*); numeral o indefinido más posesivo más sustantivo (*dos sos fijos; ninguno de sos fijos*); el giro sustitutivo de tercera persona (*las casas d'ellos*) y usos tónicos o pronominales de los posesivos (*los pechos sean suyos*). En la sección VI se presentan los criterios tenidos en cuenta para la transcripción de *Macabeos I* de E6 y finalmente se incluye la transcripción misma.

II. DESCRIPCIÓN DE E6.

Antes de abordar este tema, es necesario destacar que existen varias descripciones del código E6. Aunque en el presente nos hemos centrado en la descripción de Sánchez-Prieto Borja (2002:213), también se han considerado los trabajos de Wiese - Heinermann (1930), Zarco Cuevas (1924-1932), y los de Avenzoa (2010 y 2011).

Como señala Pedro Sánchez-Prieto Borja (2002:213), el manuscrito E6 de la Biblioteca del Escorial (Madrid) es una biblia romanceada que consta de 358 folios de gran formato (371 x 260 mm) en pergamino. Está escrito a dos columnas en letra gótico libraria y presenta una rica decoración, con 28 miniaturas contenidas en las letras capitales que alternan con los títulos en color azul y rojo. El código presenta dibujos de manos y apostillas en los márgenes cuya variedad apunta lecturas parciales. El ejemplar fue recortado para la encuadernación uniforme de los códigos de la Biblioteca Real, proceso que supuso la mutilación de apostillas. En la hoja de guarda se encuentra un rótulo que reza “prohibido” en letra del XVI, seguramente obra de un censor. E6, al igual que Escorial I.i8 (en adelante E8), perteneció a Isabel la Católica. La inscripción “es de la cuarta arca. Proverbios de Salomón y todo lo demás de la Biblia hasta el fin del romance. num. 6” es la prueba del traslado del manuscrito al Monasterio del Escorial.

Esta biblia traducida de la Vulgata contiene de *Proverbios* hasta el comienzo de *Apocalipsis* y parece formar una biblia casi completa junto a E8, copia de un código hermano de E6, que incluye desde *Levítico 7* a *Salmos 70:6*. Morreale (Sánchez-Prieto, 2002:213) juzgando los elementos extrabíblicos sostiene que ambos códigos no forman una única Biblia, aunque sí sean fruto de una actividad romanceadora que cuenta con caracteres comunes. E6, además, es fuente del Nuevo Testamento interpolado en un código que contiene de manera parcial la *Quinta Parte* de la *General Estoria*.

En cuanto a su datación, Montgomery y Baldwin (1974) sostienen que 1260 es la fecha de composición de E6; Morreale (Sánchez-Prieto, 2002:213) arriesga menos que los autores anteriores al fechar el código a mediados del siglo XIII. Américo Castro afirma, para muchos erróneamente, que E6 fue elaborado en el ambiente del rey Sabio (Castro, Millares Carlo y Battistesa, 1927); sin embargo, Moreno Bernal en su estudio lingüístico (inédito) apunta que el código es anterior a las versiones alfonsíes.

A pesar del enorme interés que el manuscrito E6 supone no sólo para el estudio del castellano del XIII sino también para la paleografía o la prosa histórica, no existe una edición crítica completa del mismo. A continuación se presentan las diferentes ediciones parciales ordenadas cronológicamente:

- *Cantar de los cantares* (Cornu 1902)
- *Macabeos 1-2* (Wiese y Heinermann 1930)
- *Daniel* (Llamas 1950)
- Edición completa del *Nuevo Testamento*: Montgomery (1962) y Montgomery y Baldwin (1970).
- Edición de los capítulos 1 y 5 de *Sabiduría*: Morreale (1976 y 1980-81).
- *Zacarías* (Alfaro Bech 1982)
- *Joel* (García de la Fuente 1983)
- *Lamentaciones* (de Miguel Celdrán 1984)
- *Amós* (Frias Fernández 1986)
- *Jeremías*: Polentinos Franco (1989)
- *Baruch*: García de la Fuente (1988).
- *Isaías*: Alfaro Bech (1989).
- *Abdías*: García de la Fuente (1990).
- Transcripción del texto completo en Enrique-Arias (2010)
- *Biblia Medieval* (www.bibliamedieval.es)

III. FORMACIÓN DEL PARADIGMA DE POSESIVOS. DEL LATÍN AL CASTELLANO DE LA EDAD MEDIA.

Los posesivos castellanos provienen de la evolución de los adjetivos y pronombres posesivos latinos. Éstos contaban con una declinación completa y concordaban en género, número y caso con el sustantivo al que acompañaban. A diferencia de las lenguas romances, en latín la posesión se deducía del contexto y no era necesaria la presencia de los pronombres posesivos que eran empleados bien con una intención estilística o bien para evitar posibles ambigüedades. En la tercera persona el sistema contaba con una sola forma para poseedor singular y plural, además SUUS tan sólo se empleaba cuando el poseedor era sujeto de la oración donde se insertaba la estructura posesiva, contando con un valor reflexivo que se pierde en latín vulgar.

En su paso al romance los posesivos no sólo pierden el caso, sino que también generan una variante en función de la posición en que se hallen: ante sustantivo se hace átono y apocopa: *mi, tu, su*; pero, tras él es tónico y pleno: *mío, tuyo, suyo*. Hasta llegar a estas formas, los posesivos castellanos cuentan con diferentes estadios como se refleja en la Tabla 1, adaptada de Penny (2005:167).

TABLA 1. *Orígenes de los posesivos castellanos.*

| Singular | | Plural | |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| Masculino | Femenino | Masculino | Femenino |
| MEU > <i>mio</i> | MEA > <i>mia /mie/ mi</i> | MEŌS > <i>mios</i> | MEĀS > <i>mias/mies/mis</i> |
| TUU > <i>tuo/to</i> | TUA > <i>tu/ tue/ tu</i> | TUŌS > <i>tos</i> | TUĀS > <i>tuas /tues / tus</i> |
| SUU > <i>suo/so</i> | SUA > <i>sua/sue / su</i> | SUŌS > <i>sos</i> | SUĀS > <i>suas/sues/ sus</i> |
| NOSTRU > <i>nuestro</i> | NOSTRA > <i>nuestra</i> | NOSTRŌS > <i>nuestros</i> | NOSTRĀS > <i>nuestras</i> |
| VOSTRU > <i>vuestra</i> | VOSTRA > <i>vuestra</i> | VOSTRŌS > <i>vuestros</i> | VOSTRĀS > <i>vuestras</i> |

Durante los siglos XII, XIII y parte del XIV, según Méndez García de Paredes (1998:533), el sistema de posesivos castellano sufre constantes transformaciones a causa de la abundancia de formas con que contaba el paradigma. La reestructuración del sistema da su comienzo en la segunda y tercera personas del singular, seguramente por estar éstas cargadas de formas: *tua, tue, tu, tuo, to; sua, sue, su, suo, so*. En el caso del femenino, Méndez García de Paredes (1998:533) señala que hasta fines del siglo XII *sua* es casi la única forma empleada en el corpus que estudia, aunque se da también, de manera

minoritaria, *sue*. Las dos formas conviven hasta mediados del XIII, siglo en el que desaparecen a favor de *su* procedente de *sue* apocopada por ser ésta una forma proclítica. En cuanto al masculino de tercera persona, *so* convive con la forma analógica con respecto del femenino *suo* que cuenta con una frecuencia menor que *so* y que desaparece, como *sua*, a mediados del siglo XIII. Así, a partir de este momento el paradigma se simplifica, presentando una forma para femenino y otra para masculino: *su*, *so*. Pero el sistema no queda del todo estable, ya que comienza a producirse una confusión de géneros entre las formas *so*, *su*, incluso antes de la desaparición de *sua*, *sue*, *suo*, que se documenta ya a finales del XII. Parece ser que las tempranas vacilaciones con respecto del género tienen una explicación fonética: la no distinción de *-o* y *-u* átonas. La confirmación de esta hipótesis se apoya en el hecho de que *so* + femenino deje de registrarse a partir del segundo decenio del XII. En cualquier caso, la distinción *su/so* perdura hasta la época de Alfonso X el Sabio, en la que se prueban un gran número de confusiones esta vez sólo hacia el masculino (*su* + masculino). Este nuevo proceso de confusión puede explicarse tanto desde una perspectiva fonética como morfológica: dado que muchos de los ejemplos recogidos presentan *su* + sustantivo que comienza por vocal es lícito pensar que los casos de [*so*] + *vocal* pasaran a [*sw*] + *vocal*, ya que la fonética del castellano tiende a cerrar el primer elemento vocálico para propiciar el diptongo creciente. De otra parte, es posible que la extensión de *su* al masculino se debiera a la necesidad de eliminar una diferenciación de género no basada en la clásica: *-a* para femenino y *-o* para masculino.

Como señala Méndez García de Paredes (1998:536), las causas del final triunfo de la forma femenina *su* como única para tercera persona están interrelacionadas; además hay que añadir el papel decisivo con que cuenta la analogía en la unificación de *tu* y *su* como formas antepuestas de segunda y tercera persona.

En cuanto al uso del posesivo pospuesto al sustantivo, los posesivos *to*, *so* aparecían en los mismos contextos en que actualmente se dan los posesivos tónicos: en locuciones neutras con *lo* (*lo tuyo*); acompañado del artículo podía funcionar como atributo del verbo ser. A pesar de que no se registran confusiones en esta situación, estas formas fueron sustituidas por *tuyo*, *suyo* que tienen su origen en las formas *tuo*, *suo* que siguen el patrón de *cuyo* y añaden una *-y-* antihiática, aunque es bastante probable que el proceso se diera antes en el femenino.

En cuanto a las fechas de documentación, siempre según Méndez García de Paredes (1998), se registra *suyo* en el siglo XII, pero la forma más habitual es *so* seguida

en frecuencia por *suo*. *Suyo* comienza a ganarle terreno a *so* en los documentos pertenecientes al segundo cuarto del XIII y será a partir de Alfonso X cuando los posesivos *tuyo* y *suyo* triunfen definitivamente. El triunfo de estas formas halla su explicación en el hecho de que se acumularan elementos átonos en estructuras como artículo neutro más posesivo (*lo to*); artículo masculino plural más posesivo (*los tos*); artículo concordado más posesivo (*el to*); artículo con preposición más posesivo (*con to*). A esta explicación hay que añadir el hecho de que la forma femenina pospuesta nunca era (al menos así se documenta) *tu* o *su*, sino *tua*, *tuya* y *sua*, *suya*. Ello significa que no existía un paradigma paralelo con respecto del género (*to* ante sustantivo, *tuo* pospuesto y *tu* ante sustantivo, *tua* pospuesto) sino que el sistema era asimétrico. Esto produjo una inestabilidad que provocó una regularización que partía del femenino quedando *tuyo*, *suyo* y *tuya*, *suya* como formas pospuestas del posesivo.

En cuanto a la primera persona, en su evolución tiene cierta correspondencia con las formas de tercera y de segunda persona. MEAM origina *mia*, que seguramente daría lugar a la forma *miá*, producto de un cambio acentual consecuencia de la tendencia del castellano a formar diptongos de las vocales en hiato. *Miá*, pues, convivió con *mie*, *mié*, fruto de la transformación de *-ía* en *-ié* por ser este último diptongo más frecuente en posición final. A partir del siglo XIII *miá* tiende a su desaparición a favor de *mié* y *mi*.

El masculino contaba con las formas *mio*, *mió* hasta la primera mitad del XIII, momento en que el femenino *mi* inicia su expansión hacia el masculino. Es probable que la explicación de este fenómeno se fundamente en la posición proclítica que ocupaba donde es frecuente el apócope. Hay que añadir que a finales del XIII los posesivos de segunda y tercera persona no cuentan con distinción de género y sí la primera que por analogía acabó por optar por una única forma *mi* ya en el siglo XIV.

Las formas de primera y segunda persona para varios poseedores *nuestra*, *vuestra* y sus formas masculinas y plurales contaron con menos vacilaciones. Ya en latín vulgar, VESTER, VESTRA, VESTRUM cambió a VOSTRUM por analogía con la primera persona NOSTER, NOSTRA, NOSTRUM. Las formas castellanas *nuestra* y *vuestra* se empleaban tanto precediendo al sustantivo como en situación posterior a éste. Ello significa que el plural no distingue entre formas tónicas y átonas.

IV. POSESIVOS EN *MACABEOS I* DE E6.

El paradigma de los posesivos en *Macabeos I* de E6 cuenta con las formas adjetivas de primera persona: *mi, mis* para el femenino; *mio, mios* para el masculino y *nuestra, nuestro, nuestras, nuestros* para varios poseedores. La segunda persona registra para un poseedor *tu, tus* en el femenino; *to, tos* en el masculino y, para varios poseedores: *vuestra, vuestro, vuestras, vuestros*. De la tercera persona se documentan las formas femeninas *su, sus* y las masculinas *so, sos* para uno o varios poseedores.

La muestra de adjetivos posesivos que ofrece *Macabeos I* presenta, en términos generales, distinción de género entre las formas masculinas *mio, to, so* y las femeninas *mi, tu, su*. Ahora bien, tal distinción no puede calificarse como *rigurosa* en la primera y tercera personas, ya que se registran diecinueve ejemplos de confusión de género hacia el masculino: un caso de *mi* (*de mi grand escarnio* 10:70); doce ejemplos de *sus* y seis de *su*. En total, tan sólo un 4% (19/518) de los ejemplos recogidos en el corpus no sigue el sistema tradicional de distinción de género; ello permite aceptar, como ya lo hiciera Montgomery (1962:105), que hay distinción de género en el paradigma de posesivos de *Macabeos I* de E6.

La distribución de las formas innovadoras (es decir, de *mi, su* o *sus* con referencia masculina) no parece apoyar la teoría fonética expuesta anteriormente según la cual el cambio hacia las formas en *-u* habría sido motivado por una tendencia a evitar el hiato en las combinaciones de posesivo + nombre que empieza por vocal. Para empezar, doce de los casos son formas en plural cuya terminación en consonante *-s* imposibilita la formación de un hiato con la vocal inicial del sustantivo que sigue al posesivo. Y de las formas innovadoras en *-u* en el corpus, solamente se encuentra un caso inequívoco de posesivo ante sustantivo singular masculino que empiece por vocal (*su obispado*, 7:21), pues en *el su hardimient* (3:25) la *h-* muy posiblemente representa una pronunciación aspirada (cf. Corominas y Pascual 1980, s.v. *ardido*).

El texto presenta un total de 587 construcciones para expresar posesión, de ellas 518 contienen adjetivo posesivo. Estas estructuras son de diversa índole:

1. Posesivo simple más sustantivo: *su hueste*. (444)
2. Artículo determinado más posesivo seguido de sustantivo: *la su piedat*. (38)
3. Adjetivo *todo* más posesivo más nombre: *todo so regno*. (27)
4. Numeral o indefinido más posesivo más sustantivo: *dos sos fijos / ninguno de sos fijos*. (9)

5. El giro sustitutivo de tercera persona: *los despojos d'ellos*. (45)
6. Usos tónicos o pronominales de los posesivos: *Jonatan e los suyos*. (24)

IV. 1. Posesivo más núcleo.

Se trata de la estructura posesiva más numerosa en el texto. En concreto, nos hallamos ante una frecuencia del 85'5%² (444/518) entre los usos átonos del posesivo. A diferencia de otras estructuras posesivas el posesivo más núcleo no parece presentar restricciones formales, léxicas o discursivas.

Es cierto que el posesivo más frecuente es el de tercera persona, pero este hecho se explica por la propia naturaleza del texto, en el que se dan mayoritariamente pasajes narrativos donde predomina la narración en tercera persona y los referentes se hallan explícitos en el discurso siendo imprescindible el uso de la tercera persona gramatical para denotarlos.

IV. 1.1. Caracterización de posesivo más núcleo.

IV. 1.1.1. Estructura interna de posesivo más núcleo.

Como se ha indicado en líneas anteriores, esta estructura posesiva cuenta con un posesivo que acompaña a un sustantivo que cumple la función de núcleo del sintagma nominal: *su huest*. Se observa que esta construcción no tiende a expandirse, es decir, es reacia a presentar complementos del nombre. Así, de los 444 ejemplos obtenidos, tan sólo se expanden 27 (6 %).

La mayor parte de los casos en que el sintagma cuenta con un complemento, se trata de una aposición (63%, 17/27): *nuestro señor dios; to siervo David; so ermano Iohan; su fija Cleopatras*. En casi todas estas construcciones se relacionan un sustantivo que indica parentesco y un nombre propio. Se trata de aposiciones explicativas que no modifican la denotación del sustantivo-núcleo del sintagma, sino que añaden información sobre éste. Tan sólo uno de los ejemplos se sale de este esquema formando

² En los porcentajes se redondea hacia la unidad y la media unidad.

una aposición especificativa que restringe la denotación del sustantivo-núcleo de la construcción posesiva: *so ermano capdiello del pueblo*.

El resto de construcciones expandidas cuentan con un adjetivo, que en tan sólo cuatro casos es especificativo: *su vestidura real; su carta seellada; tu moneda propia*. Como en el caso de la aposición especificativa, la función del adjetivo es aquí la de restringir y establecer límites en el conjunto de entidades que puede denotar el núcleo.

Se encuentran seis ejemplos de construcciones expandidas con adjetivo explicativo cuya función es añadir datos sobre el núcleo del sintagma: *nuestras santas cosas; sos ricos ombres; nuestra santa ciudat*.

El texto no muestra ningún caso de expansión con oración relativa o sintagma preposicional.

Esta tendencia de los sintagmas nominales introducidos por el posesivo a no expandirse, que parece ser también característica del español actual, se debe a la propia naturaleza del posesivo que cuenta con el poder de especificar al sustantivo a través del anclaje que se establece con su poseedor, sin necesidad de recurrir a otros mecanismos lingüísticos para ello.

IV. 1.1.2. Características sintácticas del posesivo más núcleo.

El sintagma introducido por posesivo (véase tabla 2) seguido de nombre puede realizar prácticamente cualquier función sintáctica. En *Macabeos I* se detecta una preferencia por la función CC (25%, 110/444), seguida de CD (24%, 107/444). La función sujeto supone el 18'5% (82/444). Esta tendencia responde a cuestiones discursivas: la estructura se da mayoritariamente en la narración en tercera persona, (recordemos que el número de ejemplos correspondientes a la tercera persona es enormemente mayor que el del resto de personas gramaticales). En este contexto discursivo el poseedor se halla *dentro*, es decir, no se trata de un referente extralingüístico, sino intralingüístico que, además, generalmente desempeña la función sintáctica de sujeto (75%, 332/444), seguida de la de CI (10%, 45/444). Como iremos viendo, esta tendencia está motivada por la necesidad de topicalizar y focalizar al poseedor de la construcción posesiva que, además, al estar caracterizado semánticamente como *humano* tiende a realizar la función sintáctica de sujeto o CI, frente a lo poseído, habitualmente *no humano*, que suele realizar la función de CD.

TABLA 2. *Función sintáctica de posesivo sin modificadores más sustantivo-núcleo.*

| Función sintáctica del P+N | Primera persona | Segunda persona | Tercera persona | Totales |
|-----------------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------|
| CC | 22 | 4 | 84 | 110 (25%) |
| CD | 21 | 8 | 78 | 107 (24%) |
| Sujeto | 21 | 5 | 56 | 82 (18'5%) |
| CN | 12 | 6 | 45 | 63 (14%) |
| CI | 3 | 4 | 26 | 33 (7'5%) |
| Aposición | 0 | 2 | 20 | 22 (5%) |
| Atributo | 5 | 2 | 5 | 12 (3%) |
| CR | 2 | 3 | 6 | 11 (2'5%) |
| Predicativo | 2 | 0 | 2 | 4 (1%) |
| | 88; 20% | 34; 8% | 322; 72'5% | 444 |

IV. 1.3. Características semánticas del posesivo más núcleo.

Para estudiar las características semánticas del poseedor y del sustantivo de los sintagmas compuestos de posesivo sin modificador más núcleo se han tenido en cuenta varias etiquetas:

1. Animados.

1.1. Humanos: relaciones de parentesco, relaciones civiles.

1.2. No humanos.

2. Inanimados:

2.1. Partes del cuerpo

2.2. Abstractos.

2.3. Concretos.

El sustantivo-núcleo del sintagma ofrece bastante variedad léxica. En el corpus estudiado se detecta que la estructura prefiere sustantivos animados humanos (55%,

245/444), seguidos por los inanimados concretos (20%, 88/444) y los términos inanimados abstractos (17%, 74/444), siendo minoritarios los que se refieren a las partes del cuerpo (3%, 14/444) y los animados no humanos que tan sólo presentan tres ejemplos.

Si agrupamos los sustantivos referidos a las relaciones familiares (*sos padres*) y civiles (*su hueste*) con los nombres referentes a las partes del cuerpo (*sos ojos*) dentro de la posesión inalienable y el resto de nombres dentro de la posesión alienable, se detecta que la preferencia de la estructura por la posesión inalienable es ligeramente mayor (59%, 259/444), frente a la alienable (41%, 185/444)

En cuanto al poseedor, éste es altamente topical en cuanto que es individuado, siendo escasos los ejemplos de poseedor plural. Al respecto, el corpus arroja los siguientes datos: 72% (320/444) de poseedores en singular y 28% (124/444) en plural.

La topicalización del poseedor se refuerza a través de la función sintáctica sujeto de la oración que contiene la construcción posesiva. Esto supone que el poseedor es agente de la acción, por lo tanto, la focalización del mismo podría calificarse como alta. Esta característica del poseedor explica que en prácticamente todos los contextos esté caracterizado como humano (99%, 438/444), presentándose tan sólo en seis ocasiones como inanimado.

En el caso de los poseedores inanimados, se observa que la mayor parte de ellos aparece en pasajes descriptivos y tienen como referente ciudades donde la construcción posesiva denota posesión inalienable: *e Tolomayda con sus términos* (10:38); *en Galilea e en so término* (5:45); sin embargo, cuando la ciudad poseedora es Jerusalén se percibe, por el contenido semántico del sustantivo-núcleo de la estructura posesiva, que aparece humanizada: *los vasos de su gloria levados son en cativo* (2:9); *e sos fijos desampararon la*. (1:40).

El resto de casos de poseedor *inanimado* parece presentar también posesión inalienable: *e los árboles de los campos davan su fruto* (14:8); *que fiziessen el sacramiento del altar en sos tiempos* (4:59).

IV. 2. Artículo + posesivo + nombre.

La construcción *artículo + posesivo + nombre* (en adelante *A + P*) es una estructura que aún pervive en la mayoría de las lenguas románicas, ya que en éstas la

construcción gramaticaliza. Sin embargo, el francés pierde la construcción a fines de la Edad Media, y el español la elimina de su norma estándar. En común acuerdo, la crítica sostiene que a partir del siglo XIII se inició un progresivo decremento de A + P en castellano que se vuelve en un quiebre drástico en el paso del XIV al XV y una total decadencia en el XVI, aunque se conserva aún hoy en algunas variedades del español peninsular norteño y del español de América. La inexistencia del artículo en latín permite afirmar que la estructura A + P surgiera en la etapa anterior a la escisión dialectal romance.

En el caso del castellano son varias las teorías que explican el uso y la desaparición de esta estructura gramatical.

Para Rafael Lapesa (2000) la motivación de esta pérdida no es estrictamente gramatical, sino estilística. Su estudio sostiene que el uso de A + P tiene un valor afectivo, retórico o realzador de la posesión. Se trata, pues, de un recurso enfático que, como veremos más abajo, se da en pasajes de gran intensidad emocional donde halla cabida el tono solemne y arcaico que confiere esta estructura.

Siguiendo la tendencia de Lapesa, muchas investigaciones reafirman el valor estilístico de la estructura que, por tratarse de una expresión muy marcada, aporta valores retóricos y afectivos (Clavería (1992), Eberenz (2000), Pato (2005), Albert (2006) y Gómez Seibane (2010), entre otros)

Company (2006) atribuye la desaparición a que el posesivo perdió su capacidad anafórica y ganó, en contrapartida, un valor de presentador cercano al del artículo, dándose, en consecuencia, una situación de distribución complementaria entre ambos. Según la autora, la pérdida de A + P presionó para la pérdida o reestructuración de las otras construcciones que tenían la misma pauta distribucional, pero que eran menos frecuentes. Se produjo, pues, la siguiente reacción en cadena:

- 1- Pérdida de *de* + pronombre de sujeto. Este proceso se inició en la tercera persona.
- 2- Pérdida de A + P en tercera persona.
- 3- Pérdida / reinterpretación de las secuencias demostrativo + posesivo.
- 4- Pérdida de artículo indefinido + posesivo.
- 5- Reordenamiento de las secuencias numeral cardinal + posesivo.
- 6- Pérdida o reordenamiento de las secuencias posesivo con modificador indefinido.

Serradilla (2006) complementa la teoría de Company al apuntar que, además, el español desarrolla la estructura *artículo + núcleo + posesivo tónico* que al contar también con un valor enfático, hace innecesaria la construcción *A + P*, ya que resulta antieconómico contar con tres formas de significado análogo: *artículo + posesivo + núcleo*; *artículo + núcleo + posesivo tónico* y *posesivo + núcleo*. De esta manera, el castellano desarrolla una forma pronominal tónica del posesivo que generaliza su uso con el artículo en detrimento de *A + P* que no ha podido sobrevivir en el español estándar.

Existen además, según Serradilla (2006), razones fonéticas que contribuyen a ello: la secuencia *A + P* presenta dos formas átonas consecutivas, “estructura más inestable que la secuencia de un elemento tónico seguido de uno átono; de ahí que esta construcción desaparezca mientras que se han conservado por más tiempo en el español general los casos en los que un demostrativo antecede a un posesivo: *estos tus lindos ojos* o que haya perdurado en algunas regiones la construcción **un + pos. + N**”.

Según todos estos estudios, las causas de la desaparición de *A + P* en el español estándar responden tanto a cuestiones estilísticas, semánticas, sintácticas como fonéticas.

IV. 2. 1. Caracterización de artículo + posesivo.

En primer lugar, es necesario destacar la poca frecuencia de *A + P* en el texto estudiado si comparamos con el resto de estructuras donde el adjetivo posesivo aparece de forma explícita: nuestro corpus presenta una concurrencia del 7% (38/518), frente al 19’5% que registra Montgomery (1962:105) en el estudio que realiza del *Evangelio de San Mateo*, también de E6. Esta baja frecuencia puede tener que ver con el hecho de ser un texto narrativo con escaso empleo de diálogos en estilo directo: el análisis de Enrique-Arias (2008) de varios fragmentos de las biblias E6 y E8 arroja un contraste llamativo entre un 22’1% de *A + P* en pasajes narrativos frente al 65’9% de las partes líricas. Con respecto a la disparidad de los datos, Eberenz (2000:269) señala que la frecuencia de uso no sólo varía de un texto a otro, sino también, como es el caso, dentro de una misma obra.

Se observa que, en el texto, *A + P* no parece tener restricciones para darse en todas las personas gramaticales (véase tabla 3), pero prefiere la segunda persona,

especialmente la que hace referencia a un poseedor (*tu, to, tus, tos*) como ya señala Montgomery (1962:106). Los motivos de esta preferencia se deben a cuestiones pragmáticas y discursivas que estudiaremos con detenimiento más abajo.

TABLA 3. *Persona y número en A + P.*

| | | | |
|-----------------|-------------------|---------------------|---------------------|
| Primera persona | Un poseedor | 2/32 (6'5%) | 6/96 (6%) |
| | Varios poseedores | 4/64 (6%) | |
| Segunda persona | Un poseedor | 7/29 (24%) | 9/47 (19%) |
| | Varios poseedores | 2/18 (11%) | |
| Tercera persona | Un poseedor | 18/287 (6%) | 23/375 (6%) |
| | Varios poseedores | 5/88 (5'5%) | |
| TOTAL | | | 38/518 |

IV. 2. 1. 1. Estructura interna de A + P.

A + P presenta restricciones formales, léxicas y discursivas. Así, se observa que estos sintagmas no suelen llevar otros modificadores. De hecho, en el texto sólo hay un caso de A + P con otro modificador: *E agora ruégote que-m envíes ombres en ayuda, ca se quitó de mí **toda la mi cavallería***. (11:43)

Esta construcción tampoco suele expandirse, es decir, no es frecuente su aparición con complementos del nombre. En *Macabeos I* se presentan cuatro casos de A + P expandida:

*El santuario de Jerusalem fue ermado, **los sos días festivos** tornáronse en lloro (1:41); **las tus santas cosas** folladas son e ensuziadas, Señor, e los tos sacerdotes son quebrantados en lloro (3:51); encierra esta hueste en la mano **del to pueblo Israel** e sean cofondidos en su huest e en sos cavalleros (4:31); e yo daré hy cada año quinze mil siclos de plata **del mío derecho que he d'aver** (10:40)*

La tendencia de A + P a no presentar otros modificadores y complementos del nombre se explica desde una perspectiva semántica: el sintagma denota un rasgo

inherente y definitorio del poseedor, por ello lo poseído no necesita determinaciones o especificaciones especiales.

IV. 2. 1. 3. Características sintácticas de A + P.

Como puede observarse en la tabla 4, el sintagma introducido por artículo seguido de posesivo puede realizar prácticamente cualquier función sintáctica. En *Macabeos I* se detecta una preferencia por la función sujeto (52'5%; 20/38). Si se compara el comportamiento sintáctico de estas cláusulas posesivas con el de las estructuras posesivas introducidas por artículo sin modificador (véase tabla 2), se detecta que estas últimas funcionan como sujeto de la oración en un porcentaje considerablemente menor que las primeras (82/444, 18'5% frente al 52'5%).

TABLA 4. *Función sintáctica del artículo más posesivo más sustantivo-núcleo.*

| Función sintáctica | Ejemplos | Porcentajes |
|--------------------|-----------|--------------|
| Sujeto | 20 | 52'5% |
| CC | 7 | 18'5% |
| CN | 5 | 13% |
| CD | 3 | 8% |
| Otros | 3 | 8% |

Como se apuntaba en apartados anteriores, la tendencia de las estructuras posesivas compuestas de posesivo más sustantivo (*su hueste*) a realizar la función de sujeto en tan pocas ocasiones está motivada por la necesidad de topicalizar y focalizar al poseedor de la construcción posesiva a través de la realización de esta función sintáctica en la mayoría de los contextos.

Sin embargo, la tendencia de A + P a desempeñar la función sintáctica de sujeto obedece a cuestiones discursivas y semánticas: la estructura se da, en su mayoría, en estilo directo, (de ahí que predomine la segunda persona); en este contexto discursivo el poseedor (que generalmente desempeña la función de sujeto) se halla *fuera*, es decir, pertenece a la realidad extralingüística del texto, lo que favorece que A + P desempeñe tal función: *las tus santas cosas folladas son e ensuziadas, Señor, e los tos sacerdotes son quebrantados en lloro* (3:51)

A todo ello hay que añadir que el sustantivo núcleo de A + P tiene una especial relevancia en lo narrado, puesto que denota un rasgo característico o definitorio del poseedor, de ahí que esté altamente focalizado mediante la función sintáctica sujeto. Sin embargo, en los contextos donde aparecen las construcciones posesivas compuestas de posesivo más sustantivo del tipo *su hueste* la focalización corresponde al poseedor, de ahí que éste realice la función sujeto.

Respecto a qué contextos sintácticos favorecen la aparición del artículo ante posesivo (ver tabla 5), parece que la construcción es más frecuente no solo cuando el sintagma que designa la cosa poseída funciona como sujeto (20%) sino también cuando es complemento de régimen (21,5%). Con otras funciones los porcentajes de A + P quedan por debajo del 8%.

TABLA 5. *A + P (frente a posesivo sin artículo) según la función sintáctica del sintagma modificado por el posesivo.*

| | | |
|--------|--------|-------|
| CR | 3/14 | 21,5% |
| Sujeto | 20/102 | 20% |
| CN | 5/68 | 7,5% |
| CC | 7/117 | 6% |
| CD | 3/110 | 3% |
| Otros | 0/61 | 0% |
| Total | 38/482 | 8% |

La mayor frecuencia de A + P con sintagmas que llevan preposición ha sido observada en estudios anteriores (cf. Wanner 2005); no obstante el bajo número de ocurrencias en el presente estudio no permite llegar a conclusiones definitivas.

IV. 2.2. Características semánticas de A + P.

La poca variedad léxica que presenta el sustantivo-núcleo de A + P es tal que Company (2006) afirma que gran parte de ellos se integra en fórmulas o constituyen en sí una fórmula que se repite.

En el corpus estudiado se detecta que no hay usos genéricos y que la estructura prefiere sustantivos inanimados abstractos (52'5%) y humanos colectivos (23'5%),

seguidos por los inanimados concretos de valor locativo (10'5%), siendo minoritarios los que cuentan con un valor temporal y los que se refieren a las partes del cuerpo.

Si agrupamos, como propone Company (2006), los sustantivos abstractos y los humanos colectivos en *no concretos* y el resto en *concretos*, el texto prefiere los primeros presentando una concurrencia del 76'5%.

La poca productividad léxica de A + P y la poca variedad temática del poseedor en *Macabeos I* de E6 (Dios, Jerusalén, reyes y héroes) explica el alto grado de lexicalización de la estructura.

Así, si la expresión se refiere a Dios, lo poseído por éste bien son características y atributos inherentes (*el to nombre, la su piedat*) bien elementos que definen y ensalzan su poder (*los tos amantes, los tos sacerdotes, el to pueblo*) o bien símbolos terrenales que marcan su valor sacro (*las tus santas cosas, el to santuario*). Como ejemplo, se presentan a continuación fragmentos de oraciones y plegarias que diferentes personajes dirigen a Dios con una considerable intensidad emocional.

Los nazarenos:

las tus santas cosas folladas son e ensuziadas, Señor, e los tos sacerdotes son quebrantados en lloro (3:51)

Judas:

Encierra esta hueste en la mano del to pueblo Israel e sean cofondidos en su huest e en sos cavalleros (4:31)

Échalos en el espada de los tos amantes e lóente todos los que sopieron el to nombre (4:33)

Los sacerdotes:

Señor, tú escogist esta casa porque fuesse en ella [llamado] el to nombre e que fuesse casa de oración e de ruego por el pueblo (7:37)

E assí, quebranta oy esta huest ante nós e que sepan los otros que fabló mala mientras contra'l to santuario e iudga-l tú segund su maldat (7:42)

Si el poseedor es un rey o un héroe bíblico, la construcción parece definirlos desde varias perspectivas: como hombre que goza de estatus o de poder (*los sos nobles, el so poder*) o como hombre de grandes virtudes (*el so nombre, la su gloria*).

A + P no es abundante en los pasajes descriptivos y si se halla su presencia es, en la mayoría de los casos, en referencia a personajes de alto rango.

De Alexandre se dice:

*Des hy **los sos nobles** retovieron so regno cada uno en so logar. (1:9)*

Judas es caracterizado como sigue:

*E fazié ensañar a muchos reyes e alegrava a Jacob en sus obras e **la su remenbrança** era en bendición. (3:7)*

*E cayó el miedo de Judas e de sos ermanos sobre todos, e **el su hardimient** sobre todas las yentes que eran en derredor dellos. (3:25)*

*E **el so nombre** llegó al rey e fablavan todas las yentes de las lides de Judas. (3:26)*

Con respecto a Simón recogemos:

*E folgó toda la tierra de Judá todos los días de Symón e buscó todo bien pora su yent e plogó les con **el so poder** e con **la su gloria** todos los días. (14:4)*

*E vio el pueblo el fecho de Symón e el bien que asmaua pora su yent e fizieron le so capdiello e mayor sacerdot porque fiziera estas cosas todas e la fe e la iusticia que guardó **la su yent**. E quiso en todas guisas enalçar so pueblo. (14:35)*

*E en **los sos días** ovieron bienandança por él. Assí que todas las otras yentes salieron de la tierra de los judíos. (14:36)*

En el caso de Jerusalén, se observa que el núcleo de la estructura hace alusión a todos aquellos atributos que subrayan su valor inherente de santidad. Son especialmente emotivos los versículos 37 – 40 del capítulo I donde se da un uso bastante considerable de la estructura:

*El santuario de Jherusalem fue ermado, **los sos días festivos** tornaronse en lloro, **los sos sábados** en denosteo e **las sus onras** en nada. (1:41)*

*Segund la gloria que ovo, assí fue grand el denosteo e mucho. E **la su nobleza** fue tornada en llanto. (1:42)*

Matatías se queja de las abominaciones cometidas contra la ciudad santa en los siguientes términos:

Las santas cosas estan en mano de los estraños, el so templo assi como descoñocado. (2:8)

Los vasos de su gloria levados son en cativo, los viejos della despeçados son en las calles e los sos jóvenes murieron en espada de los enemigos. (2:9)

IV. 2. 3. Características pragmáticas de A + P.

Todo lo dicho hasta ahora sugiere que existe, además, un valor muy especializado o marcado en cuanto a la relación semántico – pragmática que contraen poseedor y poseído, de manera que A + P cuenta con una función pragmática que indica que lo poseído es definitorio del poseedor, aportando una información previsible que se da en contextos discursivos muy estereotipados (cartas y oraciones). De ahí que la estructura sea considerada también dentro del ámbito de las formas de tratamiento, lo que explica la alta frecuencia de la construcción en segunda persona, especialmente del singular.

Montgomery (1962:106) señala que las expresiones respetuosas emplean A + P y Eberenz (2000:278-284) estudia el uso de la estructura teniendo en cuenta factores pragmáticos como la distancia social entre los implicados en el acto comunicativo: la situación comunicativa, el tema y el tipo de texto. Sus datos concluyen que en las situaciones en que los interlocutores son de alto rango, el lenguaje empleado es más elevado y formal, dándose con frecuencia A + P. Si hay desigualdad social, la persona de menor rango utiliza A + P al dirigirse al de mayor. Además, la construcción es más frecuente en los textos que se ocupan de temas elevados, especialmente los de ámbito religioso.

En el caso de *Macabeos I* de E6, es frecuente el uso de A + P con una intención respetuosa en dos contextos claramente determinados: las oraciones y las epístolas donde tanto el destinatario como el tipo de texto requieren un lenguaje más elevado y respetuoso. Todo ello guarda una estrecha relación con la mayor frecuencia de A + P referido a la segunda persona, especialmente del singular, ya que en estos contextos se da el estilo directo, donde predomina la segunda persona del singular por encima de las otras.

De otra parte, las cartas que se dirigen los distintos gobernantes con el fin de establecer alianzas y pactos exigen, asimismo, fórmulas de tratamiento. Sirva de ejemplo un fragmento de la carta que recibe Simón de los espartanos:

*A Symón el grand sacerdot e a los viejos e a los sacerdotes e al otro pueblo de los judíos salut. (14:20) Los mandaderos que fueron enviados **al nuestro pueblo** nos dixieron nuevas **de la vuestra onra e la vuestra nobleza e de vuestra alegría.** (14:21)*

IV.3. Todo + posesivo + núcleo.

La estructura posesiva compuesta por el adjetivo *todo* en todas sus posibles formas más posesivo más sustantivo-núcleo (*toda su huest*) cuenta con una presencia poco numerosa en el texto. En concreto, nos hallamos ante una frecuencia del 5% (27/518) entre los usos átonos del posesivo.

Esta construcción posesiva es más frecuente en la tercera persona. Este hecho responde de nuevo a las exigencias debidas a la propia naturaleza del texto, que, como se ha ido viendo a lo largo de este estudio, cuenta mayoritariamente con pasajes narrativos donde predomina el estilo indirecto. En estas circunstancias los referentes se hallan explícitos en el discurso siendo imprescindible el uso de la tercera persona gramatical para denotarlos.

IV.3.1. Caracterización de todo + posesivo + núcleo.

IV. 3.1.1. Estructura interna de todo + posesivo + núcleo.

Esta construcción posesiva no presenta expansión en ninguno de los ejemplos.

La tendencia de los sintagmas nominales introducidos por el adjetivo *todo* seguido del posesivo a no expandirse se debe, probablemente, a la naturaleza gramatical y semántica del adjetivo: la función de *todo* dentro del sintagma es la de modificar y definir la totalidad del núcleo-sustantivo, mientras que la del posesivo es la de especificarlo a través del anclaje que establece con el poseedor. La suma de ambos factores hace innecesario recurrir a otros mecanismos lingüísticos que especifiquen o concreten al sustantivo-núcleo de la cláusula posesiva.

IV. 3.1.2 Características sintácticas de todo + posesivo + núcleo.

El sintagma introducido por el adjetivo *todo* seguido del posesivo más núcleo (véase tabla 6) puede realizar prácticamente cualquier función sintáctica. En *Macabeos I* se detecta una preferencia por la función CD (24%, 8/27), seguida de la función sujeto (18'5%, 4/27). Como en el caso del posesivo simple más núcleo (*sos fijos*), esta tendencia obedece a cuestiones discursivas: la estructura se da mayoritariamente en estilo indirecto, (recordemos que el número de ejemplos correspondientes a la tercera persona es enormemente mayor que el del resto de personas gramaticales); en este contexto discursivo el poseedor se halla *dentro*, es decir, no se trata de un referente extralingüístico, sino intralingüístico que, además, generalmente desempeña la función sintáctica de sujeto (75%, 20/27), seguida de la de complemento indirecto (10%). Esta tendencia está motivada por la necesidad de topicalizar y focalizar al poseedor de la construcción posesiva.

TABLA 6. *Función sintáctica de todo más posesivo más sustantivo-núcleo.*

| Función sintáctica del P+N | Ejemplos | Porcentajes |
|----------------------------|----------|-------------|
| CC | 12 | 44'5% |
| CD | 8 | 29'5% |
| Sujeto | 4 | 15% |
| CN | 2 | 7'5% |
| CI | 1 | 4% |
| | 27 | |

IV. 3.1.2. Características semánticas de todo + posesivo + núcleo.

El sustantivo-núcleo del sintagma todo + posesivo + núcleo no ofrece tanta variedad léxica como el núcleo de las estructuras posesivas con posesivo simple. En el corpus estudiado se detecta que la estructura prefiere sustantivos de significado

colectivo (*tierra, cavallería, consejo*) que presenta 24 casos, frente a 3 de significado individuado o no colectivo (*poder, apostura, vasos*). De todos ellos, el número de sustantivos *humanos* e *inanimados* queda prácticamente equiparado: 12 *humanos*; 15 *inanimados*. De estos últimos, es necesario destacar que casi todos ellos (11) se refieren a entidades que tienen valor locativo: *regno, términos*. Este hecho se debe a la naturaleza del adjetivo *todo* que modifica al sustantivo-núcleo semánticamente al especificar que se le designa por completo.

En cuanto al poseedor, éste es, como en el caso de los sintagmas donde aparece el posesivo sin modificadores (*su hueste*), altamente topical e individuado, siendo sólo en un caso el poseedor plural:

*E fizieron su cort assí que cada día avién trezientos e veint ombres sesudos que diessen consejo a **todas sus faziendas**.* (8:15)

La topicalización del poseedor se refuerza a través de la función sintáctica *sujeto* que desempeña en la mayoría de las cláusulas que contienen la construcción posesiva. Como el poseedor es agente de la acción, la focalización del mismo podría calificarse de nuevo como alta. Esta característica del poseedor explica que en casi todos los contextos esté caracterizado como *humano* (85%), presentándose tan sólo en cuatro ocasiones como *inanimado*.

Si el poseedor es *inanimado*, se observa que la mayor parte de los casos tiene como referente ciudades donde la construcción posesiva denota posesión inalienable: *E fue fecho grand llanto en Israel e en todos sos logares* (1:26) *E Jerusalem sea santa e libre con todos sos términos* (10:31). En otro de los ejemplos que presenta como entidad poseedora a Jerusalén se percibe, por el contenido semántico del sustantivo-núcleo de la estructura posesiva, que la ciudad aparece humanizada: *toda su apostura levada es* (2:11)

IV. 4. Numeral o indefinido más núcleo.

La estructura posesiva compuesta por indefinido más la preposición *de* más sustantivo-núcleo (*dos sos amigos*) y la compuesta por numeral más sustantivo-núcleo (*ninguno de sos fijos*) tan sólo aparecen en nueve ocasiones en el texto, lo que supone un 2% de apariciones (9/518). De las nueve construcciones, tan sólo dos contienen

numeral y todas responden a las formas de tercera persona del plural *sus* y *sos*, dándose en la forma del femenino una confusión de género: *uno de sus mas nobles capdiellos* (7:16)

IV.4.1. Caracterización de numeral o indefinido más núcleo.

IV. 4.1.1. Estructura interna de numeral o indefinido más núcleo.

Esta estructura posesiva presenta tres casos de expansión, cantidad nada desdeñable si tenemos en cuenta la escasa presencia de la construcción en *Macabeos* I. Este hecho parece deberse a que tanto el indefinido positivo como el numeral cuantifican al sustantivo-núcleo de manera parcial, es decir, la misión de estos modificadores del sintagma nominal es la de convertir una unidad (el sustantivo-núcleo) en una entidad con referencia propia seleccionando e individualizando un subconjunto dentro del conjunto de entidades denotadas por el nombre para referirse a él como una entidad. Pero en el caso de los indefinidos positivos y los numerales esta individualización no se da de manera total sino parcial, de modo que en determinados contextos se hace necesaria la presencia de complementos que terminen de identificar al núcleo.

Si comparamos el valor del indefinido positivo o del numeral con el valor del adjetivo *todo* o del indefinido negativo *ninguno* (que aparece en una ocasión: *ninguno de sus hijos*, 3:45) en la estructura posesiva, se observa que tanto *todo* como *ninguno* modifican y definen la totalidad del núcleo-sustantivo a la vez que el posesivo lo especifica mediante el anclaje que establece con el poseedor. Como se apuntaba más arriba, ambos factores hacen que sea redundante la presencia de otros mecanismos lingüísticos que especifiquen al sustantivo-núcleo de la cláusula posesiva. En la cláusula *toda su hueste*, el sustantivo queda suficientemente especificado e individualizado, ya que *toda* incluye a todo el conjunto *hueste* y, además, la presencia del posesivo conecta al sustantivo con el poseedor, de manera que la entidad queda doblemente especificada y no invita a ningún tipo de ambigüedad. Sin embargo, el indefinido positivo y el numeral limitan la referencia a un subconjunto de lo denotado por el sustantivo-núcleo, lo que obliga, en muchos casos, al uso de complementos que sirvan para especificar a cuál de las partes se desea hacer referencia. Así, en el caso *uno de sus amigos que avié nombre Bachides que era señor allend del grand río e era leal al rey* (7:8) es necesario

el empleo de las oraciones relativas que especifiquen al amigo al que se hace alusión; sin embargo, esta especificación sobra en *todos sos amigos*, puesto que la referencia con respecto al sustantivo le designa en su totalidad.

IV. 4.1.2. Características sintácticas de numeral o indefinido más posesivo más núcleo.

En el corpus estudiado tres son las funciones sintácticas que desempeñan las cláusulas posesivas constituidas por numeral o indefinido más posesivo más núcleo: sujeto (1); CD (5) y aposición (3). El uso de la función sintáctica aposición guarda relación con las propiedades referenciales de los indefinidos y los posesivos en las estructuras posesivas expuestas anteriormente. Estas aposiciones tienen función especificativa: *Filip uno de sos amigos* (4:14) *Tenobio uno de sos amigos* (15:28); *los mayores dos sos fijos* (14:2)

En cuanto al poseedor, éste realiza mayoritariamente la función de sujeto (8) y en una ocasión desempeña la función CD. Esta preferencia sintáctica del poseedor, que ya se registra en otras estructuras posesivas (posesivo más sustantivo-núcleo; *todo* más posesivo más sustantivo-núcleo), responde a la necesidad del poseedor de ser topicalizado y focalizado.

IV. 4.1.2. Características semánticas de numeral o indefinido más posesivo más núcleo.

Los datos que arroja *Macabeos I* con respecto al valor semántico de la estructura posesiva compuesta por numeral o indefinido más posesivo más núcleo muestran una fuerte restricción léxica, ya que en todos los casos poseedor y poseído están caracterizados como *humano*. Las conclusiones que se pueden extraer al respecto no son en ningún caso fiables, dada la escasez de aparición de la construcción posesiva en el texto estudiado.

IV. 5. Giro sustitutivo del posesivo de tercera persona (De + P) en *Macabeos I* de E6.

La falta en el paradigma de posesivos castellanos de una forma propia del posesivo para la tercera persona del plural hace que se genere el giro sustitutivo del posesivo de tercera persona (preposición *de* seguida del pronombre personal de sujeto de tercera persona: *la casa dellos* -en adelante: De + P), que servía para explicitar la posesión. Este uso ha llegado a generalizarse en todas las personas gramaticales en la zona occidental de Asturias, Andalucía y América. (Serradilla: 2006)

En el texto estudiado esta estructura alcanza una frecuencia nada despreciable si tenemos en cuenta que en el castellano medieval es una construcción bastante rara (cf. Eberenz 2000:299). Considerando todas las estructuras gramaticales de tercera persona que indican posesión, De + P cuenta en el texto con una frecuencia del 10'5% (45/421).

El estudio más completo de la cuestión es el de Enrique-Arias (2012), quien analiza un buen número de equivalentes de traducción de estructuras posesivas latinas en traducciones castellanas de la *Vulgata*. La distribución de las diferentes soluciones empleadas por los traductores pone de manifiesto que el uso de De + P resulta de la imitación del modelo latino pero no como calco automático sino que se emplea de manera selectiva para enfatizar la posesión, ya sea para remediar la opacidad referencial del adjetivo posesivo en lo que respecta al poseedor, o para explotar las posibilidades estilísticas de la construcción.

En efecto, como ya se indica en el trabajo de Enrique-Arias (2012) hay razones para pensar que la presencia de De + P en este texto se debe a la influencia del texto subyacente latino; el traductor estaría imitando la estructura posesiva que resulta de poner en genitivo los denominados *pronombres casi-demostrativos* (IS-EA-ID) cuyas formas son, en singular, EIUS (común para femenino, masculino y neutro) y en plural EORUM-EARUM-EORUM para masculino, femenino y neutro respectivamente. Esta observación se ve confirmada por el hecho de que las apariciones de De + P se corresponden en general con formas de tipo EIUS en el original latino. Al mismo tiempo, De + P no se emplea para traducir expresiones posesivas del tipo SUUS, SUA, SUUM.

Por otro lado, no siempre que el texto latino presenta EIUS o EORUM-EARUM-EORUM, el castellano traduce De + P; de hecho, es común encontrar el posesivo simple equivalente en la traducción romance. El casi-demostrativo latino se da en su forma

genitiva 152 veces en el *Liber Primus Maccabeorum*, frente a los 45 casos de De + P que presenta nuestro texto. Aquí se presentan algunos ejemplos:

- et exaltatum est et elevatum est **cor eius**. (1:3)
- E enalçós e fue **so coração** alevantado. (1:3)

- ipsi et **fili eorum et mulieres eorum et pecora eorum**, quoniam induraverant super eos mala. (2 :30)
- *que soviessen allí ellos e sos **fijos e sus mugieres e sos ganados**, ca faziénles mal* (2 :30)

Todo ello indica que el calco no es automático; el traductor tenía la opción de traducir las estructuras posesivas de tercera persona con posesivo simple o De + P. El análisis de los datos muestra que la distribución de las dos estructuras no es arbitraria sino que el traductor explota las posibilidades de De + P para deshacer la ambigüedad referencial que presenta el paradigma de pronombres posesivos castellano con respecto al poseedor, consecuencia de la no distinción de número y género en relación con el mismo.

La fundamentación de esta hipótesis se sostiene sobre dos hechos que acompañan a De + P:

En primer lugar, el poseedor pleno aparece lejos de la estructura De + P, lo que dificulta enormemente la identificación del poseedor. Además, éste no suele aproximarse a De + P a través de mecanismos de pronominalización.

En el siguiente ejemplo, extraído del capítulo III, se observa cómo el poseedor aparece de forma plena considerablemente lejos de la estructura De + P y, además, la presencia de diferentes elementos susceptibles de ser poseedores ofrece una ambigüedad que, en el caso de que apareciera el posesivo simple (*sos*), sería prácticamente insalvable:

*E Apolonio allegó **ventes de Samaria** muy grand poder pora lidiar contra Israel (3:10). E quando lo sopo Judas, salio-l a la carrera e vencio-l e mato-l e **murieron muchos**, los otros fuxieron (3:11). E tomó **los despojos d'ellos** (3:12).*

En segundo lugar, el poseedor no suele estar focalizado cuando aparece esta construcción: es habitual encontrar al poseedor de las distintas construcciones que indican posesión bajo la función sintáctica sujeto y, por tanto focalizado. Sin embargo, cuando la estructura posesiva es De + P el poseedor no suele realizar tal función y no suele ser foco ni tópico del pasaje, lo que propicia la ambigüedad:

*E muchos del pueblo fuéronse pora aquéllos que-s quitaran de la ley de Dios e fizieron muchos males. (1:55) E colgavan **los niños por las casas d'ellos** e matavan los que los circumcidavan. (1:64)*

En el ejemplo que se muestra, el poseedor de la construcción cumple la función sintáctica de complemento directo, no estando, por tanto, focalizado. Si la construcción posesiva presentara el posesivo simple (*sus*), se interpretaría que el agente (sujeto) colgaba a los niños en su propia casa y no en la de *los niños*. Sin embargo, el uso del giro sustitutivo del posesivo de tercera persona aclara la ambigüedad que generaría el posesivo simple.

Si comparamos el comportamiento de De + P con el de los adjetivos posesivos de tercera persona en el texto (véanse tablas 7 y 8), se observa que, teniendo en cuenta el grado de lejanía³ del poseedor pleno, De + P presenta grado 4 en un 66'5% (30/45) de sus apariciones, frente al 37% (138/376) en el caso de los posesivos simples. En De + P, además, el poseedor, en los casos de lejanía máxima, no presenta pronominalización en un 46'5 % (14/30) de los casos y cuando se da, ésta es de grado 1 tan sólo en un 3% (1/30) y en grado 2 en un 0%, siendo la pronominalización mayoritaria la de grado 3 o lejanía media-alta con un 30% (9/30), seguida de la de grado 4 con un 20% (6/30). Frente a ello, la pronominalización del poseedor de aquellas construcciones posesivas donde se da el posesivo de tercera es, en los casos de lejanía máxima y media-alta, mayoritaria la de grado 1 con un 68% para poseedor pleno de grado 4 y de un 88% de grado 1 para poseedor pleno de grado 3.

Todo ello significa que en la estructura De + P no sólo predomina el grado máximo de lejanía, sino que además, el poseedor no suele acercarse a la construcción posesiva en estos casos a través de la pronominalización y, si lo hace, la pronominalización presenta un grado 3 o un grado 4, lo que implica la permanencia del

³ Se diferencian cuatro grados de lejanía: el grado 1 o lejanía mínima supone la aparición del poseedor en la misma oración que lo poseído; grado 2 o lejanía mínima-media se produce con la aparición del poseedor y poseído en diferentes oraciones, siendo la una subordinada de la otra; el grado 3 o lejanía media-alta se da con la aparición del poseedor y poseído en diferentes oraciones cuya relación será la coordinación y el grado 4 o lejanía máxima se ocasiona con la aparición del poseedor y poseído en oraciones independientes.

factor *lejanía*. Este hecho provoca una ambigüedad referencial textual que no puede salvar el adjetivo posesivo de tercera y sí la estructura De + P.

TABLA 7: *Grado de lejanía del poseedor pleno del giro sustitutivo de tercera persona.*

| Giro sustitutivo (De + P): 45 ejemplos | Pronominalizaciones | |
|---|----------------------------|------------|
| Poseedor pleno de grado 4 30 (66'5%) | no existe | 14 (46'5%) |
| | grado 1 | 1 (3%) |
| | grado 2 | 0 |
| | grado 3 | 9 (30%) |
| | grado 4 | 6 (20%) |
| Poseedor pleno de grado 3 12 (26'66%) | no existe | 10 (83%) |
| | grado 1 | 0 |
| | grado 2 | 0 |
| | grado 3 | 2 (16'5%) |
| Poseedor pleno de grado 2 2 (4'5%) | no existe | 2 |
| | grado 1 | 0 |
| | grado 2 | 0 |
| Poseedor pleno de grado 1 1 (3'5%) | no existe | 1 |
| | grado 1 | 0 |

TABLA 8: *Grado de lejanía del poseedor pleno en construcciones con posesivo de tercera persona.*

| Posesivo de tercera persona: 376 ejemplos | Pronominalizaciones | |
|--|----------------------------|----------|
| Poseedor pleno de grado 4 138 (37%) | no existe | 3 (2%) |
| | grado 1 | 94 (68%) |
| | grado 2 | 12 (3%) |
| | grado 3 | 21 (15%) |
| | grado 4 | 8 (6%) |
| | | |

| | | |
|--|-----------|-----------------|
| Poseedor pleno de grado 3 67 (18%) | no existe | 3 (4'5%) |
| | grado 1 | 59 (88%) |
| | grado 2 | 2 (3%) |
| | grado 3 | 3 (4'5%) |
| | | |
| Poseedor pleno de grado 2 41 (11%) | no existe | 17 (41'5%) |
| | grado 1 | 22 (53'5%) |
| | grado 2 | 2 (5%) |
| | | |
| Poseedor pleno de grado 1 130 (34'5%) | no existe | 127 (97'5%) |
| | grado 1 | 3 (2%) |

De otra parte, en el texto se observa que la mayoría de poseedores plenos del posesivo simple de tercera persona tienen la función sintáctica *sujeto* (70%, 264/376) con lo que quedan claramente focalizados y la relación poseedor – poseído resulta si no evidente, clara; mientras que el poseedor pleno de De + P desempeña casi siempre funciones sintácticas no focalizadoras. Además, si el poseedor pleno de De + P es sujeto suele presentar un alto grado de lejanía. En concreto, la función de sujeto viene desempeñada por el poseedor pleno de De + P en un 40% (18/45) de los casos, en los que el grado de lejanía es 4 el 83% (15/18) de los casos y un 16% (3/18) de grado 3. Esta situación dificulta enormemente la atribución de la posesión y favorece, en consecuencia, la ambigüedad que salva De + P.

Montgomery (1962:106) restringe la estructura a un uso enfático, desde donde justifica la escasez de *el so* y *los sos*, ya que otorga este valor estilístico a la construcción *artículo más posesivo*. Pero esta posibilidad no puede ser apoyada desde los datos que ofrece *Macabeos I* de E6 pues el giro sustitutivo de tercera persona no comparte con A + P las restricciones semánticas con respecto al núcleo de la estructura ni las condiciones pragmáticas a que ésta está sujeta: si A + P prefiere sustantivos abstractos y no concretos, el giro sustitutivo los concretos; si A + P elige situaciones formales o solemnes, donde hallan cabida las formas de respeto (epístolas y oraciones); el giro se da en cualquier contexto donde se produzca ambigüedad referencial,

independientemente de la solemnidad de la situación o del tipo de rango del poseedor, factores que, como se ha visto anteriormente, condicionan la aparición de A + P.

IV.6. Usos tónicos o pronominales de los posesivos.

El corpus estudiado presenta 24 ejemplos de pronombres posesivos que se distribuyen en diferentes estructuras:

1. Pronombre posesivo simple: *suyos*. (3)
2. Artículo más pronombre posesivo: *los suyos*. (18)
3. Adjetivo *todo* más artículo más pronombre posesivo: *todos los suyos*. (1)
4. Numeral más preposición *de* más artículo más pronombre posesivo: *dos de los sos*. (1)
5. Indefinido más preposición *de* más artículo más pronombre posesivo: *algunos de los suyos*. (1)

La forma más frecuente en el texto es la de tercera persona masculina plural, de la que se presentan 19 casos (80%), siendo minoritarias el resto de las formas: 2 casos de *nuestros* y 3 de *vuestros*.

IV.6.1. Caracterización de los pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos se caracterizan, frente a otros pronombres, por ser doblemente referenciales, es decir, éstos hacen referencia a una entidad poseída con la que concuerdan en género y número y a una entidad poseedora con la que concuerdan en número y persona gramatical. Como se verá a continuación, este hecho parece restringir el uso del pronombre a contextos sintácticos atributivos, pudiendo aparecer en otros contextos sintácticos sólo si se combina con algún modificador (artículo determinado, adjetivo *todo*, numeral o indefinido) que especifique al pronombre y en consecuencia a la entidad poseída que denota.

IV.6.1.1. Características sintácticas del pronombre posesivo.

Los pronombres posesivos sin modificadores que aparecen en *Macabeos I* de E6, al igual que en el español actual, sólo aparecen en construcciones atributivas donde siempre cumplen la función sintáctica *atributo*. En estos contextos la entidad poseída se constituye como sujeto de la oración: *e los diezmos e los pechos sean suyos* (10:31). el poseedor tiene una especial relevancia en lo narrado, desempeñando siempre una función sintáctica principal dentro del texto:

*E **nós** enuiamos **vos** dezir: nuestros ganados e nuestros eredamientos **vuestros** son e los vuestros **nuestros**.* (12:23)

Esta restricción sintáctica del pronombre posesivo sin modificador implica que la estructura tenga un sentido o significado especial de *posesión*. Esto es: el pronombre en estos casos tan sólo conecta poseedor y poseído a través del matiz posesión.

Los pronombres posesivos con modificadores no presentan restricciones sintácticas (véase tabla 9). En estos casos, los modificadores parecen ser los responsables de la libertad sintáctica de los pronombres, ya que el modificador da una nueva determinación (cuando es artículo definido) o especificación (cuando se trata del adjetivo *todo*, del numeral o del indefinido) al pronombre posesivo fijando el anclaje que éste establece con la cosa poseída e impidiendo que se pierda la conexión entre ambos.

El poseedor es sujeto en todos los casos. Ello prueba su alto grado de focalización.

TABLA 9: *Función sintáctica de los pronombres posesivos con modificador.*

| Función sintáctica del pronombre posesivo | Ejemplos | Porcentajes |
|--|----------|-------------|
| Sujeto | 8 | 39% |
| CC | 7 | 33'5% |
| CD | 3 | 14'5% |
| CN | 2 | 9'5% |
| Otros | 1 | 5% |
| TOTAL | 21 | |

IV.6.1.2. Características semánticas del pronombre posesivo.

Las características semánticas de la entidad poseída a la que hace referencia el pronombre posesivo parecen estar condicionadas a la presencia o no de los modificadores. En los contextos en que estos aparecen las restricciones semánticas son mayores que en los contextos en que no. En concreto, la entidad poseída responde a la etiqueta *humano colectivo* siempre que hay modificador antes del pronombre y además esta entidad no aparece de manera explícita en el texto en ninguno de los casos:

E cuando fue bebdo Simón e sos fijos, levantó-s Tolomeo con los suyos e tomaron sus armas (16:16).

Teniendo en cuenta criterios anteriormente establecidos, estos ejemplos responden a un tipo de posesión inalienable, donde la relación que se establece entre poseedor y poseído es del tipo relación civil. En estos casos la interpretación de lo poseído es posible gracias a la presencia del poseedor que en todos los contextos es una entidad humana relevante, normalmente un rey o un héroe bíblico al que le pertenecen por serlo *los suyos*, esto es: *su huest* o *su pueblo*.

De otra parte, el pronombre posesivo sin modificadores parece presentar más variedad léxica con respecto a su referente poseído. Seguramente esta libertad léxica se deba a la obligatoriedad de presencia de la entidad poseída que implica la imposibilidad de la ambigüedad:

E Jerusalem sea santa e libre con todos sos términos e los diezmos e los pechos sean suyos (10:31).

E nós enviamos vos dezir: nuestros ganados e nuestros iredamientos vuestros son e los vuestros nuestros (12:23).

Como se puede observar, para el poseedor de pronombre posesivo sin modificadores hay también mayor variedad léxica. Así, en el primero de los casos nos encontramos ante un poseedor inanimado: Jerusalén. Aunque las conclusiones que pueden extraerse al respecto no arrojan una fiabilidad total debido a dos factores: de un lado, como se ha comentado en apartados anteriores, Jerusalén por ser la ciudad santa presenta características semánticas especiales siendo personificada frecuentemente y, de otro lado, la escasez de ejemplos de pronombre posesivo sin modificadores (3) impide obtener un porcentaje coherente.

IV.7 Conclusiones.

Como conclusión a todo lo dicho hasta ahora se puede afirmar que las estructuras posesivas no tienden a la expansión. Esta tendencia de los sintagmas nominales introducidos por el posesivo a no expandirse se debe a la propia naturaleza del posesivo que cuenta con el poder de especificar e individuar al sustantivo a través del anclaje que se establece con su poseedor sin necesidad de recurrir a otros mecanismos lingüísticos para ello. Sin embargo, las estructuras posesivas introducidas por indefinido o numeral (*ninguno de sus hijos, dos sus hijos*) parecen presentar cierta tendencia a la expansión, ya que la presencia de los modificadores provoca que la individualización del sustantivo-núcleo no se dé de manera total sino parcial, de modo que en algunos contextos se hace necesaria la aparición de complementos que identifiquen de manera total al núcleo.

En cuanto al poseedor de las estructuras posesivas, se observa que éste tiende a ser sujeto de la oración, de manera que cuenta con una focalización alta y se constituye como tópico de la narración. Sin embargo, esta tendencia no es compartida por las estructuras posesivas compuestas por artículo seguido de posesivo más sustantivo-núcleo. En estas últimas la función sintáctica sujeto viene desempeñada por la propia estructura posesiva, debido a cuestiones discursivas y semánticas: de un lado, la estructura se da, en su mayoría, en estilo directo. En este contexto discursivo el poseedor pertenece a la realidad extralingüística del texto, lo que favorece que A + P desempeñe tal función. De otro lado, el sustantivo núcleo de A + P tiene una especial relevancia en lo narrado, (denota un rasgo característico o definitorio del poseedor) de ahí que se le otorgue al núcleo de la construcción posesiva focalización y topicalización.

El poseedor además suele estar caracterizado semánticamente como humano, siendo minoritarios y especiales los casos en que la caracterización semántica responde a la etiqueta *inanimado*, como es el caso de Jerusalén, que al ser considerada ciudad santa, presenta rasgos humanizadores.

También se ha podido comprobar que el núcleo de las construcciones posesivas presenta cierta variedad léxica cuando la construcción posesiva es introducida por posesivo sin modificador (*su huerte*), aunque en estos casos se prefiere la posesión inalienable (referida a relaciones familiares y civiles y a partes del cuerpo). Sin embargo, esta variedad léxica se restringe en las estructuras posesivas introducidas por el adjetivo *todo* (*toda su huerte*) que prefiere sustantivos de significado colectivo. Pero

la restricción es mayor en aquellas cláusulas introducidas por artículo (*la su hueste*), ya que esta construcción selecciona con más frecuencia los nombres inanimados abstractos y los humanos colectivos (es decir, los *no concretos*). Todo ello apunta que las estructuras A + P son muy marcadas, lo que propicia el uso pragmático discursivo marcado por una intención respetuosa en dos contextos claramente determinados: las oraciones y las epístolas. Esta característica también provoca que estas formas presenten restricciones tanto en un sentido distribucional y semántico como contextual y, a su vez, las convierte en construcciones de ideal explotación estilística como apuntan Company (2006), Lapesa (2000), Serradilla (2006) y Montgomery (1962) entre otros.

Merece especial atención el uso del giro sustitutivo de tercera persona en el texto (seguramente producto de la traducción literal del EIUS latino) cuya presencia parece estar condicionada por la ambigüedad referencial textual que generan dos factores: de un lado, el poseedor pleno de De + P desempeña casi siempre funciones sintácticas no focalizadoras lo que dificulta enormemente la atribución de la posesión; de otro lado, la lejanía con que aparece el poseedor con respecto a la cosa poseída en el discurso favorece la ambigüedad que no puede salvar el adjetivo posesivo de tercera persona y sí la estructura De + P.

V. CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN.

La transcripción realizada de *Macabeos* I de E6 es de tipo paleográfica⁴. A través de ésta se intenta reproducir el uso gráfico del copista con toda la fidelidad posible sin tener en cuenta las normas ortográficas actuales.

Una transcripción paleográfica de este tipo es un punto de partida que puede ser posteriormente adaptado en función del uso que quiera darse al texto. Sin embargo, una adaptación del texto implica la supresión de ciertas características gráficas y lingüísticas propias del autor original cuya recuperación es bastante dificultosa como puede ser la separación de palabras, que arroja luz sobre unidades fonológicas como la sílaba, o el respeto de las grafías originales que pueden denotar procesos dialectales, de transferencia de otras lenguas o de cambios lingüísticos en marcha.

V.1. Grafías

Se respeta el uso gráfico del original, incluso aquellas grafías que parezcan superfluas o sin valor fonológico: *x*, *ss*, *ç*, *h*, *b*, *v*, *u*, *j*, *i/y*, *ph*, *th*, etc. Los repartos de *i* y *j* o de *u* y *v* se reflejan como en el original. En los casos en que en el texto aparece *r* donde hoy usaríamos *rr*, o *c* donde esperaríamos *ç*, o *n* donde esperaríamos *ñ* se mantienen tal y como aparecen. Se respetan los cultismos gráficos: *columpna*, *comptar* y también las simplificaciones fonéticas de los cultismos: *dino* ‘digno’, *licion* ‘lección’. También se respetan las grafías que representan una pronunciación particular: *decille* (por ‘decirle’), *escuro*, *selmana*, *vijitar*, *esamen*.

No se manifiestan la tilde ni el punto que suele ir sobre la *y*, ya que se trata de un elemento diacrítico que diferencia *y* de *v*.

Se mantiene el uso de la mayúscula y la minúscula que presenta en manuscrito, aunque en muchos casos el reparto pueda parecer arbitrario.

⁴ Los criterios de transcripción paleográfica que se siguen están basado en los establecidos para el proyecto *Corpus digitalizado de textos bíblicos en español antiguo* que dirige en la actualidad.

V.2. Abreviaturas.

Las abreviaturas se desarrollan empleando cursiva. En los casos en que hay una nasal abreviada ante *m* o *p* se opta por la forma explícita más corriente empleada por el copista para decidir si se ha de asignar *m* o *n* en la forma expandida.

V.3. Separación de palabras.

Se respetan todos los procesos morfofonémicos reflejados en la escritura. No se separan, por tanto, las preposiciones que muchos copistas unen con el artículo: *enla*.

En aquellas zonas del texto en que se emplea una escritura muy densa con el fin de economizar espacio, se separan las palabras en función del sistema general seguido por el copista.

V.4. Puntuación.

En la transcripción se mantiene la puntuación del manuscrito, aunque la puntuación medieval es en muchos casos arbitraria. El punto, a pesar de que a menudo aparece a media altura de la línea (·) se transcribe como el punto bajo habitual en la escritura actual.

El punto y vírgula se transcribe (:). A pesar de que los signos de puntuación suelen situarse en un punto equidistante entre la palabra anterior y la posterior, en la transcripción se sitúan junto a la palabra precedente sin dejar espacio anterior pero con espacio posterior. La excepción serán los puntos demarcativos de los numerales (por ejemplo .xvii.).

V.5. Cambio de renglón

Se respeta el cambio de renglón, reflejándose con cambio de línea en la transcripción. Las palabras que aparecen divididas en el cambio de renglón indican su continuación en el siguiente con un guión (-).

V.6. Añadidos y enmiendas en el original

En los casos en que aparecen letras o palabras entre líneas o al margen, añadidas por el mismo escribano o un corrector posterior, se transcriben entre corchetes ([]).

El texto que aparece tachado en el original se traslada entre paréntesis “()”.

V.7. Foliación y marca de versículo.

Los criterios de foliación siguen las siguientes pautas: [fol. 1r-a] para el primer folio recto de la primera columna; [fol. 1r-b] para el primer folio recto de la segunda columna. Para los folios vueltos de primera y segunda columna se emplean [fol. 1v-a] y [fol. 1v-b] respectivamente. Si el texto está escrito a línea tirada se marca: [fol. 1r-ab].

La numeración de capítulos y versículos, que sigue la *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio*, se transcribe entre corchetes, así el primer versículo de capítulo se marca: [1].

VI. TEXTO

PROLOGO | Aqui compieçan los libros | de los machabeos en *que* | son escriptas las batal|las
que ouieron los cap|diellos de los iudios con | las yentes de *persia*. e las lides de los sal|bados e
los uencimientos del noble | iudas machabeo por cuyo nombre [fol. 177v-a] son llamados estos
libros. Otro si aqui | son nombrados los fechos de los siete er|manos *que* suffrieron mui duras
penas | por las santas leyes de dios. E mientras | *que* los tormentauan la madre dellos | maguer
ques dolie dellos cuemo madre | se duele de sos fijos; gozando se. casti|gaua los *que* recibiesen
muerte por la | santa ley de dios. Assi compieça el pri|mer libro de los machabeos., |

I ¹ Esto fue de|pues *que* Ale|xandre rey | de macedo|nia *que* regno | primero en | grecia. sali|o de
tierra | de cethym | e uencio a | Dario rey de los *persianos* e de los me|dos. ² e fizo muchas
batallas. e retouo | las fuerças de todos. e mato e uencio | los reyes de la tierra. ³ e passo fasta los
| cabos de la tierra. E tomo la prea e los | despoios de la muchedumbre de las | yentes. e callo la
tierra ant el. ⁴ E alle|go poder e muy grand huest. e enal|ços e fue so coraçon aleuantado. ⁵ e
re|touo los regnos de las yentes e los sen|norios e fueron sos uasallos e dieron | le tributo. ⁶ Des
hy enfermo e entendi|o *que* morrie ⁷ e llamo sos nobles *que* fueran | con el criados des de su
ninnez. e par|tio les so regno. ⁸ E regno Alexandre | doze annos e murio. ⁹ Des hy los sos |
nobles retouieron so regno cadauno | en so lugar. ¹⁰ e depues de su muert pu|so cadauno dellos
corona doro en su [fol. 177v-b] cabeça. e sos fijos en pos dellos muchos | annos. e
amuchiguaron se los males | en la tierra. ¹¹ E da|quellos salio uno rayz | de pecado. Antiocho el
noble fijo de an|tiocho el rey *que* ioguiera rafenes en ro|ma. E regno a cabo de cient. e treyn|ta e
siet annos. depues del regno de | los griegos. ¹² En aque|llos dias salieron | muchos ombres malos
de israhel. e con|seieron mal a muchos diziendo les. | Vayamos e fagamos postura con las |
yentes *que* son en derredor de nos. ca de|pues *que* nos quitamos dellos; mu|chos males nos
uinieron. ¹³ E semeio | les *que* era bien. ¹⁴ E algunos dellos fue|ron se poral rey. e dio les poder
que fizi|essen las iusticias de los gentiles. ¹⁵ e fi|zieron escuela en iherusalem segund las | leyes
de las otras yentes. ¹⁶ e ouieron | prepucios. e quitaron se de la santa | ley. e ayuntaron se a las
otras yentes | e guisaron se pora mal fazer. ¹⁷ e fue el | regno aprestado a antiocho e conpeço | de
regnar en egypto por *que* regnasse en | dos regnos. ¹⁸ e entro en egypto con gran|des huestes. con
carros e con elefantes | e con caualleros e con muchas naues | fiera cosa. ¹⁹ e lidio con ptolomeo
rey de | egypto e fue ptolomeo uençudo e fu|xo. e murieron hy muchos. ²⁰ e priso las | ciudades
encastelladas en egipto. e le|uo los despoios de tierra de egipto. ²¹ En | el anno de cient e
quarenta e tres. de|pues *que* quebranto Antiocho a egipto | tornos ²² e fue a iherusalem. con
grand gen|tio. ²³ e entro con soberuia en el templo. | e tomo el altar doro. e el candelero de | la
lumbre. e todos sos uasos. e la me|sa del ponimiento e las redomas e los | morteros doro. e el
uelo e las coronas [fol. 178r-a] e el apostura doro *que* estaua en la faz del tem|plo e menuzo lo

todo.²⁴ E tomo el oro e la | plata e los uasos copdiciaderos e los | thesoros *que* fallo ascondudos. e tomo lo | todo e fue por su tierra.²⁵ e fizo grand | mortandat de los ombres e fablo con | grand soberuia.²⁶ E fue fecho grand llan|to en *israhel* e en todos sos logares.²⁷ e emi|eron los capdiellos e los uieios. los io|uenes e las mancebas enfermaron | e camios la fermosura de las mugi|eres.²⁸ Tomo marido tomo duelo. e las | *que* estauan en los lechos de sos maridos | llorauan.²⁹ e mouios toda la tierra e | los *que* morauan en ella. E toda la casa | de iacob fue uestida de cofondimien|to.³⁰ E depues a cabo de dos annos enui|o Antiocho so capdiello por el pecho a | las ciudades de iuda. e uino a *iherusalem* | con grand gentio.³¹ E dixo les palauras | mansas con enganno e crouieron le. |³² e firio en la ciudat acedada mientre | e fizo y grand astragamiento. e ma|to mucho pueblo de *israhel*.³³ E tomo los | despoios e mucha prea de la ciudat. | e *quemo* la. e derribo las casas e los mu|ros.³⁴ e leuaron catiuas las mugieres | e los fijos e leuaron los ganados.³⁵ E fi|zieron la ciudat de dauid de grand | muro e firme e de fuertes torres. e | ouieron la por castiello.³⁶ e pusieron hy | ombres malos e apoderaron se en ella. | e metieron alli armas e uianda. e los | despoios de *iherusalem*³⁷ pusieron los alli | alçados. e souieron les assi sobre las | cabeças.³⁸ E esto fue fecho por assechami|ento del templo e del santuario. e por | grand mal e grande danno de *israhel*.³⁹ E | uertieron la sangre sin culpa en der|redor del santuario. e ensuziaron el [fol. 178r-b] santuario.⁴⁰ los moradores de *iherusalem* | fuxieron por ellos. e moraron alli los | estrannos. E *iherusalem* fue estranna a los | suyos. e sos fijos desampararon la. |⁴¹ El santuario de *iherusalem* fue ermado. | los sos dias festiuales tornaron se | en lloro. Los sos sabados en denosteo | e las sus onras en nada.⁴² Segund la | gloria *que* ouo; assi fue grand el denos|teo e mucho. e la su nobleza fue tor|nada en llanto.⁴³ El rey antiocho enui|o mandadero por todo so regno *que* el pu|eblo todo fuesse uno. e dexo cadauno | su ley.⁴⁴ e consintieron todas las yentes | en el mandamiento del rey antiocho. |⁴⁵ E muchos de *israhel* consintieron en el. | e aoraron ydolos e ensuziaron el sa|bado.⁴⁶ E antiocho enuio libros a *iherusalem* | e a todas las ciudades de iuda. *que* sigui|essen las leyes de las yentes de la tier|ra.⁴⁷ e *que* uedassen *que* no fuessen fechos | sacrificios ni olocaustos. ni offren|das en el templo de dios.⁴⁸ *que* no guar|dassen los sabados ni los dias festiuales.⁴⁹ e *que* ensuziassen los santuarios. | e el santo pueblo de *israhel*.⁵⁰ e mando fa|zer aras e templos. e ydolos e degol|lar carnes de puerco e todos ganados |⁵¹ e *que* no circumcidassen sos fijos e *que* en|suziassen las almas dellos en todos | ensuziamientos e aborrecimientos. | assi *que* dexassen la ley e los mandami|entos todos de dios.⁵² E quantos no fi|ziessen el mandamiento del rey anti|ocho *que* muriessen.⁵³ El enuio todas es|tas cosas escriptas por todo so regno. | e puso adelantados *que* lo mandassen | fazer por fuerça.⁵⁴ e mandaron sacrificar | por todas las ciudades de iuda.⁵⁵ E mu|chos del pueblo fueron se pora aquellos [fol. 178v-a] *ques* quitaran de la ley de dios. e fizieron | muchos males.⁵⁶ e segudaron el pueblo | de dios por los logares os ascondien | los *que* fuyen.⁵⁷ En el quinzen dia del mes | *que* es llamado casleu. en el anno de ci|ent e *quarenta* e cinco. fizo antiocho | un ydolo aborrecedero de astragamien|to sobrel altar de dios. e pusieron aras | por

todas las ciudades de iuda. ⁵⁸ e acen|dien enciensos ante las puertas de las | casas e por las calles e fazien sacrifici|cios. ⁵⁹ e quemaron los libros de la ley de | dios. ⁶⁰ e tod ombre aqui fallauan los | libros del testamento de dios e los que | guardauan la ley de dios; matauan | los segund el mandamiento de anti|ocho. ⁶¹ Con el poder que auien fazien esto | cada mes en las ciudades de iuda. ⁶² en | el quinto. e en el ueynten dia del mes | sacrificauan sobrel ara que estaua contral | altar. ⁶³ e matauan las mugieres que cir|cumcidauan sos fijos; assi como man|dara el rey. ⁶⁴ e colgauan los ninnos por | las casas dellos. e matauan los que los | circumcidauan. ⁶⁵ E muchos del pueblo de | israhel pusieron entre si que non comiessen | las cosas suzias e quisieron mas mo|rir; que seer ensuziados en las cosas no | limpias. ⁶⁶ e non quisieron quebrantar la | santa ley de dios. e mataron los. ⁶⁷ E fue | mui grand ira sobrel pueblo.,

II ¹ En aquellos dias leuantos mathati|as fijo de iohan fide symeon el | sacerdot de los fijos de ioarim de | iherusalem. e estaua en la ciudat de modin. | ² e auie cinco fijos iohanna que auie sobre|nombre gaddis. ³ e symeon que auie sobre|nombre thasi. ⁴ e iudas que auie sobrenom|bre machabeo. ⁵ E eleazar que auie sobre|nombre abaron. e ionathan que auie so||brenombre [fol. 178v-b] aphus. ⁶ Estos uieron los ma|les que eran fechos en el pueblo de iuda | e de iherusalem. E dixo mathatias. ⁷ ay me. | por que naci por uer quebranto de mio pu|eblo e de la santa ciudat. que es dada a | las manos de los enemigos? ⁸ Las san|tas cosas estan en mano de los estran|nos. El so templo assi como desconno|çudo. ⁹ los uasos de su gloria leuados son | en catiuo. Los uieios della despeçados | son en las calles. e los sos iouenes mu|rieron en espada de los enemigos. ¹⁰ Qual | yente no eredo el regno della. e no le|uo muchos despoios della? ¹¹ Toda su a|postura leuada es. La que era libre; es | tornada sierua. ¹² E nuestra santa ciudat | e nuestra fermosura e nuestra claridat | ermada es. e ensuziaron la las yentes. | ¹³ Pues que queremos aun uiuir? ¹⁴ E rompio | sos pannos mathatias e sos fijos. e uis|tieron cilicios e fizieron grand llanto. | ¹⁵ E fueron a ellos los que enuiara antio|cho. por apremiar a los que fuxieran a la | ciudat de modin que sacrificassen e quemas|sen los ascensos. por fazer los quitar | de la ley de dios. ¹⁶ E muchos de israhel con|sintiendo los; allegaron se a ellos. mas | mathatias e sos fijos firmes souieron. | ¹⁷ Dixieron los que enuiara el rey antiocho | a mathatias. Tu eres capdiello e muj | grand ombre en esta ciudat. e enparen|tado de fijos e de ermanos. ¹⁸ Pues faz pri|mero el mandamiento del rey assi co|mo fizieron todas las yentes. e los | ombres de iuda e los que fincaron en | iherusalem. e tu e tos fijos seredes entre los | amigos del rey e ricos de plata e de oro | e de muchos dones. ¹⁹ Recudio matha|tias e dixo a grandes uozes. Si todas | las yentes obedecen al rey antiocho ques [fol. 179r-a] quite cadauno de la ley de sos padres. | e consientan a sos mandamientos; ²⁰yo e | mios fijos e mios ermanos obedecemos | la ley de nuestros padres ²¹ aya nos dios | mercet. ca no nos es pro ninguno de|xar la ley e los derechos de dios. ²² No es|cucharemos las palauras del rey an|tiocho. ni sacrificaremos traspasando | los mandamientos de nuestra ley. e | que uayamos por otra carrera. ²³ E assi que call|lo estas palauras. uino un iudio

a fa|zer sacrificio ante todos e a sacrificar | a los ydolos sobrel ara en la ciudat de | modin segund el mandamiento del rey. | ²⁴ uio lo mathatias e dolio se e tremie|ron sus renes. e acendio se su sanna | segund el iuizio de la ley. e matol so|brel ara. ²⁵ E aquel *que* antiocho enuiara *que* | fiziesse sacrificar a los ydolos; matol | mathatias e destruyo el ara. ²⁶ E recelo so|bre la ley assi como fizo finees a zambri | fide salomi. ²⁷ E mathatia metio grand | uoz. Tod aquel *que* celo a de la ley; afirman|do el testamento; sala en pos mi. ²⁸ E fuxo | el e sos fijos alas sierras. e desampara|raron quanto auien en la ciudat. ²⁹ Eston|ce fueron muchos al desierto deman|dando derecho e iusticia ³⁰ *que* souiessen alli ellos e sos fijos e sus mugieres e sos | ganados. ca fazien les mal. ³¹ E fue con|tado a los ombres del rey. e ala huest *que* | era en iherusalem ciudat de dauid. *que* se fue|ran algunos *que* auien desbaratado el | mandamiento del rey; poral desierto a | logares ascondudos. e *que* fueran muchos | en pos ellos. ³² E fueron contra ellos a com|bater los el sabado ³³ e dixeron les. En|festades uos aun? Salit e fazet el man|damiento del rey antiocho e uiuredes. | ³⁴ e dixieron no saldremos ni faremos [fol. 179r-b] el mandamiento *que* ensuziemos el sa|bado. ³⁵ e combatieron los. ³⁶ e ellos no les | tornaron mano ni les echaron piedra | ni salieron de los logares ascondudos | ³⁷ e dixieron. muramos todos en nues|tra simplicidat. e seran sobre nos testi|gos el cielo e la tierra; *que* nos matades | a tuerto. ³⁸ e dieron les batalla en los sa|bados. e murieron ellos e sus mugie|res. e sos fijos e sos ganados. fasta mil | almas de ombres. ³⁹ E mathatias e sos | amigos sopieron lo. e fizieron grande | duelo por ellos. ⁴⁰ E dixo cadauno a so | compannero o a so uezino. si todos fizi|eremos assi como nuestros ermanos | fizieron *que* no lidiemos por nuestras | almas con las yentes e por nuestras | leyes; mas ayna nos mataran. ⁴¹ E as|maron aquel dia diziendo. Lidiemos con|tra tod ombre *que* a nos uiniere el dia de | los sabados. e no muramos todos as|si como nuestros ermanos murieron | ascondudos en las cueuas. ⁴² Estonce al|legaron se a ellos toda la sinoa de los | iudios. de los arzeziados de israhel los *que* a|uien so coraçon en la ley. ⁴³ E todos los *que* | fuyen de aquellos males; allegauan se a el|los. e ellos capdellaron los. ⁴⁴ E ayuntaron | huest e mataron a los pecadores con su | ira e los malos ombres con su sanna. E | los otros fuxieron a las yentes por es|capar. ⁴⁵ E mathatias e sos amigos destru|yeron las aras. ⁴⁶ e circumcidaron los | ninnos *que* no eran circumcidados quantos | fueron fallados en los terminos de israhel | por fuerça. ⁴⁷ e segudaron los fijos de so|beruia. e fueron bienandantes por | sus manos. ⁴⁸ E sacaron la ley de mano | de las yentes e de mano de los reyes. | e non dieron onra a los pecadores. ⁴⁹ E [fol. 179v-a] acercaron se a mathatias los dias de | su muert. Agora es arzeziada la sober|uia e el maiamiento e tiempo de tras|tornamiento e ira de ensannamiento | ⁵⁰ Pues agora mios fijos seet celosos de | la ley de dios. e dat uestras almas | por el testamento de los padres. ⁵¹ e uen|ga uos emiente de las obras de los | padres *que* fizieron en sus linnages. | e recebit grand gloria e el nombre | durable. ⁵² Abraham non fue fallado fi|el en la prueua de dios. e fuel conta|do por derecho? ⁵³ Joseph en el tiempo de | la *quexa* guardo el mandamiento e fue sennor de egypto. ⁵⁴ Finees nuestro | padre recelando el celo de dios reci|bio el testamento del obispado por | siempre. ⁵⁵ Josue por *que* cumplio la pa|llaura de dios; fue

capdiello de *israhel*; | ⁵⁶ Joseph por *que* testimonio en la iglesia | recibio heredamiento. ⁵⁷ Daudid por *que* fue piadoso; alcanço la siella del regno | por siempre. ⁵⁸ Helyas por *que* recelo el cello de la ley; recebido fue en el cielo. | ⁵⁹ Ananias Azarias misael. creyendo | fueron librados del fuego. ⁶⁰ Daniel por | su simplicidad fue librado de boca de | los leones. ⁶¹ e assi asmat por linnage | e por linnage. Ca no caen los *que* enel | esperan. ⁶² E no uos temades de palau|ras de ombre pecador. ca la su gloria | estierco es e gusano. ⁶³ Oy es enalçado; | e cras no sera fallado. ca se torna a | su tierra. e el so pensamiento perece. | ⁶⁴ Pues uos fijos esforçat uos e seet fu|ertes en la ley. ca si uos fizieredes lo | *que* uos es mandado de uuestro semnor | dios en *aquello* seredes loados. ⁶⁵ Euat sy|meon uuestro ermano yo se *que* es om|bre de seso a el escuchat siempre. e el [fol. 179v-b] uos sea por padre. ⁶⁶ E iudas machabeo | es de grand ualentia el uos sea capdi|ello de caualleria. e el faga la batalla | del pueblo. ⁶⁷ e aduredes todos los tene|dores de la ley e uengat uuestro pue|blo. ⁶⁸ Tornat su uez a las yentes. e te|net mientes en los mandamientos | de la ley. ⁶⁹ e bendixo los e fue puesto con | sos padres. ⁷⁰ e fino a cabo de cient e *quaren*|ta e seys annos. e enterraron le sos fi|jos en los sepulcros de sos auuelos | en modin. E llorol toda *israhel* con grand | llanto., |

III ¹ E leuantos iudas | *que* auie sobrenombre machabeo | so fijo porel. ² e ayudauan le sos | ermanos todos. e todos los *ques* ayun|taran a so padre. e lidiaua por *israhel* con | alegria. ³ e ensancho la gloria de so pu|eblo. e uistios de loriga assi como gi|gant. e guarneciosse de armas lidia|dores en las batallas. e defendie la ti|erra con su espada. ⁴ Atal fue como leon | en sus obras. e assi como el cadillo | del leon bramador con uenado. ⁵ e segu|do los malos escodrinando los. e los *que* | torbauan so pueblo; *quemo* los. ⁶ e fueron | los enemigos enpuxados por miedo del. | E todos los obreros de maldat fueron | toruados. e fueron guaridos por el. ⁷ e | fazie ensannar a muchos reyes. e ale|graua a iacob en sus obras. e la su re|menbrança era en bendicion. ⁸ E andaua | por las ciudades de iuda. e los *que* fallo | hy malos mato los. e tiro la ira de *israhel* | ⁹ e fue nombrado fasta las postremias | de la tierra. E allego los *que* perecien. ¹⁰ E | apollonio allego yentes de samaria | muy grand poder pora lidiar contra *israhel*. | ¹¹ E quando lo sopo iudas; saliol a la car|rera e uenciol e matol e murieron mu|lchos. [fol. 180r-a] los otros fuxieron. ¹² e tomo los des|poios dellos. e tomo iudas el espada de | apollonio e lidiaua siempre con ella. | ¹³ E oyo seron capdiello de la hueste de | siria *que* allegara iudas machabeo alle|gamiento e la iglesia de los fieles. con|sigo ¹⁴ e dixo. Alçare mio nombre e glo|rificar me en el regno e uençre a iu|das e a los *que* con el son *que* despreciauan | el mandamiento del rey. ¹⁵ E guisaron se | e fueron con el huestes de malos fuer|tes ayudadores por fer uengança en | los fijos de *israhel*. ¹⁶ e uinieron fasta betho|ron. E salio a ellos iudas con pocos. ¹⁷ E | quando uieron la hueste *que* era ya cab | ellos. dixieron a iudas. Cuemo podrelmos nos *que* somo pocos lidiar con tan|tos e tan fuertes. E nos estamos oy | flacos del ayuno. ¹⁸ e dixo iudas. Lige|ra cosa es uencer pocos a muchos. ca | tan bien ayuda dios con pocos como | con muchos. ¹⁹ e non se faz el uencimien|to por grand huest; mas del cielo ui|ene el poder. ²⁰ Ellos uienen a nos con | grand muchedumbre e

con soberuia | por matar a nos e nuestras mugieres | e nuestros fijos. e *que* nos roben. ²¹ Mas | nos lidiaremos por nuestras almas | e por nuestras leyes. ²² e nuestro *señor* | dios los *quebrantara* ante nuestra faz | e uos no los temades. ²³ Des hy dio en | ellos a soora e fue uençudo seron e su | huest. ²⁴ e segudol iudas por la decendi|da de bethoron fastal campo e mata|ron dellos. ocho cientos ombres. E los | otros fuxieron a tierra delos philiste|os. ²⁵ E cayo el miedo de iudas e de sos | ermanos sobre todos. e el su *hardiment* | sobre todas las yentes *que* eran en der|redor dellos. ²⁶ e el so nombre llego al rey. [fol. 180r-b] e fablauan todas las yentes de las | lides de iudas. ²⁷ E quando oyo Antiocho | estas palauras; fue much irado. e en|uio e allego hueste de todo so regno. | muy fuertes compannas. ²⁸ E abrio | sus thesoros e dio ala hueste solda|das pora un anno. E mando les *ques gui*|sassen de todas armas e de quanto mes|ter ouiesse. ²⁹ E uio *quel* menguaua el auer | de sus thesoros. e los pechos de la tier|ra eran pocos por el desacuerdo e por | el mal *que* auie metudo en la tierra. ca | les tolliera los fueros *que* ouieran dan|tiguedat. ³⁰ E temiosse *que* no aurie *que* dar | soldadas ni adobios. lo *que* diera antes | largamient e abundara mas *que* los o|tros reyes *que* fuerant ant el. ³¹ e fue muy | *quebrantado* en so coraçon. E asmo de ir | a *persia* por coger los pechos de las tier|ras. e *que* allegasse mucha plata. ³² e de|xo en so logar a lisias ombre noble | de linnage de reyes *que* recabasse todas | las faziendas del rey; desdel rio eufra|tes fastal rio de egipto. ³³ e *que* criasse a so | fijo antiocho fasta *que* el tornasse. ³⁴ E dio | le la meatat de la caualleria. e elefan|tes. e mandol dar todas las cosas *que* | auie mester. e mandol *que* fuesse a los | moradores de iudea e de *iherusalem*. ³⁵ e *que* | enuiasse huest pora astragar e der|raygar el poder de *israhel*. e los *que* fincaran | en *iherusalem*. e *que non* fuessen iamaes emen|tados en *aquel* logar. ³⁶ e *que* metiesse otras | yentes por moradores en las tierras | dellos. e partiessen sos eredamientos | por suert. ³⁷ El rey tomo la otra meatat | de la huest. e salio de antiochia ciudat | de su regno. en el anno de cient e *quaren*|ta e siet. E passo el rio eufrates. e an|dudo por las mas altas tierras. ³⁸ E *aquel* [fol. 180v-a] lisias escogio a tholomeo fide dorim | e nicanor e gorgias ombres arrezia|dos e amigos del rey. ³⁹ e enuio con ellos | quarenta mil ombres. e siete mil ca|ualleros *que* fuessen a tierra de iuda. e | *que* la astragassen assi como mandara | el rey. ⁴⁰ E salieron con todo so poder e lle|garon a amaum en una tierra *campinna*. | ⁴¹ E los mercaderos de la tierra oyeron la | fama dellos. e tomaron oro e plata | mucho. e sergentes. e uinieron a la hu|est *que* tomassen los fijos de *israhel* por sier|uos. e allegaron se a el los de la hues|te de siria e de otras tierras. ⁴² E uio iu|das e sos ermanos *que* eran los males a|muchiguados en la tierra. e *ques* llega|ua la huest a ellos. e entendieron *que* el | rey los auie mandados astragar e der|raygar; ⁴³ e dixo cadauno a so uezino. | Alcemos el derribamiento de nuestro | pueblo e lidiemos por nuestro pueblo | e por nuestras santas cosas. ⁴⁴ E allega|ron se *que* fuessen aprestados pora batal|la. e *que* rogassen e pidiessen mercet e pi|edat a dios. ⁴⁵ E *iherusalem* estaua como yer|ma *que* no moraua hy ninguno. E no | entraua ni salie en ella ninguno de | sos fijos. e el templo era follado. E los | fijos de los estrannos estauan en la | torre. Alli morauan los gentiles. e fu|e tirada alegria de iacob. e allegaron se | e fallecio hy la

citara e los estrumen|tes. e toda alegria. ⁴⁶ e allegaron se e | fueron a masphat contra iherusalem.
 ca | en masphat era el logar de la oracion | dantes en israhel. ⁴⁷ Ayunaron aquel dia e | uistieron
 se cilicios. e pusieron cenisa | en sus cabeças e salieron de sos pamos. | ⁴⁸ E abrieron los libros
 de la ley de dios. | dond los gentiles escodrinnauan las [fol. 180v-b] semeianças de sos ydolos. ⁴⁹
 E tomaron | los ondramientos sacerdotales e las | primicias e los diezmos. e leuantaron | los
 nazareos *que* eran ya uieios. ⁵⁰ E pidie|ron mercet a dios en grand uoz dizien|do. *Que* faremos
 destos o do los leuare|mos? ⁵¹ Las tus santas cosas folladas | son e ensuziadas sennor e los tos
 sacer|dotes son *quebrantados* en lloro. ⁵² E he *que* | las yentes se yuntaron contra nos | pora
 astragar nos. Tu sabes lo *que* ellos | asman esquantra nos. ⁵³ Cuemo nos po|dremos defender a
 ellos si tu no nos | ayudares? ⁵⁴ E sonaron las trompas | muy fera ment. ⁵⁵ E des hy fizo iudas |
 tribunos e centuriones. ricos ombres | e cabdelladores. ⁵⁶ E dixo a los *que* fazien las | casas e
 tomauan mugieres e plantauan | uimnas e alos medrosos *ques* tornassen a | sus casas segund la
 ley. ⁵⁷ e mouieron su | huest e posaron esquantra austro de | amaum. ⁵⁸ E dixo iudas. Guarnit uos
 | fijos e seet fuertes. e apareiat uos *que* li|diedes con las yentes *ques* ayuntaron | por astragar a
 nos. e nuestros santua|rrios. ⁵⁹ Ca mas uos ual morir en batalla; | *que* non ueer astragamiento de
 nuestra | yent e de los santos. ⁶⁰ E assi como quisi|er dios assi sea., |

IIII ¹ E gorgias tomo cinco mil ombres | e mil caualleros escogidos. e mo|uieron de noche su
 huest ² por *que* fi|riessen en la hueste de los iudios a soo|ra. E los *que* estauan en la torre eran
 sos | adalides. ³ E quando lo oyo iudas leuan|toss el e sos arreziados pora *quebrantar* | el poder
 de las huestes del rey *que* esta|uan en amaum. ⁴ ya era la huest sali|da de las aluergadas. ⁵ e uino
 gorgias | alas posadas de iudas machabeo de [fol. 181r-a] noch. e no fallo hy ninguno. e buscaua
 | los por las sierras. ca dixo assi. fuxieron | estos de nos. ⁶ E quando fue dedia. uieron | *que*
 estaua iudas en el campo con tres mil | ombres solamiente *que* no estauan guar|nidos ni tenien
 espadas. ⁷ E uieron las | huestes de los gentiles fuertes e enlori|gados. e caualleros muchos en
 derredor | dellos. e sabidores de batalla. ⁸ e dixo iu|das a los *que* eran con el. No temades la
 mul|chedumbre dellos ni uos espauorezca|des del so poder. ⁹ Venga uos emiente | cuemo fueron
 librados nuestros padres | en el mar rubro quando los segudaua | pharaon con su hueste. ¹⁰ E
 agora pida|mos mercet e llamemos contral cielo | e aura dios piedat de nos. e amenbrar | sa del
 testamento de nuestros padres. | e *quebrantara* la hueste da|questos ante la | nuestra faz oy. ¹¹ e
 sabran las yentes *que* di|os es *que* librara e defendra a israhel. ¹² E los | estrannos alcançaron sos
 oios e uieron los | *que* uinien del otra part contra ellos. ¹³ e ui|nieron unos contra otros. Los *que*
eran con | iudas tanxieron las trompas ¹⁴ e entraron | en los otros. e fueron *quebrantados* los |
 barbaros e fuxieron del campo. ¹⁵ E los *que* | fuyen postremeros murieron a espada. | e
 segudaron los fasta gazeron e fasta | los campos de ydumea e de azoto. e de | ianne. e murieron
 dellos fasta tres mil | ombres. ¹⁶ E tornos iudas con su huest. ¹⁷ e | dixo a so pueblo. Non
 copdiciedes los des|poios dellos. ca aun auremos batalla. | ¹⁸ e gorgias e su huest son en la sierra

acer|ca de nos. e estat fuertes contra uuestros | enemigos e uencet los. e depues toma|redes los
 despoios. ¹⁹ esto diziendo iudas; | parecio una pieça de los otros *que* estauan | catando de la
 sierra. ²⁰ e uio gorgias *que* los [fol. 181r-b] suyos eran uençudos e las aluergadas | ardien. ca el
 fumo *que* salie ende lo mostra|ua. ²¹ E quando uieron a iudas con su hu|est en el campo
 aprestados pora lidiar; | ²² fuxieron todos los estrannos. ²³ e iudas | torno a los despoios. E
 tomaron much | oro e mucha plata e iacinto e porpo|la marina e grandes riquezas. ²⁴ E torna|dos
 cantauan e loauan a dios *que* es | bueno e la su piedat enel sieglo. ²⁵ E ouo | grand bienandança
 en israhel aquel dia. | ²⁶ Los *que* escaparon de la batalla fueron | e dixieron a lisias todo assi
 como fue|ra. ²⁷ E quando lo oyo fue muy *quebranta*|do. por *que* no fue assi como el cuedara. | e
 como el rey auie mandado. ²⁸ E des y | a otro anno ayunto lisias de ombres | escogidos. Sessenta
 mil. e cinco mil ca|ualleros pora uencer los. ²⁹ E fueron a iu|dea e pusieron su huest en bethoron.
 e | salio a ellos iudas con diez mil ombres. | ³⁰ e uieron fortalada huest. e fizo oraci|on e dixo.
 Benito eres tu saluador de | israhel *que quebrantest* la fuerça del poderoso | por la mano de to
 sieruo dauid. e meltist las huestes de los estrannos en | mano de ionathas fide saul. e de so
 es|cudero. ³¹ encierra esta hueste en la ma|no del to pueblo israhel. e sean cofondidos | en su
 huest e en sos caualleros. ³² e da les | espanto. e *quebranta* el ardimento dellos | e el poder. e sean
 mouidos de so *quebranto*. | ³³ Echa los en el espada de los tos aman|tes. e loen te todos los *que*
 sopieron el | to nombre. ³⁴ E conpeçaron la batalla. e | murieron de la hueste de lisias cinco | mil
 ombres. ³⁵ Quando uio lisias *que* fu|yen los suyos e *que* los iudios estauan | aprestados arzeziada
 mientras pora ui|uir o pora morir; fue pora antiochia [fol. 181v-a] e escogio caualleros muchos
 por ue|nir otra uez a iudea. ³⁶ E dixo iudas e sos | ermanos. *Quebrantados* son nuestros
 e|nemigos. uayamos agora e alimpi|emos e renouemos el santuario. ³⁷ Al|legos toda la huest e
 subieron al o|tero de syon ³⁸ e uieron el santuario | yermo. e el altar escarnido e las pu|ertas
quemadas. e en los palacios na|cidos arboles e sarçales assi como en | el soto o en las sierras e
 las uelas der|ribadas; ³⁹ rompieron sos pannos e fi|zieron grand llanto. e pusieron ceni|sa sobre
 sus cabeças. ⁴⁰ e dexaron se ten|der por el astrago. e tanxieron las trom|pas e llamaron mercet
 contral cielo. | ⁴¹ Estonz dio iudas ombres *que* comba|tiessen a los *que* estauan en el castiello |
 fasta *que* alimpiassen el templo. ⁴² e esco|gio sacerdotes sin manziella *que* auien | uoluntat en la
 ley de dios. ⁴³ e alimpi|aron el santuario. e alçaron las pie|dras del ensuziamiento o estauan; | en
 logar limpio. ⁴⁴ E asmo *que* fiziesse del | altar de los olocaustos *que* era ensuzia|do ⁴⁵ e fallo
 buen conseio *que* los destruyes|se. *que* non souiesse atal por fonta del|los. ca ensuziaran le las
 yentes e der|ribaron le. ⁴⁶ E pusieron las piedras en | el otero de la casa. en logar conueni|ble.
 fasta *que* uiniesse propheta *que* les diesse | respondimiento dellas. ⁴⁷ E tomaron pie|dras enteras
 segund la ley. e fizieron | altar nueuo segund *aquel que* fuera pri|mero. ⁴⁸ E refizieron las santas
 cosas | e las cosas *que* eran dentro en el templo | e restolaron los palacios e la casa ⁴⁹ e | fizieron
 santos uasos nuevos e pu|sieron hy candeleros e altar de los | enciensos e mesa en el templo. ⁵⁰ e
 pu||sieron [fol. 181v-b] acienso sobrel altar e acendie|ron las lampadas *que* eran en el cande|lero.

e alumbrauan en el tiempo. ⁵¹ E | pusieron panes sobre la mesa. e col|garon las cortinas. e acabaron to|das las obras *que* fizieran. ⁵² E ante de los | matines leuataron se el quinto e | el ueynten dia del mes noueno est es | casleu. esto fue a cabo de cient e qua|renta e ocho annos. ⁵³ e pusieron sacrifi|cio sobrel altar nueuo de los oloca|ustos ⁵⁴ segund la ley *que* auien fecho se|gund el tiempo e segund el dia *quando* | lo ensuziaron las yentes. E assil re|nouaron *con* cantigos e *con* citharas. | *con* atamores e *con* estrumentos. ⁵⁵ E | todel pueblo tendios por tierra. e ao|raron e bendixieron en el cielo a *aquel* | *que* les dio bienandança. ⁵⁶ E fizieron el | consagramiento del altar ocho dias. | e offrecieron olocaustos *con* alegria e *con* | loor. ⁵⁷ e *compusieron* la faz del templo | *con* coronas doro e *con* escudetes. e fizi|eron puertas e camaras *pora* comer e pusieron | las puertas ⁵⁸ e fue mui grand alegria | en el pueblo. E fue desuiado el denosteo | de las yentes. ⁵⁹ E establecio iudas e sos er|manos e todel ayuntamiento de *israhel* *que* | fiziessen el sacramiento del altar en sos | tiempos cada anno. ocho dias en el quin|to e en el ueynten dia del mes casleu. | *con* alegria e *con* gozo. ⁶⁰ E fizieron en | *aquel* tiempo en el otero de syon muro | alto e torres firmes. *que* *quando* las yen|tes uiniessen nol follassen cuemo fizi|eran primero. ⁶¹ E puso alli grand compan|na *quel* guardassen. e basteciol *pora* *guardar* a bethsuram *por* *que* ouiesse el pueblo | defendimiento contra ydumea., | [fol. 182r-a]

V ¹ E *quando* las yentes *que* eran en | derredor oyeron *que* renouado era | el altar e el templo assi como pri|mero; fueron mui pesantes ² e conpeçaron | de matar el linnage de iacob los *que* mo|rauan entre ellos e segudauan los. ³ E iu|das guerreaua a los fijos de esau en y|dumea e a los *que* eran en arabathacene | ca estauan en derredor de los fijos de | *israhel*. e mato muchos dellos e fizo les | grand mal. ⁴ E uinol emient de la mal|dat de los fijos de bean. *que* assechauan | al pueblo e les fazien grand mal. ⁵ e | encerro los en las torres e acostos a el|los e uencio los e *quemo* les las torres | *con* quantos estauan en ellas. ⁶ Des hy | fue contra los fijos de amon e fallo y | grand gentio e fuert e thimotheo *que* e|ra capdiello dellos. ⁷ e ouo con ellos | muchas batallas e uencio los e ma|to muchos. ⁸ E priso la ciudat iazer e | sus fijos. e tornos a iudea. ⁹ e allegaron | se las yentes *que* eran en galaad contra | los fijos de *israhel* *que* eran en sos terminos | *por* matar los. ellos fuxieron a dathe|man *que* era cercada. ¹⁰ e enuiaron carta | a iudas e a sos ermanos diziendo les. | Ayuntados son contra nos los gentiles | *que* son en derredor de nos *por* nos matar. | ¹¹ e guisan se *pora* uenir e *que* prendran la | fortaleza en *que* estamos. E timotheo es | capdiello dellos. ¹² Pues uen agora tu | e libra nos de las manos dellos. ca mu|chos murieron de nos. ¹³ e todos nuestros | ermanos *que* eran en tierra de tobin; mu|rieron. E leuaron catiuas las mugie|res e los fijos dellos. e murieron hy bi|en mil ombres. ¹⁴ estas cartas aun no | eran leydas e uinieron otros manda|deros de galilea rotas sus uestiduras | ¹⁵ [fol. 182r-b] diziendo. Ayuntaron se de ptholoma|yda e de thyro e de sydon. e llena es to|da galilea de yentes estrannas *que* nos | quieren astragar. ¹⁶ *Quando* iudas oyo | esto e el pueblo ayuntos toda la egle|sia *por* auer conseio como farien de sos | ermanos *que* estauan en cueyta e los com|batien. ¹⁷ E dixo iudas a symon so

ermano. | Escoge ombres pora ti e ue acorrer a tos | ermanos en galilea. e yo e mio erma|no
 ionathas iremos a galaad. ¹⁸ E dexo | a iosepho fide zacharias e azarias por | capdiellos del
 pueblo con la yent *que fin|caua* en iudea pora guardar ¹⁹ e dixo les. | Vos estat aqui sobrel
 pueblo. e no sa|lades a lidiar con los gentiles fasta *que* | nos tornemos. ²⁰ E leuo symon tres mil |
 ombres a galilea. E iudas ocho mil po|ra galaad. ²¹ e symon ouo muchas lides | en galilea con los
 gentiles e fueron *uen|çudos* los gentiles e segudo los fasta las | puertas ²² de ptolomayda. e
 murieron | de los gentiles fasta tres mil ombres. | e tomo los despoios dellos. ²³ e tomo los | *que*
 eran en galilea. e en arbatha *con* sus | mugieres e con sus fijos. e leuo los a iu|dea con grand
 alegria. ²⁴ Judas machabeo | e sos ermanos passaron iordan e andu|dieron tres dias por el
 desierto. ²⁵ e uini|eron a ellos los nabutheos e recibieron | los con paz. e contaron les todas las |
 cosas *que* cuntieran a sos ermanos en | galaad. ²⁶ E *que* muchos dellos eran encer|rados en barasa
 y en bosor. y en almiz y | en casphor e en maced e en carnaim. | Todas estas ciudades guarnidas
 e *gran|des*. ²⁷ e en las otras ciudades de galaad | estan enbarrados. E *que* otro dia *querien* ir | a
 estas ciudades e prender las e matar | los todos en un dia. ²⁸ E tomo iudas e [fol. 182v-a] su huest
 la carrera de bosor e priso la ciu|dat a soora. e mato todos maslos con es|pada. e tomo todos los
 despoios dellos | e *quemo* la ciudat. ²⁹ Mouieron se denoch | dende e fueron se contra una uilla.
³⁰ e as|si *que* amanecio uieron mui grand gen|tio sin cuenta. *que* trayen escaleras e en|genos *pora*
entrar en la ciudat e *pora* con|bater los. ³¹ E quando lo uio iudas *que* con|peçauan de lidiar e las
 uozes de la lit | subien al cielo assi como trompa. e el | grand clamor de la ciudat. ³² dixo iudas |
 a su huest. lidiat oy por uuestros erma|nos. ³³ E uino en pos ellos tres azes para|das e tanxieron
 las trompas e fizieron | oracion. ³⁴ E la hueste de thymotheo enten|dieron *que* era el machabeo. e
 fuxieron | ant el e uencieron los. e mataron del|los *aquel* dia ocho mil ombres. ³⁵ e fue iu|das a
 maspha e combatio la e priso la | e mato quantos y fallo e tomo los des|poios e *quemo* la uilla. ³⁶
 Mouiosse dalli e | priso a casbon e amagoth e a bosor e las | otras ciudades de galaad. ³⁷ Depues
 des|to allego thimotheo otra huest e aluer|go *contra* raphon allend del rio. ³⁸ E iudas | enuio a
 atalayar la huest e dixieron | le. Acogidas son a el todas las yentes | *que* son en derredor de nos.
 hueste mui | grand fiera cosa ³⁹ e *que* troxieron de los de | arabia en su ayuda. e *que* aluergaron
 allend el rio e fincaron tiendas e *que* son | apareiados *pora* dar te batalla. E fue | iudas *pora* ellos.
⁴⁰ E dixo thimotheo a sos | capdiellos. sis acostare iudas e su huest al rio e passare a nos
 primero. *non* | podremos con el ca podra mas *que* nos. | ⁴¹ Mas si no osare passar e fincare sus
 ti|endas allend del rio; passemos nos a el | e podremos con el. ⁴² Quando llego iudas [fol. 182v-
 b] al rio mando a los capdelladores *que* *non* | dexassen ninguno en las tiendas. mas | *que* todos
 fuessen a la batalla. ⁴³ E passo iu|das a los otros primero. e toda su huest | en pos el. E fueron
 uençudos todos los | gentiles e dexaron las armas e fuxieron | a un templo *que* era en carnaim. ⁴⁴
 E priso | iudas la ciudat e *quemo* el templo con | todos quantos dentro estauan. e fue *pre|sa*
 carnaim *ques non* pudo defender a iudas. | ⁴⁵ E ayunto iudas todos los fijos de *israhel* | *que* eran
 en galilea e en so termino des|del menor fastal mayor con sus mugi|eres e sos fijos e con grand

huest fiera | cosa pora tornar se a iudea. ⁴⁶ E uinieron | fasta ephron una grand ciudat e mui |
 fuert e non podien ir si no por medio | della. ⁴⁷ E los *que* eran en la ciudat encer|raron se dentro.
 e cerraron las puertas | con piedra. E iudas enuio les dezir *con* | palauras de paz. ⁴⁸ Passemos por
 uestra | tierra *que* nos uayamos pora la nuestra. | e no uos faremos nuzimiento ningu|no. mas
que passemos sola *mientras*. e no les | *querien* abrir. ⁴⁹ E mando iudas *combat*er la | ciudat. ⁵⁰ E
 lidiaron *aquella* ciudat todel di|a e toda la noch e priso iudas la ciudat. | ⁵¹ e mataron todos los
 uarones *con* espada | e derraygaron la e leuaron los despoios | e passaron por la ciudat sobre los
 muer|tos. ⁵² e passaron iordan a un grand campo | *esquantra* bethsan. ⁵³ E iudas allegaua los | *que*
 andauan apartados e guardaua su | huest fasta *que* fueron en iudea. ⁵⁴ E subi|eron al otero de
 syon con grand gozo | e con alegria. e fizieron offrendas e o|locaustos. ⁵⁵ E quando iudas e sos
 erma|nos eran en tierra de galaad e symon | en galilea. ⁵⁶ Oyo iosepho e azarias cap|diellos de los
que fincaran en iudea *que* bien||andantes [fol. 183r-a] eran los suyos. e *que* uencieran | las
 batallas ⁵⁷ e dixieron. Fagamos nos | otro si algun fecho bueno. e uayamos | lidiar contra los
 gentiles *que* son en de|rredor de nos. ⁵⁸ E salieron con su huest | e fueron contra una ciudat. ⁵⁹ E
 salio | gorgias de la ciudat. e su conpanna | mui grand con el ⁶⁰ e fuxieron iosepho e | azarias
 fasta los terminos de iudea. | e murieron *aquel* dia de los fijos de *israhel* | fasta dos mil ombres.
 E ouo grand | desbarato en el pueblo ⁶¹ por *que* no escu|charon a iudas ni a sos ermanos
 cue|ydando *que* farien assi com ellos. ⁶² ca *aquel*||los no eran del linnage de los *que* defen|dien a
israhel. ⁶³ E los de iuda fueron much | enalçados ante toda *israhel* e ante los gen|tiles todos era
 oydo el nombre dellos | ⁶⁴ e allegaron se los gentiles por ir a ellos | ⁶⁵ e salio iudas a ellos e sos
 ermanos e | guerreauan a los fijos de esau en la | tierra *que* es contra austro e *quebranto* u|na
 ciudat *quel* dizien chebron e sus fil|ias e sus muros e sus torres *quemo* en | derredor. ⁶⁶ E mouio
 su huest por ir a las | tierras de los gentiles e fue a samari|a. ⁶⁷ *Aquel* dia murieron los sacerdotes
 en | la lit. por *que* quisieron por fuerça ir sin | conseio de iudas a lidiar. ⁶⁸ E fue iudas | a azoto
 tierra de los estrannos. e der|ribo e *quebranto* las aras dellos. e los | adobios de sos dios *quemo*
 los todos. e | tomo los despoios de las ciudades; e | tornos a tierra de iuda., |

VI ¹ El rey antiocho *que* andaua por las | mas altas tierras oyo como auie una ciudat mui noble
 en per|sia *que* auie nombre elimayda. *que* era | mui rica de oro e de plata. ² e auie en | ella un
 templo mui rico. e auie alli [fol. 183r-b] cortinas doro e lorigas e escudos *que* de|xara alli
 alexandre rey de macedoni|a el *que* primero regno en grecia. ³ E uino | e *querie* prender la ciudat
 e robar la e | non pudo. ca sopieron lo los *que* eran | en la ciudat ⁴ e salieron a el a batalla | e fuxo
 con grand tristeza e tornos a | babilonna. ⁵ E uinol mandado *que* uen|çudos e segudados eran los
 suyos *que* fu|eran a tierra de iuda. ⁶ e cuemo fuera li|sias con grand poder alla; e fuera uen | çudo
 de los iudios. e *ques* apoderaran de | armas e de poder e de muchos despo|ios *que* ganaran de las
 huestes *que* uen|cieran. ⁷ e *que* derribaran los aborrecimi|entos *que* auien fechos sobrel altar *que*
 e|ra en *ihusalem*. e *que* auien adobadas todas | las cosas assi como fueran primero. e | *que* lo

cercaran todo de buen muro alto. | e bethsuram su ciudat. ⁸ E quando el rey | oyo aquesto espauorecio e fue mouido | mucho. E enfermo de grand tristeza | por *que* no fue como el cuedara. ⁹ E duro | alli muchos dias. ca fue en el renoua|da mui grand tristeza e touo *que* morrie. | ¹⁰ e llamo todos sos amigos e dixo les. *Non* | puedo dormir e enferme de pesar e de | cuedado de mio coraçon; ¹¹ e dix en mi uo|luntat. A quanta tribulacion so llega|do e a quantas ondas de tristeza en *que* so | agora. yo *que* estaua liedo e amado en | mio poder. ¹² E agora uienem emiente | de los males *que* fiz en iherusalem. donde trox | todos los despoios de oro e de plata *que* e|ran en ella. e enuie a matar los mora|dores de iudea e de iherusalem sin *cuilpa*. ¹³ E con|nozco *que* por esso me uienen todos estos | males. e yo muero por grand pesar en | tierra agena. ¹⁴ E llamo a filip uno de sos | amigos e pusol sobre todo so regno. ¹⁵ e [fol. 183v-a] dio le la corona e su uestidura real e el | aniello. e *que* tomasse a antiocho so fijo | e *quel* criasse e *que* regnasse. ¹⁶ E murio anti|ocho el rey a cabo de cient e quarenta | e nuef annos. depues del regno de los | griegos. ¹⁷ E quando sopo lisias *que* muer|to era antiocho fizo regnar a so fijo an|tiocho *que* crio desde ninnez e pusol nom|bre eupator. ¹⁸ E aquellos *que* eran en el casti|ello tenien apremiado a israhel. e fazien | les siempre mal e buscauan gelo por | *que* nos alçassen. ¹⁹ E asmo iudas de astra|gar los. e ayunto todel pueblo *que* los | cercasse. ²⁰ E ayuntaron se e cercaron los | a cabo de cient e cinquenta annos. e fi|zieron ballestas e engennos. ²¹ e salie|ron algunos de los *que* estauan cercados | e algunos de los malos de israhel ²² allega|ron se a ellos e fueron al rey e dixieron | le. Fasta quando estaras *que* no fagas | iusticia e uengues a nuestros erma|nos. ²³ Nos quisiermos seruir a to padre | e andar en sos mandamientos e te|ner sus posturas ²⁴ e los fijos de nuestro | pueblo; estrannauan se de nos. E ma|tauau de nos quantos fallauan. e | nuestros eredamientos astragauan | los. ²⁵ E no tendieron las manos tan so|lamiente a nos; mas a todas nues|tras tierras. ²⁶ E euas *ques* allegaron oy | al castiello en iherusalem pora prender la. | e fizieron muro en bethsuram. ²⁷ E si | tu no sobreuinieres ayna; mayor co|sa desto te faran. e no los podras re|tener. ²⁸ E quando esto oyo el rey fue | mui sannudo. e llamo todos sos ami|gos e los capdiellos de su huest. ²⁹ e ui|nieron a el de las yslas del mar hues|tes alongadas. ³⁰ E fue la cuenta de su | huest; cient uezes mil ombres a pie. [fol. 183v-b] e ueynte mil caualleros. e treynta | e dos elephantes usados pora batal|la. ³¹ E uinieron por ydumea. e allega|ron se a bethsura. e lidiaron muchos | dias e fizieron engennos. e salieron | e quemaron los engennos. e lidiaron | mui fiera ment. ³² E iudas quitos de la | torre e mouio su huest a bethzacara | contra las huestes del rey. ³³ E leuantos | el rey ante *que* fues de dia e mouio su | huest contra la carrera de bethzacara. | E las huestes guisaron se pora lidiar | e tanxieron las trompas ³⁴ e mostraron | a los elephantes sangre de uuas e de | moras por *que* los aguciassen pora la | batalla. ³⁵ e partieron los elefant | por legiones. e dieron a cada elefant | mil ombres enlorigados. e con capi|ellos darambre en sus cabeças. e qui|nientos caualleros guisados a cada | elephant e escogidos. ³⁶ E aquellos o *quier* | *que* yua la bestia ellos alla yuan. e *non* | se quitauan della. ³⁷ E trayen en somo | de los espinazos sennas torres de ma|dera cubiertas e los engennos sobrel|las. e sobre cada torre

treyn|ta e dos | ombres arzeziados *que* lidiauan de suso. | e dentro el maestro de la bestia. ³⁸ E los | otros caualleros de la huest puso | los en dos partes. e mouio su huest | *con* trompas. e fizieron mouer delan|te las legiones e las azes. ³⁹ E quando | firio el sol en los escudos doro e de al|ambre; resplandecieron las sierras | dellos; assi como lampadas de fuego. | ⁴⁰ e la una parte de la hueste del rey *ten*|dios por los oteros. e por las sierras | altas. e la otra part por los logares | bayxos. e yuan cuerda mientre e | ordenada. ⁴¹ e espantauan se todos los [fol. 184r-a] moradores de la tierra por las uozes de | su muchedumbre e del sueno de las | trompas e del batimiento de las ar|mas. Ca era la huest grand e mui fu|ert. ⁴² e iudas con su huest entro a la | batalla. e murieron de los de la hu|este del rey. seys cientos ombres. ⁴³ E | uio eleazar fide saura un elephant | de los del rey enlorigado de las lorigas | del rey e mas alto *que* todos los otros. e | semeiol *que* alli era el rey. ⁴⁴ e auenturo se | por tal de librar so pueblo e de ganar | prez pora si por siempre. ⁴⁵ E remetios po|ral elephant osadamientre por medi|o de la az firiendo a diestro e a siniestro | e cayen aca e alla ant el. ⁴⁶ E metiosse so | los pies del elephant e matol. e cayo | en tierra sobrel e murio alli. ⁴⁷ E quando | uieron el poder e la fuerça del rey tan | grand; tiraron se contra si. ⁴⁸ E las hues|tes del rey subieron en pos ellos contra | *iherusalem*. o sse metiera iudas con su hue|est por defender la. E las huestes del | rey fueron a iudea e a *iherusalem*. ⁴⁹ e el rey | plejteo a bethsura ca no auien *que* comer | por *que* era el seten anno *que* no sembraran | ni cogieran e salieron por pleytesia. | ⁵⁰ Priso el rey bethsura e metio hy guar|dadores. ⁵¹ e des hy cerco a *iherusalem* e touo | la cercada muchos dias. E puso hy bal|lestas e algarradas e engennos pora | echar piedras e fondas e muchos de|combatimientos. ⁵² e los de dentro fizie|ron otro si algarradas e engennos con|tra los de fuera e lidiaron e combatie|ron se mucho. ⁵³ Tanto *que* no auien *que* co|mer en la ciudat por *que* era el anno se|teno. e los gentiles *que* fincaran en iu|dea les auien comido lo *que* fincara del | otro anno dantes *que* auien alçado. ⁵⁴ e [fol. 184r-b] fincaron pocos ombres en *iherusalem* ca los | apremio la fambre e derramaron cada | uno a so lugar. ⁵⁵ E quando oyo lisias *que* | filip *aquel* a qui mandara antiocho *quel* | criasse so fijo e *quel* fiziesse regnar. ⁵⁶ *que* e|ra tornado de *persia* e de media e la hu|este *que* fuera con el. e *que* *querie* tener el | regno e el fidel rey en poder; ⁵⁷ dixo al | rey e a sos capdiellos e a su huest. La|zramos aqui mucho e no auemos *que* | comer. e este lugar *que* tenemos cerca|do; es bien bastido e fuert. e a nos mes|ter *que* paremos bien las faziendas del | regno. ⁵⁸ E agora trayamos pleyto con | estos ombres e fagamos paz con el|los e con todo so pueblo. ⁵⁹ e pongamos | con ellos *que* anden en sus leyes assi co|mo de primero. Ca por *que* despreciamos | nos las sus leyes; por esso sensannaron | e fizieron tod esto. ⁶⁰ E plogo esta pala|ura al rey e a sos ricos ombres. E fizo | paz con los iudios. e ellos recibieron | la. ⁶¹ E iuro les el rey e sos ricos ombres. | e los iudios salieron fuera. ⁶² Entro el | rey al otero de syon. e uio el lugar mu|y fuert. e *quebranto* luego la iura *que* | les iurara. E mando derribar el mu|ro en derredor. ⁶³ E quitos dalli e tornos | pora antiochia. e fallo a filip *ques* era | apoderado en la ciudat. e *combatio* la | ciudat e priso la por fuerça., |

VII ¹ Acabo de cient e cinquenta e un | anno del regno de los griegos | demetrio fide seleuco salio de | la ciudat de roma. e fue con pocos | ombres a la ciudat del mar e regno | alli. ² e assi como entro en la casa del | regno de sos padres. los caualleros | mismos de anthiocho tomaron a el | e a lisias por leuar los a demetrio | ³ [fol. 184v-a] Ca antiocho el magno ouo dos fijos. seleuco e anthiocho ephiphano. E quando | seleuco *perdio* el regno e la uida por an|tiocho ephiphano; dexo un fijo *que* auie | nombre demetrio. e *aqueste* con miedo de | so tio antiocho ephiphano; fue pora | los romanos con nicanor. e moro con el|los longamiente. E quando oyo *que* era | muerto antiocho tornos a siria. E anti|ocho el ninno quiso lidiar con el. e la | su hueste misma tomaron le e dieron | lo a demetrio. e esto fizieron ellos por | la su maldat del. ⁴ E demetrio matol a el | e algunos de los suyos. E souo demetrio | sobre la siella de su regno. ⁵ E uinieron a | el ombres mui malos de israhel. e achimo | so capdiello *que* *querie* seer sacerdot. ⁶ e acu|saron el pueblo esquantral rey; dizien | dol. Judas e sos ermanos astragaron | todos tos amigos. e echaron a nos de | la nuestra tierra. ⁷ Pues agora enuia | ombre en *que* fies *que* uea el aterramiento *que* | fizo iudas a nos e a tierra del rey. e fa|ze mal a todos tos amigos e a los *que* el|los aman. ⁸ E escogio el rey uno de sos | amigos *que* auie nombre bachides *que* e|ra sennor allend del grand rio e era | leal al rey. enuiol ⁹ *que* uiesse el aterra|miento *que* fizo iudas. E fizo sacerdot | a achimo *aquel* malo. e mandol *que* pri|sies uengança en los fijos de israhel. ¹⁰ E ui|nieron con grand huest a tierra de iuda. e enuiaron dezir a iudas e a sos | ermanos palauras blandas con en|ganno. ¹¹ e no escucharon sus palauras. | ca uieron *que* uinien con grand huest. ¹² e | uinieron a bachido e a achimo todos | los sabidores de la ley por mostrar les | las cosas *que* eran derechas ¹³ e los *que* eran | adelantados en los fijos de israhel. e les fa||blauan [fol. 184v-b] la paz. ¹⁴ E dixieron. Ombre sacer|dot del linnage de aaron uiene. no nos | enganne *aquel*. ¹⁵ e el dixo les palauras | de paz e iuro les diziendo. No faremos | mal a uos ni a uuestros amigos. ¹⁶ e cro|uieron le. des hy tomo dellos. *quarenta* | ombres e mato los en un dia segund | la palaura *que* es escripta. ¹⁷ Las carnes | de los tos santos e la sangre dellos espar|zieron en derredor de iherusalem e no los auie qui soterrar. ¹⁸ E cayo grand miedo en to|del pueblo. e dixieron no ha en ellos uer|dat ni derecho. Ca fallecieron la postu|ra e la iura *que* fizieron. ¹⁹ E bachides mo|uio su hueste de iherusalem e acostos a beze|cha e priso muchos daquellos. e mato algunos de los del pueblo. e echo los en un | grand pozo. ²⁰ e comendo la tierra a achi|mo. e dexol *companna* *quel* ayudasse. Des | hy fue bachides poral rey. ²¹ E achimo u|saua de su obispado. ²² E allegaron se a el to|dos los *que* torbauan el pueblo. e retouie|ron la tierra de iuda e fizieron grande dan|no e grand mal en israhel. ²³ E quando iudas | uio los males *que* achimo fazie e los *que* con | el eran a los fijos de israhel. *que* les fazien pe|or *que* los gentiles. ²⁴ salio por todos los | terminos de iudea en derredor. e priso | uengança daquellos ombres malos. | e *quedaron* dend adelant de salir a la ti|erra. ²⁵ quando uio achimo *que* mas podie iudas e los *que* con el eran; e *que* non pudo | con ellos; tornos poral rey e acuso los | de muchos acusamientos. ²⁶ Des hy en|uio el rey uno de sus mas nobles cap|diellos *que* auie nombre nichanor e era | enemigo de

israhel. e mandol *que* astragasse | todel pueblo. ²⁷ E fue nichanor a *iherusalem* con | grand huest. e enuio dezir a iudas. e | a sos ermanos palauras de paz con en||ganno [fol. 185r-a] ²⁸ desta manera. No aya guer|ra entre mi e uos. mas ayamos tre|gua e ire fablar conusco e leuare | poca conpanna. ²⁹ E uino a iudas e sal|uaron se uno a otro e los otros esta|uan aprestados pora echar mano en | iudas; ³⁰ e el sopo lo. *que* con enganno | uinieran. Quitos de nichanor e nos | quiso ueer con el depues. ³¹ E aqui enten|dio nichanor *que* descubierta era su po|ridat. des hy lidiaron en capharsa|mala. ³² e murieron de la parte de ni|chanor fasta cinco mil ombres. e fu|xieron a la ciudat de dauid. ³³ Depues | desto subio nichanor a monte syon. e | salieron a el de los sacerdotes del pue|blo e saludaron le en paz. e mostraron | le los olocaustos *que* offrecien por el rey. | ³⁴ El desprecio los e touo lo por escarnio. | e fablo soberuia mientras ³⁵ e dixo iuran|do con sanna. Si iudas e su huest non | cayeren en mis manos; assi *que* torne | luego quemare esta casa e metrel fuego. | E salio mui sannudo. ³⁶ entraron los sa|cerdotes e souieron ante la faz del tem|plo e del altar e dixieron llorando. ³⁷ Sen|nor tu escogist esta casa por *que* fuesse en | ella llamado el to nombre e *que* fuesse ca|sa de oracion e de ruego por el pueblo. | ³⁸ pues tu faz uengança sobrest ombre | e sobre su huest e mueran a espada. | Amienbra te de los denosteos dellos. | e no los dexes durar. ³⁹ E salio nichanor | de *iherusalem* e allego su huest a bethorom | e uino a el la hueste de syria. ⁴⁰ e iudas | era en adarsa con tres mil ombres. e | oro iudas e dixo. ⁴¹ Sennor los *que* enuio | sennacherib por *que* te denostaron. salio | el angel e mato dellos. cient e ochenta e cinco uezes mil ombres. ⁴² e assi [fol. 185r-b] *que*branta oy esta huest ante nos. e *que* se|pan los otros *que* fablo mala mientras | contral to santuario. e iudgal tu segund | su maldat. ⁴³ E ouieron la batalla en | el trezen dia del mes *que* es dicho adar. | E fueron uençudos los poderes de ni|canor. e murio el enna lit primero. | ⁴⁴ E quando uieron las huestes de nica|nor *que* el era muerto; dexaron las ar|mas e fuxieron. ⁴⁵ e segudaron los un | dia andadura. desde adazor fasta galzara. e tanxieron las trompas en pos | ellos con sennalamientos. ⁴⁶ E salieron | de todos los castiellos de iudea en der|redor. e dauan en ellos e tornaron de | cabo a ellos e mataron los todos *que* no | escapo ninguno. ⁴⁷ e tomaron los despo|jos dellos. e cortaron la cabeça de ni|canor e la diestra mano *que* tendiera so|beruia mientras. e leuaron la e colga|ron la en *iherusalem*. ⁴⁸ E alegros mucho el | pueblo. E fizieron aquel dia grandes a|legrias. ⁴⁹ e establecio iudas *que* fiziessen | cada anno aquella fiesta en tal dia. esto | es el tredzen dia del mes adar. ⁵⁰ e folgo | la tierra de iuda pocos dias., |

VIII ¹ E oyo iudas dezir *que* los romanos | auien grand poder e grand fu|erça e *que* gannauan todo lo *que* que|rien. e los *que* uinien a ellos *que* ponien con | ellos amiztat. ² e oyeron las lides dellos | e las batallas *que* fizieron en galacia. | e *que* los fizieron sos tributarios. ³ e quanto | auien fecho en las tierras despanna. | e *que* metieran en so poder los metales | doro e de plata *que* son alli. e eredaran | todos los logares por so conseio. ⁴ e los | logares *que* eran muy luenne dellos. e | *que* quebrantaran los reyes de los cabos de | las tierras e los otros dauan pecho ca||da

[fol. 185v-a] anno. ⁵ E *que* uencieran en batalla a | philip de *persia* rey de los *etheos*. e a to|dos los otros *que* tomaran armas *contra* | ellos. e subiugaran los. ⁶ E *que* uencie|ran a antiocho el grand rey de asia | *que* uiniera lidiar con ellos *con* cient | e ueynte elephantes e mui grand hu|est fiera cosa. de caualleros e de carros. | ⁷ e *que* prisieran a el e *que* pusieran con el | *que* les diesse grand pecho el e los otros | *que* regnaron en pos el. ⁸ e *que* les diesse re|henes de media e de lidia los meio|res dellos. e pues *que* touieron las re|henes dexaron el rey. ⁹ E los de elada | por *que* non quisieron uenir; ¹⁰ enuiaron | les un capdiello. e guerrearon *contra* | ellos. E murieron muchos dellos e le|uaron catiuas las mugieres e los fi|jos. e astragaron los. e eredaron la ti|erra dellos. e derribaron las fuerças | dellos. e tornaron los en seruidumbre. | ¹¹ e los otros regnos e las yslas *ques* les | enfestaran *que* los auien subiugados | e tornados en seruidumbre. ¹² mas a sos | amigos *que* les guardauan amiztat. | e subiugaron los regnos de luenne | e de cerca. E quantos oyen el nombre | dellos *que* los temien. ¹³ E los *que* ellos *querien* | *que* regnassen regnauan. los *que* *querien* | destoruar eran destoruados. e fueron | mucho enalçados. ¹⁴ En todas estas co|sas non traye ningun dellos corona | ni uistie porpola por se glorificar en | ella. ¹⁵ E fizieron su cort assi *que* cada dia | auien trezientos e ueynt ombres se|sudos *que* diessen conseio a todas sus | faziendas. e por cuyo conseio se gui|assen. ¹⁶ e dieron a uno dellos mayori|a cada anno *que* fuesse sennor de toda | su tierra. e *que* todos obedeciessen a uno [fol. 185v-b] fasta un anno. e no auie entre ellos | enuidia ni celo. ¹⁷ E iudas esto oyendo | escogio dos de los sos. enpolemio fide | iohan fide iacob e iason fide eleazar | el *que* lidiara so el elephant e enuio los | a roma a fazer postura con ellos. ¹⁸ e *que* | tolliessen de sobre ellos la premia de | los griegos *que* tenien apremiado el reg|no de *israhel* en seruidumbre. ¹⁹ Ellos fue|ron a roma e entraron en la cort e di|xieron. ²⁰ Judas machabeo e sos erma|nos e el pueblo de los iudios nos en|uiaron a uos. *que* pusiessemos conu|sco postura e paz. e por seer uuestros | *companneros* e uuestros amigos. ²¹ E los | romanos recibieron los onrada mien|tre e plogo les esto *que* dizien. ²² e enuiaron | *rescripto* a los iudios desta guisa. en | tablas de arambre. *que* souiesse en ihe|rusalem en remenbrança de paz e de | *compannia* e dizie assi. ²³ Bien sea de los | romanos e de la yente de los iudios | en mar e en tierra siempre. e alon|gado sea dellos enemigo e espada. | ²⁴ E si los romanos ouieren guerra o ba|talla primera mientre. o quales|quier de su *compannia* en todo su sen|norio; ²⁵ *que* les de ayuda la yente de los | iudios e qual tiempo quier *que* mester | sea. ²⁶ e *que* non den ellos a los ayudado|res armas ni soldadas. ni despesas | ni naues ca assi plogo a los romanos. | e *que* guarden los mandamientos del|los. no tomando dellos nada. ²⁷ Otro si si | los iudios ouieren primero guerra; | ayudaran les los romanos de coraçon | quando quier *que* acaezca. ²⁸ e a los ayu|dadores non den uianda ni armas | ni soldadas ni naues ca assi plogo a | los romanos. e guardaran sos man|damientos [fol. 186r-a] sin enganno. ²⁹ Segund es|tas palauras fizieron los romanos | postura con los iudios. ³⁰ E si depues | desto los unos o los otros quisie|ren toller o annader; *que* lo fagan se|gund *que* uieren. e quanto mengua|ren o annadieren *que* sea firme e esta|ble. ³¹ E de los males *que* fizo demetrio a | los iudios; enuiamos le dezir assi. Por | *que*

apremiaste con tu premia nuestros | amigos e nuestros *compañeros*? ³² Si lo | fizieres daqui
adelant; nos seremos | contra ti. e lidiaremos contigo en mar | e en tierra., |

IX ¹ Entre tanto quando oyo demetrio | *que* muriera nicanor e toda su | huest en la batalla. enuio
de | cabo a iudea bachides e achimo e *grand* | poder con ellos. ² E fueron por la carrera | *que* ua a
galgala. e fincaron tiendas | en masaleth *que* es en arbella e prisie|ron la. e mataron hy muchos
ombres. | ³ En el primer mes del anno de cient | e cinquenta e dos lleo la huest a | *iherusalem*.
⁴ e fueron ueynte mil ombres | a pie e dos mil caualleros. ⁵ e iudas | pusiera su huest en laysa. e
tres mil | ombres darmas con el escogidos. ⁶ E *quan*|do uieron tan *grand* hueste temieron | se
mucho. e fueron se muchos de la hu|est. e no fincaron con el mas de ocho | cientos ombres. ⁷ E
quando uio iudas | *quel* falleciera su huest. e *non* se podie | desuiar *que* no lidiasse; fue mui
quebran|tado en so coraçon por *que* no auie tiem|po *que* los pudiesse allegar. e fue en | *grand*
quexa ⁸ e dixo a sos *compañeros* | *que* fincaran con el. Vayamos lidiar | con nuestros enemigos.
e ueamos | si podremos con ellos. ⁹ Ellos dizien *non* [fol. 186r-b] podremos con ellos. mas
guarezcamos | agora e tornemos a nuestros ermanos | e des hy lidiaremos con ellos. Ca nos |
somos mui pocos. ¹⁰ Dixo iudas. *Non* | mande dios *que* nos fuyamos ant ellos. | si nuestro
tiempo es llegado; muramos | por nuestros ermanos lidiando e *non* | denostemos nuestro prez. ¹¹
Mouio *con* | los suyos bachides e fue contra ellos. | e los caualleros fizieron se dos partes. | e los
fonderos e los saeteros yuan de|lant la huest. e en la primera az yuan | los mas arzeziados. ¹²
Bachides estaua | en la diestra part. e uinien *dentramas partes* | tanniendo trompas. ¹³ e quando
yun|taron fue muy *grand* el roydo de las | armas. e duro la batalla de la manna|na fasta la hora de
uiesperas. ¹⁴ E uio iudas | ala diestra part o estaua bachides *que* era | mas firme la lit. ¹⁵ e firio en
aquella part | e uencio los e segudo los fastal otero | de azoto. ¹⁶ E los *que* eran de la siniestra |
part quando uieron *que* los otros fuyen | e iudas *que* yua en pos ellos; metieron | se a las espaldas
de iudas. ¹⁷ e murieron | alli del un cabo e del otro muchos. ¹⁸ E | murio alli iudas e los otros
fuxieron. | ¹⁹ Jonathas e symon tomaron a iudas | so ermano. e enterraron le en el sepul|cro de
sos padres en la ciudat de mo|din. ²⁰ e lloraron le todel pueblo mui | fiera guisa. muchos dias ²¹ e
dixieron. | Cuemo cayo el poderoso *que* defendie el | pueblo de *israhel*? ²² muchas otras lides | e
cauallerias e grandes fechos *que* fi|zo iudas no son *escriptas* ca muchas | eran. ²³ Depues de la
muerte de iudas; | entraron los malos en los terminos | de *israhel*. e descubrieron se todos los *que*
| obrauan mal e andauan en ello. ²⁴ En [fol. 186v-a] *aquellos* dias ouo mui *grand* fambre en | la
tierra e dios toda la tierra a bachides. | ²⁵ E bachides escogio ombres malos e pu|so los por
sennores en la tierra. ²⁶ e segu|dauan e buscauan los amigos de iu|das e leuauan los a bachides e
el uen|gauas dellos e ahontaua los. ²⁷ e ouo | *grand* tribulacion en *israhel* qual *non* fue | hy
desque no ouo hy *propheta*. ²⁸ E todos los | amigos de iudas allegaron se a iona|thas e dixieron
le. ²⁹ Depues *que* to erma|no iudas murio. no finco semeian|te del *que* sala contra nuestro
enemigo | bachides e contra los *que* son enemigos | de nuestra yent. ³⁰ E agora escogemos | te

nos oy *que* seas nuestro capdiello. e | *que* fagas nuestras lides. ³¹ E recibio io|nathas en *aquel*
 tiempo al capdellami|ento assi como lo auie iudas so erma|no. ³² E pues *quelo* entendio
 bachides; *que*|riel matar. ³³ E quando lo entendio io|nathas e symon so ermano e todos | los *que*
 con el eran fuxieron al desier|to de thecua. e souieron cab el agua | de un lago *que* auie nombre
 asphar. | ³⁴ E quando lo sopo bachides fue pora el|los con toda su huest allend de iordan. | ³⁵ e
 enuio so ermano capdiello del pu|eblo a los nabuteos sos amigos a ro|gar los *que* les
 enprestassen todos los *gui*|samientos *que* auien muchos. ³⁶ E salie|ron los fijos de iambri de
 madaba e | prisieron a ihoan con todo quant a|uie e fueron se con todo. ³⁷ Des hy fue | dicho a
 ionathas e a symon so ermano | *que* los fijos de iambri fazien grandes | bodas e tomauan mugier
 de mada|ba fija de uno de los mayores capdi|ellos de chanaan e *que* la leuauan con | grand algo.
³⁸ E amenbraron se de la [fol. 186v-b] sangre de so ermano ihoan. e ascondi|eron se tras un
 otero. ³⁹ e uieron grand | *companna* e grand guisamiento e yua | el esposo delant. e sos amigos e
 sos | ermanos con atamores e con cantos | e con muchas armas. ⁴⁰ E salio ionathas | con los
 suyos de la celada. e mataron | los e murieron muchos. e los otros | fuxieron a las sierras e
 tomaron to|dos los despoios dellos. ⁴¹ E las bodas | fueron tornadas en llanto e los can|tares en
 endecheras. ⁴² e prisieron *uengança* | de ihoan so ermano. e tornaron ala | ribera de iordan. ⁴³ E
 quando lo sopo ba|chides uino el dia del sabado a la ribe|ra de iordan con grand poder. ⁴⁴ e dixo |
 ionathas a los suyos. Vayamos lidiar | con nuestros enemigos. ca no es oy as|si como yeR. ⁴⁵ ca
 he uos la batalla del | otro cabo. El agua de iordan esta *aquend* | e allend. e la ribera alta e
 fenazares | e sotos. e no nos podemos desuiar. ⁴⁶ Pu|es agora pedit mercet contral cielo *que* | nos
 libre dios de mano de nuestros e|nemigos. Des hy entraron en la fazi|enda ⁴⁷ e tendio ionathas su
 mano por | matar a bachides. e el tiros atras. ⁴⁸ des | hy ionathas e los suyos passaron iordan |
 nadando e fueron a ellos. ⁴⁹ e de la parte | de bachides murieron *aquel* dia mil om|bres. e
 tornaron se a *iherusalem*. ⁵⁰ e poblaron | las ciudades guarnidas de iuda. ie|rico e amaum. e
 bethoron. e bethel. e | thamnatha e sara. e tophos. e fizieron | hy altos muros e puertas e berroios
 | ⁵¹ e pusieron guardas en ellas *que* fizies|sen todo mal a *israhel*. ⁵² E bastecio la ciudat |
 bethsura. e gazara. e la torre de dauid. | e puso hy ombres e uianda. ⁵³ e tomo | en refenes los
 fijos de los ombres ma||yores [fol. 187r-a] de la tierra e metio los en el cas|tiello de *iherusalem*
 en guarda. ⁵⁴ En el *anno* | de cient e cinquenta e tres. en el se|gundo mes. mando achimo
 derribar | el muro de la santa casa de dentro. e | destruir las obras de los *prophetas*. ⁵⁵ En a|quel
 tiempo enfermo achimo de parali|si assi *que* no pudo fablar ni ordenar *ni*||la cosa de su fazienda
 ni de su casa. ⁵⁶ E | murio achimo mui penada mientre. | ⁵⁷ E quando uio bachides *que* achimo
 era | muerto; tornos poral rey. e folgo la ti|erra de iuda dos *amos*. ⁵⁸ Desi los malos as|maron e
 dixieron. Jonathas e los *que* con | el son moran agora segurados. Vaya|mos agora por bachides e
 prendra los | todos en una noch. ⁵⁹ Fueron a el e dieron | le atal conseio. ⁶⁰ E mouios por ir a
 iude|a con grand huest. e enuio cartas a sos | amigos encubierta mientre *que* matas|sen a ionathas
 e a los *que* con el eran. mas | non pudieron. ca sopieron todo so *conseio* malo *que* fizieran sobre

ellos. ⁶¹ E tomo | ionathas cinquenta de los mayores | e mas poderosos de la tierra e mato los | ⁶²
e fuesse ionathas e symon e los *que* con | ellos eran a bethesse *que* es en el desierto. | e adobaron
lo *que* era derribado e affir|maron la. ⁶³ Quando lo sopo bachides a|yunto grand huest de los
suyos e de | los de iudea. ⁶⁴ e cerco a bethbesses. e com|batio la muchos dias e fizo engennos. | ⁶⁵
Dexo ionathas a symon so ermano en | la ciudat. e salio fuera a la tierra ⁶⁶ e ma|to a odaro e sos
ermanos. e los fijos | de phaseron e sus tiendas. e conpeço | de matar e de acrecer en so poder. ⁶⁷
Symon | e los *que* con el eran salieron de la ciudat. e *quema*ron los engennos. ⁶⁸ e lidiaron con
bachi|des e uencieron le e *quexaron* le fiera [fol. 187r-b] guisa. ca todel conseio *quel* dieran non
| ualie nada. ⁶⁹ E bachides fue mui *sannu*do contra los malos *quel* dieran *aquel* con|seio *que*
uiniesse a su tierra; e mato mu|chos dellos. El asmo de tornar se a su | tierra con los suyos. ⁷⁰ E
sopo lo ionatas | e enuiol mandaderos *que* pusiessen con | el tregua e *quel* tornasse quantos
cati|uos tenie. ⁷¹ e el recibio los de buena | mient. e fizo como ionathas quiso. | e iurol *que* nol
fiziesse mal ninguno. en | los dias de su uida. ⁷² E tornol quantos | catiuara de tierra de iudea. des
hy tor|nos pora su tierra. e non quiso mas ue|nir a iudea. ⁷³ E *quedo* espada de *israhel*. E
io|nathas moro en magmas. e iudgaua | alli el pueblo. e echo los malos de *israhel*. |

X ¹ A cabo de cient e sessaenta | annos fue alexandre fide anti|ocho *que* dixieron el noble e priso
a tho|lomayda e recibieron le e regno alli. | ² E quando lo oyo el rey demetrio; alle|go mui grand
huest e fue a lidiar con | el. ³ Enuiol demetrio una carta a io|nathan con palauras de paz. ⁴ Ca
dixo. | Fagamos paz con ionathas ante *ques* | pare con alexandre contra nos. ⁵ Ca a|menbrar sa de
quantos males le fizi|emos matandol so ermano e su yent. | ⁶ E diol poder de sacar huest e de
fazer | armas. e *que* fuesse so *compannero*. e man|do *quel* diessen las refenes *que* iazien en | la
torre. ⁷ E uino ionathas a *iherusalem* e | leyo las cartas oyendo lo el pueblo | todo e los *que*
estauan en el castiello. | ⁸ E ouieron grand miedo *quando* oyeron | *quel* diera poder de sacar
huest. ⁹ E dieron | a ionathas los refenes e torno los a | sos padres. ¹⁰ E moro ionathas en
iherusalem | e compeço de renouar la ciudat ¹¹ e de [fol. 187v-a] refazer el muro. e cercar el
otero de | syon. de piedras quadradas pora de|fendimiento. ¹² E los *que* estauan en las | fuerças
que fiziera bachides fuxieron | todos ¹³ e dexaron sos logares e fueron | se pora sus tierras ¹⁴
fuera tanto *que* fin|caron en bethsura algunos de los *que* | dexaran la ley. e los mandamientos |
de dios. ca defendien se alli. ¹⁵ E *quando* | oyo Alexandre los prometimientos *que* | fiziera el rey
demetrio a ionathas e | oyo dezir de las lides *que* fizieran el e | sos ermanos e quanto auien
dura|do la guerra; ¹⁶ dixo assi. Si podriemos | nos fallar un tal ombre como *aquel*. | *quel*
fiziessemos nuestro *compannero* | e nuestro amigo? ¹⁷ E enuiol su carta | fecha desta guisa. ¹⁸ El
rey Alexandre. | a so ermano ionathas salut. ¹⁹ Auemos | oydo dezir de ti *que* eres tan bueno; por
| *que* conuiene *que* seas nuestro amigo. ²⁰e | fazemos te oy obispo de tu yent. e *que* | seas
llamado amigo del rey. E enuiol | una porpola e una corona doro. e di|xol. *Queremos que* ayas
connusco las nu|estras cosas e *que* guardes nuestra amiz|tat. ²¹ E uistio se ionathas la santa

ues|tidura el seteno mes en el anno de ci|ent e sessenta depues del regno de los | griegos. el dia de la fiesta *que* es nom|brada scenophegia. e allego caualleria | e fizo muchas armas. ²² E quando deme|trio oyo esto; fue muy pesant e dixo. | ²³ *Que* conseio prendremos de alexandre | *que* nos quiere sossacar el amiztat de | los iudios *que* sea en su ayuda? ²⁴ Enui|arel yo palauras de ruego e dignida|des e dones por *que* sea conmigo en ayu|da. ²⁵ e enuio carta desta manera fecha. | El rey demetrio ala yente de los iudios [fol. 187v-b] salut. ²⁶ Por *que* guardastes nuestra amiz|tat e nuestra postura; e no uos al|legastes a nuestros enemigos; plaz|nos mucho. ²⁷ e agora uos cuemo | bien lo fiziestes fasta aqui; fazet | lo cabadelant e guardat nuestra | amiztat. e daremos uos gualar|don de lo *que* fiziestes por nos. ²⁸ e dare | uos muchos dones e muchos afflo|xos. ²⁹ E agora uos quito a uos e a to|dos los iudios de pecho. e quito uos | el precio de la sal. e quito uos las | coronas e las tercias de la semient. | ³⁰ e quito uos la meatat del fruto de | los arboles *que* es de mi racion. desde | oy adelant. *que non* sea tomado en la ti|erra de iuda. ni en tres ciudades *quel* | son annadidas de samaria e de gallilea. desde oy adelante por siempre. | ³¹ E *iherusalem* sea santa e libre con todos | sos terminos. e los diezmos e los | pechos sean suyos. ³² E otro si quito el | poder de la torre e del castiello de | *iherusalem* e do lo al obispo *que* ponga hy | quales ombres el quisiere *quelo* guar|den. ³³ e torno todos los catiuos de | iudea *que* son por todo mio regno. *que* | sean quitos de los nuestros pechos. | e aun *que non* pechen de sos ganados. | ³⁴ E mando *que* todos los dias festiuales | e los sabados e las pascuas. e los | dias establidos e tres dias ante de | la fiesta e tres depues de la fiesta | *que* sean otorgados a todos los iudi|os *que* son en todo mio regno *que* los | guarden. ³⁵ E mando *que* en los dias | sobredichos no aya ningun ombre | poder de mouer a los iudios pley|to ni fazienda ninguna. ³⁶ e *que* sean | contados de los iudios treynta mil [fol. 188r-a] ombres poral fonsado del rey. e auran | todas las cosas *que* ayan mester assi como | todos los otros *que* fueren fonsaderos | del rey. ³⁷ e daquellos seran puestos por | guardas en los castiellos del rey. e | sobre las faziendas del rey. e dellos | sean capdiellos. e anden en sus leyes | en tierra de iudea ³⁸ assi como mando | el rey e en tres ciudades *que* a annadi|das a iudea de samaria e de galilea. | e *que* sean estas tres contadas en iude|a e no obedezcan a otro sennorio si | no al mayor sacerdot. ³⁹ e tolmayda | con sus terminos *que* di a la santa ca|sa de *iherusalem*. dond aya todas las cosas | *que* mester ouiere. ⁴⁰ E yo dare hy cada an|no quinze mil siclos de plata del | mio derecho *que* he dauer. ⁴¹ e todo lo al *que* | finco *que non* dieron los *que* tenien las co|gedurias del rey en los primeros annos. | e esto *que* sea dado a las obras de la casa. | ⁴² E sobre esto todo cinco mil siclos de | plata *que* tomauan cada anno delo del | santuario. *que* sea de los sacerdotes *que* fu|eren en la casa santa. ⁴³ e todos *quantos* | pudieren fuir e arribar al templo *que* | es en *iherusalem*; *que* sean quitos de toda | culpa en *que* iagan al rey. e *que* ayan li|bres e seguras todas las cosas *que* an | en mio regno. ⁴⁴ e *que* pora adobar e refa|zer las obras de la santa casa *que* sala de | los pechos e de los derechos del rey. ⁴⁵ e | pora refazer los muros de *iherusalem*. e | pora adobar los *que* sala de las rentas | del rey. e pora fazer muros por toda | iudea. ⁴⁶ Quando ionathas e el pue|blo oyeron estas palauras. no los |

crouieron ni los recibieron. ca uino | les emiente de quanto mal auie fe|cho en israhel e de
 quanto *quebranto* les [fol. 188r-b] diera. ⁴⁷ E atouieron se con alexandre. | ca el les fuera
 capdiello de palauras | de paz. e a el ayudauan depues toda | uia. ⁴⁸ E saco alexandre mui grand
 hu|est e fue contra demetrio. ⁴⁹ E ouieron ba|tallas los reyes. e fuxo la hueste de | demetrio. e fue
 en pos ellos alexandre. | e firio en ellos. ⁵⁰ e fue grand la batalla | fasta *que* el sol se puso. e cayo
 demetrio | *aquel* dia. ⁵¹ Des hy enuio alexandre sos | mandaderos a tholomeo rey de egipto |
 segund estas palauras. ⁵² yo so tornado | en mio regno e soue en la siella de mi|os padres e retoue
 el sennorio e *quebran|te* a demetrio ⁵³ e erede la nuestra tierra. | lidie con el e fue el uençudo e su
 huest. | e estaremos en la siella de so regno. ⁵⁴ e | agora fagamos amiztat en uno. e | dam tu fija
 por mugier. e sere to yer|no. e dar te donas e dignidat. ⁵⁵ Recu|dio tolomeo e dixo. Benito sea el
 dia | en *que* tornest al regno de tos padres e | souist en la siella del regno dellos. ⁵⁶ e | fare
 contigo lo *quem* enuieste dezir. | mas ue tu a toloimada *que* nos ueamos | alli amos e recodir te a
 lo *que* dexist. ⁵⁷ E | salio tolomeo de egipto. e fues pora | tolmayda con eleopatras su fija. a
 calbo de cient e sessenta e dos. ⁵⁸ e alexandre | uino alli. e diol tolomeo su fija cleo|patras. e fizo
 sus bodas en tolmayda | con grand gloria assi como es *costumbre* | de reyes. ⁵⁹ E alexandre
 enuio dezir a | ionathas *que* uiniesse a el. ⁶⁰ e guisos io|nathas e uino a los reyes e dio les | mucha
 plata e mucho oro e donas e fu|e mui bien quisto dellos. ⁶¹ E uinieron | ombres malos de israhel.
 e acusaron a | ionathas contral rey. mas no los *quiso* | el rey creer. ⁶² E mando a ionathas
 des|nuyar [fol. 188v-a] sos pannos e uestir porpola. e | assi fue. e mandol el rey assentar
 con|sigo. ⁶³ e dixo a sos capdiellos. Salit con | el a medio de la ciudat e dezit *que* nin|guno non se
querelle de ionathan de *nuil*|la cosa del mundo nil faga pesar de | cosa del mundo. ⁶⁴ E quando
 los acusa|dores uieron a ionathan puesto en | tan grand onra e en tan grand logar | e uestido de
 porpola; fuxieron todos. | ⁶⁵ E enalçol mucho el rey. e escriuiol el | rey entre los mayores sos
 amigos. e | fizol capdiello. e aparçero de so poder. | ⁶⁶ E tornos ionathan a *iherusalem* con paz | e
 con alegria. ⁶⁷ A cabo de cient e sessen|ta e cinco annos del regno de los gri|egos uino demetrio
 fijo de demetrio | a creta tierra de sos padres. ⁶⁸ E quando | lo oyo alexandre. fue mui pesant. e |
 tornos a antiochia. ⁶⁹ E demetrio fizo | capdiello a apollonio *que* era sobre cellesiria. e saco
 grand huest. e fue a ian|nam. e enuio dezir a ionathas el ma|yor sacerdot. ⁷⁰ Tu solo te enfiestas a
 nos? | Fonta es de mi e grand escarnio. por | *que* tu as poder en las sierras *contra* nos. | ⁷¹ Pues
 agora si bueno eres e fias en to | poder descend a nos al campo e parez|camos alli en uno. ca es
 conmigo *grand* | fuerça de lidiadores. ⁷² Pregunta e sabras | quien so yo. e los otros *que* son en mi
 a|yuda. *que* dizen *que* non se podra tener uu|estro pie esquantra nos. ca dos uezes | fuxieron tos
 padres en su tierra. ⁷³ e tu | agora cuemo cuedas *que* podras con ca|ualleria e con huest en
 campo. o no a | penna ni piedra. ni logar de fuir. ⁷⁴ Quan|do oyo ionathas las palauras de
 apol|lonio creciol sanna. e tomo diez mil | ombres escogidos e salio de *iherusalem*. e [fol. 188v-
 b] fuel ayudar so ermano symon. ⁷⁵ e a|costaron se con su huest. iopen teni|e la en guarda
 apollonio e conbatio | la ionathas. ⁷⁶ E los *que* eran dentro oui|eron grand miedo e dieron se e

gano | la ciudat. ⁷⁷ Quando esto oyo Apolloni|o tomo tres mil caualleros e grand | huest. ⁷⁸ e fues pora azoto cuemo *quis* | ua camino. e salio al campo por *que* | tenie grand huest de caualleros en | *que* senfeuzaua. E ionathas fue en pos | el contra azoto. E copeçaron la batal|la. ⁷⁹ E apollonio dexo mil caualleros | en celada en pos de si. ⁸⁰ E entendio io|nathas *que* celada iazie en pos ellos ⁸² e | guardo su huest. assi *que* so ermano sy|mon compeço la batalla *con* los suyos. | e fue uençudo apollonio e fuxieron | todos los suyos. ⁸³ e los *que* eran derrama|dos por el campo fuxieron e metieron | se en azoto. e entraron en el templo | de dagon so ydolo por se defender alli. | ⁸⁴ E ionathas metio fuego a azoto e *que*|mo las ciudades *que* eran en derredor | e tomo los despoios dellos. e *quemo* el | templo de dagon e los *ques* enbarraron | en el. ⁸⁵ e *que* de fuego e *que* despada muri|eron hy fasta. viii. mil ombres ⁸⁶ Des | hy mouios dend ionathas con su hu|est. e fues contra escalona e salieron | los de la ciudat con grand alegria a | recibir le. ⁸⁷ e tornos ionathas a ihe|rusalem con los suyos *con* grand ga|nancia. ⁸⁸ E quando alexandre el rey o|yo esto por mas onrar a ionathas | ⁸⁹ enuiol una fibla doro assi como e|ra costumbre de dar a los parientes | del rey. e diol por eredamiento acha|ron e todos sos terminos., | [fol. 189r-a]

XI ¹ El rey de egypto saco hueste | assi como el arena del mar. e | muchas naues e *querie* ganar | el regno de alexandre por enganno | e ayuntar lo a so regno ² e fue a siria | con palauras de paz e abrien las ci|udades e recibien le. ca mandara a|lexandre *quel* recibiesen por *que* era su su|egro. ³ E quando entraua tolomeo en | las ciudades ponie guardas de caual|leros en cada ciudat. ⁴ E quando sacos|to a azoto mostraron le el templo de | dagon *quemado* e azoto e todo lo al as|tragado. e los cuerpos de los *que* muri|eran en la lit *que* iazien por los campos. | ⁵ E dixieron le *que* tod *aquello* fiziera iona|thas por tal *quel* ouiesse enuidia. e cal|lo el rey. ⁶ E salio ionathas a recibir | al rey a yopen bien guisado e saluda|ron se un a otro. e ioguieron alli. ⁷ E | fue ionathas con el rey fastal rio *que* | era llamado eleutero e tornos a ihe|rusalem. ⁸ El rey tolomeo retouo el | sennorio de las ciudades fasta sele|ucia *que* es en la marina. e asmaua con|seios malos en los de alexandre. ⁹ e en|uiol dezir a demetrio. Ven a mi e faga|mos yo e ti postura. e dar te por mulgier mi fija la *que* a alexandre. e regna|ras en el regno de to padre. ¹⁰ Ca me pe|sa por *quel* di mi fija. ca me quiso matar. | ¹¹ E denostol por *que* auie copdicia de so | regno. ¹² E tollio le la fija e dio la a de|metrio. e tiros de alexandre. e fueron | enemigos malfiesta mientre. ¹³ E tolo|meo entro en antiochia. e puso dos | coronas en su cabeça de egipto e de a|sia. ¹⁴ El rey alexandre era estonz en si|cilia *ques* le alçara. ¹⁵ E quando lo oyo a|lexandre uino a lidiar con el. e salio [fol. 189r-b] tholomeo con grand huest e uenciol | ¹⁶ e segudol. e fuxo alexandre a arabia | por se deffender alli. El rey tolomeo | fue mucho enalçado. ¹⁷ E gadiel de ara|bia descabeço a alexandre. e enuiol | la cabeça a tolomeo. ¹⁸ E murio tolome|o a tercer dia. e los *que* estauan en las | fuerças mataron los los *que* estauan fue|ra. ¹⁹ E regno demetrio a cabo de cient. e | sessenta. e siet annos del regno de los | griegos. ²⁰ En *aquello*s dias ayunto iona|thas los *que* eran en iudea pora combater | el castiello *que* era en iherusalem. e fizieron | muchos engennos pora lidiar. ²¹ e

al|gunos dellos mismos mouieron se | e fueron a demetrio e dixieron le *que* io|nathas conbatie el castiello de iherusalem. | ²² E quando lo oyo fue sannudo. e uino | luego a tholomayda. e enuio dezir a io|nathas *que* no cercasse el castiello. mas | *que* uiniesse luego a fablar con el. ²³ E quando | lo oyo ionathas mandolo cercar. e | escogio de los mas uieios e de los sacer|dotes e metios a periglo. ²⁴ e tomo oro | e plata e pannos e otras noblezas | muchas e fue pora demetrio a tolo|mayda e gano amor e gracia del rey | ²⁵ e mezclauan le algunos de su yent. | mas no los croou el rey. ²⁶ E fizol el rey | demetrio assi como los otros le fizieran | *que* fueran ante del. e enalçol ante to|dos sos amigos. ²⁷ e affirmol *que* fuesse o|bispo assi como era dantes e *que* ouies | todas las cosas *que* dantes auie. e fizol | capdiello de sos amigos. ²⁸ E pidio iona|thas al rey *que* non pechasse iudea ni las | tres ciudades *quel* eran annadidas. e | prometiol trezientos talentos. ²⁹ E otor|go gelo el rey. e diol priuilegio *que* non | pechasse iudea en los dias del rey de||metrio. [fol. 189v-a] ³⁵ e *quel* quitaua los diezmos e las | salinas e las coronas. e todos los pe|chos. ³⁷ e diol su carta seellada *que* fue|se alçada e guardada en la casa san|ta de iherusalem. ³⁸ E uio el rey demetrio *que* | callo la tierra ant el; dexo toda su ca|ualleria. e enuio los pora sus logares | e no les dio las soldadas *que* solien aluer. e lleo otra caualleria de otras | yentes agenas. e los caualleros de | su tierra fueron sos enemigos. Ca el | compeço de apremiar el pueblo. ³⁹ Tri|phon un ric ombre *que* fuera de parte | de alexandre quando uio *que* demetrio | era mal quisto de su tierra fue poral | rey de arabia *que* criaua a antiocho filjo de alexandre por *que* era so parient. ⁴⁰ e | pidio lo triphon por *quel* fiziesse regnar | en logar de so padre. e dixol quantos | males fiziera demetrio. e como esta|ua mal con sos uassallos. e moro alli | muchos dias. ⁴¹ E ionathas enuio de|zir a demetrio *que* mandasse salir fuera | los *que* eran en el castiello de iherusalem e los | *que* estauan en las fuerças *que* fazien mal | a israhel. ⁴² E demetrio enuio dezir a ionathas. | Non fare yo a ti esto tan sola mientras | e a tu yent; mas dare a ti e a to pue|blo gloria e poder mui grand quando | mester fuere. ⁴³ E agora ruego te *quem* en|uies ombres en ayuda. ca se quito de | mi toda la mi caualleria. ⁴⁴ E ionathas | enuiol tres mil ombres escogidos a an|tiochia. e plogo mucho al rey con ellos. | ⁴⁵ E ayuntaron se los *que* eran en la ciu|dat fasta cient e ueynt uezes mil om|bres e *querien* matar al rey. ⁴⁶ e fuxo el rey | al palacio. e los *que* eran en la ciudat con|peçaron de combater le. ⁴⁷ e llamo los iu|dios *quel* ayudassen e uinieron todos [fol. 189v-b] a el. e metieron se por la ciudat. ⁴⁸ e ma|taron *aquel* dia cient uezes mil om|bres. e *quemaron* la ciudat. e tomaron | muchos despoios. e defendieron el rey. | ⁴⁹ E quando uieron los de la ciudat *que* los | iudios eran apoderados en la ciudat | pidieron mercet al rey e dixieron. ⁵⁰ Da|nos tregua e *queden* los iudios *que* no nos | lidien. ⁵¹ e echaron las armas e fizieron | paz. E fueron los iudios mui loados e | much onrados del rey e de todos los *que* | eran en so regno. e fueron nombrados | en el regnado. e tornaron se a iherusalem | con grandes ganancias. ⁵² e souo deme|trio en la siella de so regno. e callo la | tierra ant el. ⁵³ e mintio de quanto pro|metio a ionathas. e tiros le de todo. e | nol dio gualardon ninguno del ser|uicio *quel* fiziera e faziel mucho mal. | ⁵⁴ Depues desto tornos triphon e antio|cho el ninno con el. e regno e puso | se

corona. ⁵⁵ E uinieron a el todas las | cauallerias *que* demetrio esparziera e | lidiaron con el e fuxo. ⁵⁶ E triphon tomo | todos los despoios e las bestias e gano | antiochia. ⁵⁷ E antiocho el ninno enui|o dezir a ionathas. Do te el obispado | e pongo te sobre quatro ciudades *que* | seas de los amigos del rey. ⁵⁸ E enuiol | uasos doro e de plata poral seruicio. | e diol poder de beuer en oro e de ues|tir porpola. e de traer fibla doro. ⁵⁹ E fi|zo a symon so ermano mayor e cap|diello desde tyro fasta los *terminos* | de egipto. ⁶⁰ E salio ionathan e fue al|lend del rio de la ciudat. e allegos | a el toda la hueste de syria; en ayu|da. e fue a escalona e recibieron le | los de la ciudat onrada mientre. ⁶¹ e | dende fue pora gaza. e los de la ciu|dat [fol. 190r-a] encerraron se. e cerco la. e *quemo quan*|to fallo fuera de la ciudat. e leuo la *prea*. | ⁶² e los de gaza rogaron a ionathas. e di|o les tregua. e tomo los fijos dellos en | refenes e enuió los a *iherusalem*. e andudo | toda la tierra fasta damasco. ⁶³ E oyo de|zir ionathas *que* los capdiellos de deme|trio eran en cades con grand huest por | *quel* sacassen del poder del regno; ⁶⁴ e fue a | ellos. E dexo a so ermano symon en la | tierra. ⁶⁵ e fue symon a bethsura e con|batío la muchos dias e enbarro los. | ⁶⁶ E demandaron le tregua e dio gela. e | salieron se de la ciudat e retouo la e pu|so hy sos ombres. ⁶⁷ E ionathan *con* su hu|est acostaron se al agua de genesar. | e ante del dia fueron en los campos de | azor. ⁶⁸ E los de la otra part estauan en | el campo. e echaron le celadas en las | sierras. ⁶⁹ Entraron en la lit e salieron | las celadas de sus logares ⁷⁰ e fuxieron | los *que* eran de parte de ionathan todos. | *que* no finco ninguno si no mathatias | fide absalon e iudas fiyo de calso cap|diello de la caualleria de la huest. ⁷¹ E rom|pio ionathas sos pannos e echo poluo | sobre su cabeça e rogo a dios ⁷² e torno a | la lit. ⁷³ e quando lo uieron los *que* fuyen | de su part; tornaron a el e lidiaron e | segudaron a los otros fasta en cades | a sus tiendas. ⁷⁴ E murieron de los otros | *aquel* dia fasta tres mil ombres. e tor|nosse ionathas con los suyos a *iherusalem*. |

XII ¹ E uio ionathas *quel* ayuda|ua el tiempo e escogio ombres | e enuió los a roma. por estable|cer e poner con ellos amiztat. ² e enuió | cartas a otros logares segund essa mis|ma forma. ³ E fueron a roma e entraron | en la cort. e dixieron. Ionathas el ma|yor [fol. 190r-b] sacerdot e la yente de los iudios. | nos enuiaron a uos *que* renouedes con|nusco amiztat e *companna* segund *que* | fue primero. ⁴ E dieron les cartas po|ra los logares *que* los leuassen seguros | fasta en iudea. ⁵ Esta es la tenor de la ca|rta *que* enuió ionathas a los partos. ⁶ Jona|thas el mayor sacerdot e los uieios del | pueblo e los sacerdotes e el otro pue|blo de los iudios a los partos salut. ⁷ Pi|eça ha *que* fueron cartas enuiadas a oni|as el mayor sacerdot *quel* enuió dario | *que* regnaua sobre nos *que* sodes nuestros | ermanos assi como es *escripto*. ⁸ E recibio | onias el ombre *que* fue enuiado onrada | mientre. e recibio las cartas de la amiz|tat e de la *companna*. ⁹ Nos como no ou|lessemos nulla cosa de tod esto; ¹⁰ mas *quisi*|emos renouar conuusco amiztat e *com* | *pannia*. por uentura *que non* seamos alon|gados de uos. Ca muchos tiempos pas|saron des*que* enuiastes a nos. ¹¹ E nos si|empre fuemos amenbrados cutiana | mientre en los sacrificios *que* femos e | en las *oraciones* assi como conuiene de | ementar a los ermanos. ¹² E alegramos | nos de uuestra

gloria. ¹³ Mas a nos cer|caron muchas tribulaciones e mu|chas lides. e fizieron nos mucho mal |
 los reyes *que* son en derredor de nos. ¹⁴ e | no uos quisiemos agrauiar a uos ni | a los otros
 nuestros amigos e *compan|neros* en nuestras lides. ¹⁵ ca ouiemos | ayuda del cielo e fuemos
 acorridos e | nuestros enemigos *quebrantados*. ¹⁶ E nos | escogiemos a neomenio anthioco. e |
 antipatro fide iason. e enuiamos los a | los romanos a renouar con ellos la | paz e la amiztat
 primera. ¹⁷ E otro si les | enuiamos dezir *que* uengan a uos e *que* [fol. 190v-a] uos den uuestras
 cartas del reno|uamiento de uuestra ermandat. ¹⁸ E a|gora faredes bien si nos recudieredes | a
 esto. ¹⁹ e est es el rescripto de las cartas | *que* enuiara el rey onias de los partos. ²⁰ O|nias a
 ionathas el mayor sacerdot sa|lut. ²¹ Assi es escripto *que* los iudios e los | partos son ermanos. e
que son del linnage | de abraham. ²² e pues *que* esto sabemos; | fazedes bien en enuiar nos dezir
 de | uuestra paz. ²³ E nos enuiamos uos de|zir. nuestros ganados e nuestros ere|damientos
 uuestros son. e los uuestr^{os} | nuestros. e enuiamos uos dezir estas | cosas. ²⁴ E oyo dezir ionathas
que salieran | los capdiellos de demetrio con mayor | hueste *que* primero pora lidiar con el. ²⁵ e |
 salio de iherusalem e fue a ellos a amathita. | Ca no les dio uagar de entrar en su ti|erra. ²⁶ e
 enuio esculca a su hueste dellos. | E aprisieron *que* denoche *querien* uenir so|bre ellos. ²⁷ E
 quando fue puesto el sol | mando ionathas uelar a los suyos. e | *que* souiessen toda la noch en
 armas. e | puso guardas en derredor de su huest. | ²⁸ E los otros quando sopieron *que* ionathas |
 estaua guisado pora lidiar. ouieron | grand miedo. e acendieron fuegos en | las aluergadas. ²⁹
 Jonathas e los suyos | nolo sopieron fasta la manana fuera | *que* ueyen los fuegos. ³⁰ fue en pos
 ellos io|nathas e no los alcanço. Ca passaron | el rio *que* a nombre eleutero. ³¹ E ionathas | fue a
 unas yentes *que* auien nombre za|budeos e uencio los e leuo los despo|jos dellos e catiuo los ³² e
 uino a damas|co e andudo toda *aquella* tierra. ³³ Symon | salio e uino fasta escalona e a los
 castiellos de cerca e fue contra yopen e | priso la. ³⁴ Ca oyo dezir *que* *querien* dar el [fol. 190v-
 b] castiello a los de demetrio e puso hy sus | guardas *que* lo guardassen. ³⁵ E tornos io|nathas e
 llamo los uieios del pueblo. | e asmo con ellos de fer castiellos en iu|dea e defendimientos. ³⁶ e
 de fazer muros | en iherusalem e de fazer grand altura entre | la torre e la ciudat. por *que* fuesse
 aparta|da de la ciudat e souies en so cabo. e no | comprassen ni uendiessen. ³⁷ E acordaron | se
que refiziessen la ciudat. e cayeron los | muros *que* eran sobrel rio contral sol sa|lient. e fizieron
 los. ³⁸ E symon poblo edi|ada *que* es en sephela. e cerco la de muro | e puso hy puertas e
 berroios. ³⁹ Triphon | el sobredicho asmo de matar a antiocho | e *que* regnasse el. ⁴⁰ mas temio se
 de ionathas | *que* nol dexarie regnar e asmo de matar le. | ⁴¹ E fue pora bethasan e ionathas salio
 | a el con quarenta mil ombres pora lidi|ar con el. ⁴² E quando *triphon* uio *que* ionathas | uinie
 con grand hueste pora el. temio | se. ⁴³ e recibiol con grand onra e alabol | mucho a sos amigos
 como era bueno | e acabado e diol donas. e mando a sos | caualleros *quel* obedeciessen assi
 como a | el mismo. ⁴⁴ e dixo a ionathas. Por *que* fezi|ste lazzar tu yente debalde pues *que* no |
 auemos a lidiar? ⁴⁵ Enuia los pora sus | casas. e toma pocos dellos *que* finquen con|tigo. e ue
 conmigo a toloyda. e dar | te la he. e los otros castiellos. e todos los | alcayades. e des hy ir me

yo. ca por es|to uin aca. ⁴⁶ e ionathas crouol e fizo | lo assi. e enuio su huest pora tierra de | iuda. ⁴⁷ fueras *que* retouo consigo tres mil | ombres. e daquellos enuio a galilea los | dos mil. e fueron con el los mil. ⁴⁸ E *quando* | ionathas fue entrado en tholomayda. | cerraron las puertas e prisieron le. e | mataron a quantos con el eran. ⁴⁹ E tri|phon [fol. 191r-a] enuio su huest al grand campo | de galilea *que* matassen todos los *companne*|ros de ionathan. ⁵⁰ Ellos quando sopieron | *que* ionathas era muerto e *quantos con* el e|ran; salieron guisados pora lidiar. ⁵¹ E los | *que* los siguieran quand esto uieron tor|naron se. ⁵² e los iudios fueron se pora ti|erra de iuda e fizieron duelo por iona|than e por los *que* con el murieran e fizo | *israhel* grand llanto. ⁵³ E todas las yentes *que* | eran en derredor dellos cuydaron los as|tragar e dixieron. No an capdiello ni | ayudador. Pues agora los *combatamos*. | e *saquemos* de entre los ombres la remen|brança e el nombre dellos., |

XIII ¹ E quando oyo symon *que* triphon al|legara muchas yentes e grand | huest por entrar en tierra de iuda | por astragar la. ² Vio *que* el pueblo estaua | con grand miedo e fue a iherusalem e allego | el pueblo ³ e oro e dixo. Vos sabedes *quan*to yo e mios ermanos e la casa de mio | padre fizimos por las leyes e por las | santas cosas. quantas lides e quantos | trabajos duramos e suffriemos. ⁴ e to|dos mios ermanos murieron por estas | cosas. e *finque* yo solo. ⁵ Pues non conui|ene ami parcir a mi alma en todo ti|empo de tribulacion. ca non so mejor | *que* mios ermanos. ⁶ E uengare mi yent | e las santas cosas. e nuestros fijos e | nuestras mugieres. ca todas las yen|tes son ayuntadas pora matar e *astrag*ar nos. ⁷ E fue todel pueblo esforçado | con estas palauras. ⁸ E recudieron en | alta uoz diziendo. Tu eres nuestro | capdiello en logar de iudas e de iona|thas tos ermanos. ⁹ Faz tu nuestras ba|tallas e nos faremos quanto nos tu | mandares. ¹⁰ Des hy ayunto todos los [fol. 191r-b] ombres lidiadores. e refizo e affirmo | los muros de iherusalem en derredor. ¹¹ E en|uio a ionathan fide absalon. e con el | otra hueste nueva a yopen. e echo del | castiello los *que* hy eran e finco alli el. | ¹² E triphon mouio de tolomayda *con* grand | huest por ir a tierra de iuda e traye a | ionathas en guarda. ¹³ E symon llego a ad|do esquantral campo. ¹⁴ E *quando* sopo *triphon* | *ques* leuantara symon en logar de iona|than so ermano e *que* *querie* lidiar con el; | enuiol mandado ¹⁵ e dixol. Por la plata | *que* deuie to ermano al rey por essol reto|uiemos. ¹⁶ Mas enuia tu cient talentos | de plata. e dos sos fijos en raphenes por | *que* non fuya de nos pues *que* fuer salido e *qui*tar lemos. ¹⁷ E symon entendio *que* todo e|ra falsedat. mas pero mandol dar la | plata e los ninnos. por *que* non dixiesse | el pueblo ¹⁸ *que* por *que* no enuiara la plata e | los ninnos por esso muriera ionathas. | ¹⁹ Mas mintio triphon e non quito a io|nathan. ²⁰ Des hy fue triphon a la tierra | por astragar la. e fueron por la carrera | *que* ua a addor. E symon con su huest yua | siempre en pos ellos o quier *que* yuan. ²¹ Los | *que* estauan en el castiello enuiaron dezir | a *triphon* *que* uiniesse por el desierto e *que* les | enuiasse uianda. ²² E guiso *triphon* toda | la caualleria *que* uiniesse a *quella* noch. Falzia les *aquella* noche grand nief e no lle|go a galadithin. ²³ E quando llego a bas|chama; mato a ionathan e a sos fijos. ²⁴ E | tornos

triphon pora su tierra. ²⁵ E symon | enuio por los huessos de so ermano io|nathas e soterro los en
 modin en los se|pulcros de sos padres. ²⁶ E fizo toda israhel | grand llanto sobre el. e lloraron le
 mu|chos dias. ²⁷ E fizo symon sobrel sepulcro | de so padre e de sos ermanos grand obra [fol.
 191v-a] de piedra polida delant e detras. ²⁸ e fizo | siete bouadas una contra otra la padre | e ala
 madre e a los quatro ermanos. ²⁹ e | puso hy grandes pilares e sobre los | pilares puso las armas
 que souiessen | hy siempre por remenbrança. e cabo | las armas puso naues entalladas | que
 semeiassen que andauan por mar. ³⁰ A | tal sepulcro fizo symon en modin. ³¹ Des | hy triphon
 andando con antiocho el | rey que era ninno; matol ³² e regno en | so logar e puso se la corona de
 asia. e | fizo mui grandes males por la tier|ra. ³³ E symon fizo castiellos en iudea. | con altas
 torres e grandes muros con | puertas e con berroios. e metio hy | almer. ³⁴ E escogio symon
 ombres bue|nos. e enuio los al rey demetrio que dies|se afloxos a la tierra. ca todos los fechos |
 de triphon astragamiento fueran de la | tierra. ³⁵ El rey demetrio recudio a estas | palauras e
 enuio su carta desta ma|nera. ³⁶ El rey demetrio a symon el ma|yor sacerdot e amigo de los reyes
 e a | los uieios e a la yente de los iudios salut. ³⁷ Recibimos la corona de oro que nos |
 enuiastes. e queremos fazer paz conuus|co. e enuiar a los que son adelantados | del rey en la
 tierra que uos non demanden | lo que uos quitamos nos. ³⁸ E que sean fir|mes las cosas que nos
 uos otorgamos. | los castiellos que fiziestes. ³⁹ e perdonamos | uos todos los fallimientos e los
 yer|ros que fiziestes contra nos fasta oy. e | la corona que deuiedes. E si otra cosa all|guna a
 iherusalem a pechar; que lo non peche | daqui adelant. ⁴⁰ E los ombres que fueren | de cuenta de
 los uuestros; sean conta|dos entre los nuestros. e sea paz entre | nos. ⁴¹ Acabo de cient e setenta
 annos [fol. 191v-b] del regno de los griegos. fue libre israhel | de premia de los gentiles ⁴² e
 compe|ço el pueblo a escreuir en tablas e en | los fechos publicos en el primer anno | que fue
 symon sacerdot mayor. e capdi|ello de los iudios. ⁴³ En aquellos dias fu|e symon a gazara e
 cerco la de huest | e fizo algarradas e combatio la. e der|ribo una torre. ⁴⁴ e ouo por la ciudat |
 grand mouimiento e grand miedo. | ⁴⁵ e los que eran en la ciudat subieron en | el muro con los
 fijos e con las mugie|res rotas sus uestiduras. e a grandes | uozes pidieron tregua a symon. ⁴⁶ e
 di|xieron. No fagas contra nos segund | nuestras maldades; mas faz segund | tus piedades. ⁴⁷ E
 quedo symon que los no com|batio. pero echo los de la ciudat. e allimpio las casas o souieron los
 ydolos. | e entro en ella bendiziendo a dios. ⁴⁸ Pu|es que toda suziedat ouo end echada; | puso hy
 ombres que touiessen la ley. e | bastecio la e fizo alli morança pora sy. | ⁴⁹ Los que estauan en el
 castiello de iherusalem | no podien salir ni entrar. ni uendien | ni comprauan. e ouieron grand
 quexa | e muchos dellos murieron de fambre. | ⁵⁰ E pidieron mercet a symon que los dexas|se
 salir con los cuerpos. dexo los salir | e alimpio la torre de las suziedades | ⁵¹ e entraron en ella a
 ueynt e tres dias | andados del mes segundo. en el anno | de cient e setenta e uno. con loores e |
 con ramos e con palmas. con atamores | e con estrumentes. e con cantos e con | oraciones. por
 que era quebrantado el grand | enemigo de israhel. ⁵² E symon establecio | que cada anno
 fuessen guardados estos | dias con alegria. ⁵³ E symon enfortalecio | el otero del templo que era

cabo el casti||ello. [fol. 192r-a] e moro el hy e los *que* con el eran. ⁵⁴ E | uio symon *que* iohan so fijo era ombre | arreziado pora lidiar. e pusol por cap|diello de todas las fuerças. e moro en | geraris., |

XIII ¹ En el anno | de cient e setenta e dos. ayunto | demetrio huest e fue pora me|dia. *que* tomasse hy ayudas pora lidiar | con triphon. ² E quando lo oyo arsaces | rey de *persia* e de media. *que* demetrio en|trara en su tierra. enuio uno de sos | capdiellos *que* gele prisiesse uiuo. e ge|lo troxiesse. ³ E fue *aquel* capdiello e fi|rrio en la hueste de demetrio e prisol | e leuol pora arsaces. e mandol guar|dar. ⁴ E folgo toda la tierra de iuda todos | los dias de symon. e busco todo bien | pora su yent e plogo les con el so poder | e con la su gloria todos los dias. ⁵ E pri|so a yopen en el puerto e fizo entrada | en las yslas del mar. ⁶ e ensancho los | terminos de so pueblo. e retouo la ti|erra. ⁷ e allego grand catiuero e fue | sennor de gazara e de bethsura e del | castiello de *iherusalem*. e saco las suzieda|des ende. e *non* fue quis le enfestas. ⁸ E | cadauno labraua su tierra en paz. e la | tierra de iuda daua sos frutos e los ar|boles de los campos dauan su fruto. | ⁹ Los uieios estauan todos por las cal|les e fabluan de los bienes de la tie|rra. e los mancebos uistien se noble | mientre e de pannos de lit. ¹⁰ e symon | metie grand conducho en las ciuda|des. e enfortalecie las. e tanto fizo | fasta *que* sono so nombre e su nobleza | fasta la postremeria de la tierra. ¹¹ e dio paz ala | tierra. e fue *israhel* muy liedo de grand a|legria. ¹² E souo cadauno so su uit. e | so su figuera. e no los espantaua nin||guno. [fol. 192r-b] ¹³ No ouo sobre tierra qui los com|batiessse ni les fiziesse mal. e los reyes | fueron *quebrantados* en *aquellos* dias. ¹⁴ e | arreziou symon todos los *quebrantados* | de so pueblo. e fizo tener la ley e saco | ende todo malo e falso. ¹⁵ Glorifico el san|tuario e amuchiguo los uasos. ¹⁶ E *quando* | oyeron los romanos *que* muriera iona|thas e los partos lo oyeron peso les mu|cho. ¹⁷ E oyeron *que* symon so ermano era | puesto en logar del. e era mayor sacer|dot; e *que* el tenie la tierra e las ciudades; | ¹⁸ enuiaron le *escripto* en tablas daram|bre *que* renouassen el amiztat e la com|pannia *que* fizieran con iudas. e con io|nathas sos ermanos. ¹⁹ e fueron leydas | ant el ayuntamiento de *iherusalem*. E est | es el tenor de las letras *que* los partos en|uiaron. El capdiello de los partos e las | ciudades. ²⁰a symon el grand sacerdot | e a los uieios e a los sacerdotas e al otro | pueblo de los iudios salut. ²¹ Los man|daderos *que* fueron enuiados al nuestro | pueblo nos dixieron nueuas de la | ueestra onra e la ueestra nobleza | e de ueestra *alegria*. e gozamos nos e plo|go nos con ellos. ²² e lo *que* nos ellos dixi|eron enuiamos lo *escripto* a los conce|lios desta guisa. Numenio de anthio|co e antipatro fide iason mandaderos | de los iudios unieron a nos a reno|uar el amiztat e la *compannia* *que* ouie|mos primero. ²³ e plogo al pueblo rece|bir estos mandaderos onrada mientre | e poner el traslado de sus palauras en | los libros apartados del pueblo por | *que* souiesse alli en remeenbrança al pue|blo de los partos. El traslado destas co|sas enuiamos a symon el grand sacer|dot. ²⁴ Depues desto enuio symon a nu||menio [fol. 192v-a] a roma con un grand escudo | dorado a peso de mil meaias pora poner | con ellos amiztat e *compannia*. *Quando* | el pueblo

romano oyeron estas pala|uras ²⁵ dixieron. *Que* gualardon o *que gra*cias daremos a symon e a sos fijos. | ²⁶ Ca uengo sos ermanos e fue en logar | dellos. e guerreo los enemigos de *israhel*. | Des hy establecieron le libertat e *escri*uieron lo en tablas de arambre e pu|sieron lo en monte syon. ²⁷ E est es el *tras*lado. diziocho dias andados del mes | ebul; en el anno de cient. e setenta e | dos. en el tercero anno *que* fue symon | sacerdot. fueron mostradas estas co|sas ²⁸ en el grand ayuntamiento de a|saromel de los sacerdotes e de los cap|diellos del pueblo e de los uieios de la | yente de la tierra. Por *que* muchas ue|zes ouo lides en nuestra tierra; ²⁹ symon | e sos ermanos fijos de mathatias de | los fijos de iarib; dieron se a periglo | e enfestaron se a los enemigos de su | yent. por *que* durassen las sus santas co|sas e su ley. e alegraron mucho su yent. ³⁰ E allego ionathas su yente e fue | grand sacerdot des hy murio. ³¹ E los e|nemigos dellos quisieron destruir el | santuario. e astragar a ellos e a su tier|ra. e tender las manos al santuario. | ³² Estonce enfesto se symon e lidio por su | yente. e partio sos grandes aueres e | armo los ombres ualientes de so pue|blo. e dio les conducho ³³ e bastecio las | ciudades de iuda. e bethsura *que* era en | los terminos de iudea. o estauan las | armas de los enemigos dantes. e puso | alli por defendimiento ombres iudios | ³⁴ e bastecio yopen *que* era esquantral mar. | e gazara *que* es en los terminos de azoto. [fol. 192v-b] o morauan dantes los enemigos del|los. e puso alli iudios *que* la guardassen. | e puso ombres en todos los logares o | los auie mester. ³⁵ E uio el pueblo el fe|cho de symon. e el bien *que* asmaua po|ra su yent; e fizieron le so capdiello. | e mayor sacerdot. por *que* fiziera estas co|sas todas. e la fe e la iusticia *que* guar|do a su yent. e quiso en todas guisas | en alçar so pueblo. ³⁶ E en los sos dias o|uieron bienandança por el. assi *que* to|das las otras yentes salieron de la ti|erra de los iudios. fueras los *que* estauan | en la torre de *iherusalem*. *que* salien e ensu|ziauan todas las cosas *que* eran en der|redor del santuario e fazien grand mal | a *aquel* santo e limpio logar. ³⁷ e puso all|i ombres iudios por defendimiento | de la tierra e de la ciudat. e alço los | muros de *iherusalem*. ³⁸ El rey demetrio diol | el obispado. ³⁹ e fizol so amigo e pusol | en grand onra e en grand logar. ⁴⁰ Ca o|yo dezir *que* eran llamados amigos de | los romanos. e companneros e ermanos. | ca recibieran onrada mientras a los | mandaderos de symon. ⁴¹ e *que* los iudi|os e los sacerdotes consintieran *que* fu|esse so capdiello e mayor sacerdot por | siempre. fasta *ques* leuantasse *propheta* fiel. | ⁴² e *que* fuesse capdiello sobre ellos. e pen|sasse del santuario. e *que* pusiesse *prebostes* | sobre las obras dellos. e sobre la tierra | e sobre las armas e sobre los castiellos | ⁴³ e *que* pensasse del santuario. e *quel* escuchas|sen todos. e *que* todos los confirmamien|tos de la tierra *que* fuessen fechos en so nom|bre. e *que* fuesse uestido de porpola e de o|ro. ⁴⁴ e *que* ninguno del pueblo ni de los sa|cerdotes no contradiga ninguna des|tas cosas *que* del son dichas. ni fuesse [fol. 193r-a] fecho ayuntamiento en la tierra sin | el. e *que* uistiesse porpola e troxiesse fi|bla de oro. ⁴⁵ E qui alguna cosa destas | menguasse o fiziesse al si no esto; *que* | muriesse por ello. ⁴⁶ E plogo a tod el pu|eblo de establecer a symon e fazer le se|gund estas cosas todas. ⁴⁷ e recibio lo sy|mon. e plogol *que* usasse del obispado. e | *que* fuesse capdiello e mayor dela yente | de los iudios e de los sacerdotes e *que* fu|esse sobre todos. ⁴⁸ E mandaron esta

escrip|tura poner en tablas darambre. e al|çar las en el santuario en logar onra|do. ⁴⁹ e *que* fuesse puesto est escripto en aram|bre por *que* lo aya symon e sos fijos., |

XV ¹ El rey Anthioco fijo de demetrio | enuio cartas de las yslas del mar | a symon capdiello e mayor de los | iudios e obispo ² dond la tenor era desta | guisa. El rey anthioco a symon el grand | sacerdot de los iudios salut. ³ Por *que* om|bres malos retouieron el regno de nu|estros padres. quiero yo uengar el regno. e fazer le escogido assi como antes | era. Apareie muchas huestes e fiz na|ues lidiadores. ⁴ E quiero andar por las | tierras e prender uengança daquellos *que* | quebrantaron nuestra tierra e astragaron | muchas ciudades en mio regno. ⁵ E ago|ra do te yo todos los pechos *que* te quitaron | los otros reyes ante de mi. e todos los | dones *que* te dieron. ⁶ E do te poder *que* fagas | tu moneda propria en tu tierra. ⁷ E iheru|salem *que* sea santa e libre. e *que* ayas las ar|mas *que* son fechas. e los castiellos *que* fe|zist *que* los ayas. ⁸ e todo el debdo del rey. e | todas las cosas *que* el rey deue auer *que* te se|an quitas por siempre. ⁹ E quando nos re|touieremos nuestro regno; onraremos | a ti e a tu yente e al templo de grand on||ra. [fol. 193r-b] assi *que* toda la tierra uea la uestra on|ra. ¹⁰ El anno de cient e setenta e quatro | salio anthioco a la tierra de sos padres. | e uinieron a el todas las huestes. assi | *que* pocos fincaron con triphon. ¹¹ e fue en | pos el el rey anthioco. e triphon fuesse po|ra dora fuyendo por la marina. ¹² ca sabie | *que* eran ayuntados males en el. e desam|parol su caualleria. ¹³ e anthioco fue sobre | dora con su huest. con .xx. mil ombres | de armas. e ocho mil caualleros. ¹⁴ e cer|co la ciudat. e las naues del mar alle|garon se. e combatien la ciudat por | tierra e por mar. e non podie ningu|no entrar ni salir. ¹⁵ Vino numenio | e los *que* con el eran de la ciudat de ro|ma *que* trayen cartas de los reyes escrip|tas e de la tierra. en *que* eran escriptas | estas cosas. ¹⁶ Lucio senado de los roma|nos a tolemeo el rey salut. ¹⁷ Mandade|ros de los iudios uinieron a nos nu|estros amigos por renouar la primera | amiztat e la compannia. *que* los en|uio symon capdiello de los iudios. | e del pueblo de los iudios. ¹⁸ E troxieron | un escudo de oro de mil meaias. ¹⁹ E plo|go a nos mandar a los reyes e a las | tierras *que* les no fagan mal. ni guer|reen a ellos ni a sus ciudades ni a sus | tierras. e no ayuden a los *que* los guerre|aren. ²⁰ E plo|go a nos tomar el escudo | dellos. ²¹ E si algunos de los *que* les fizie|ren mal fueren a uos con la malfetria; | dat los a symon capdiello de los sacer|dotes *ques* uengue dellos segund su | ley. ²² Estas mismas cosas son escriptas | al rey demetrio. e a atalo. e a arabo e | a arsaz. ²³ e a todas las tierras de sapsa|ma e de spartamis. e a dolo e a nudo | e a siodomo. e a carial e a sano. e a pam||philia [fol. 193v-a] e a licia. e a alcarnaso. e a rodo | e a faselida. e a choco. e a sidem. e arado | e a gotrua. e a gindum. e a cypro. e a | cirenem. ²⁴ El exemplar daquestas enuia|ron a symon capdiello de los sacerdo|tes e del pueblo de los iudios. ²⁵ Anthio|co allegos a dora sus huestes ponien|do hy sus engennos e embarro a triphon | *que* non saliesse. ²⁶ E symon enuiol dos mil | ombres escogidos en ayuda. e oro e pla|ta. e muchos uasos. ²⁷ mas anthioco | nolo quiso tomar. e quebranto todas las | posturas *que* con el fiziera dantes e estran|nosse del. ²⁸ E enuiol a thenobio uno de | sos amigos quel

dixiesse. Vos tenedes | gazara e yopen. e la torre de *iherusalem* ci|udades de mio regno. ²⁹ los terminos | dellas ermastes e fiziestes grand *astra*|gamiento en la tierra. e ouiestes *sen*|norio en muchos logares por mio | regno. ³⁰ Pues agora dat las ciudades | *que* tomastes e los pechos de los logares | dond ouiestes el sennorio sin la tier|ra de iudea. ³¹ si no dat por ello quinien|tos talentos de plata. e lo *que* ermastes | e por los pechos de las ciudades otros | quinientos talentos. si no iremos e | guerrear uos emos. ³² E uino *athenobio* amigo del rey a *iherusalem*. e uio el po|der de symon. e la riqueza de oro e de pla|ta. e de muy grand aguisamiento. e | marauillos e dixol lo *quel* el rey man|dara. ³³ e recudio symon e dixo. ni to|mamos nos tierra agena. ni tene|mos lo ageno. mas el eredamiento | de nuestros padres *que* eredaron nues|tros enemigos en algun tiempo. ³⁴ E nos | auiendo tiempo uengamos el ereda|miento de nuestros padres. ³⁵ Ca de yo|pe e de gazara las *que* de demandas; el||los [fol. 193v-b] fazien grand mal al pueblo. e a | nuestra tierra. da*que*stas damos cient | talentos. e *athenobio* nol recudio | palabra. ³⁶ Tornos sannudo poral rey e | contol estas palauras. e la gloria de | symon e todo quanto uio. E fue ira|do mucho. ³⁷ E *triphon* fuxo en la naf. a | ortosaida. ³⁸ e fizo el rey capdiello a cen|debeo de la marina. e diol hueste de | caualleros. e de peones. ³⁹ e mandol mo|uer las huestes contra iudea. e man|dol refazer a cedron. e poner puertas | a la ciudat. e guerrear al pueblo. El | rey yua en pos *triphon*. ⁴⁰ e cendebeo lle|go a iamnia. e compeço a enridar el | pueblo. e a *que*brantar a iudea. e a cati|uar el pueblo e a matar e refazer a ce|dron. ⁴¹ E puso alli caualleros e huest. | *que* quando saliessen fuessen *contra* iude|a assi cuemo mando el rey., |

XVI ¹ E mouioss iohan de gazara e di|xo a symon so padre lo *que* fazie | cendebeo al pueblo de los iudios. | ² E symon llamo los mayores dos sos hijos | iudas e iohan e dixo les. yo e mios er|manos e la casa de mio padre lidiamos | con los enemigos de *israhel* desde ninnos | fasta oy. e fuemos bienandantes algu|nas uezes en librar a *israhel*. ³ Mas agora | yo so uieio. mas seet uos en mio logar | e de mios ermanos. e lidiat por nuestro | pueblo. e ayude uos dios. ⁴ E escogio de | la tierra ueynte mil ombres darmas. | e caualleros e salieron a cendebeo. e | aluergaron en modin. ⁵ Leuantaran | se de manñana e fueron al campo. | e uieron muy grand hueste de ca|ualleros e de ombres a pie uenir con|tra ellos. e auie entre medias (dellos) | dellos un rio daguaducho rabdo. ⁶ e [fol. 194r-a] mouio su hueste contra ellos. E uio | so pueblo medroso de passar; e passo | el primero *aquel* rio. los otros quand | esto uieron passaron en pos el. ⁷ e me|tío el pueblo e los ombres a pie en|tre los caualleros. Ca era muy grand | la caualleria de los enemigos. ⁸ e *tan*|xieron las santas trompas. e fuxo | cendebeo e su huest e murieron hy | muchos dellos. e los otros fuxieron a | las fortalezas. ⁹ Estonce fue llagado iu|das ermano de ihoan. e iohan segu|do los fasta cedron la *que* auie fecha | cendebeo. ¹⁰ e fuxieron a las torres *que* | eran en los campos de azoto. e dio | les fuego. e murieron hy dellos dos | mil ombres. e tornos a iudea en | paz. ¹¹ E tolemeo fijo de abebo era por | capdiello puesto en el campo de *iheri*|co. e auie mucho oro e mucha plata. | ¹² Ca era yerno del mayor sacerdot. ¹³ e fu|e so coracon sobresalido. e *querie* el

a|uer la tierra. e pensaua enganno con|tra symon e contra sos fijos por ma|tar los. ¹⁴ Symon andando por las ci|udades *que* eran en tierra de iudea. e | teniendo mientes en ellas; fue a ie|rico el e so fijo mathatias e iudas. | el anno de cient e setenta e siet. en | el onzeno mes *que* es dicho sabath. ¹⁵ E | recibio los el fide abebo en un corti|io *que* era llamado doch. con enganno | *que* auie fecho alli. e fizo les grand co|mer. e ascondio alli ombres. ¹⁶ E *quando* | fue bebdo symon e sos fijos. leuan|tos tolomeo con los suyos e tomaron | sus armas. e entraron a ellos e ma|taron a symon e a sos fijos e algunos | de sos ombres. ¹⁷ e fizo grand enganno | en *israhel*. e rendio mal por bien. ¹⁸ E to||lomeo [fol. 194r-b] escriuio esto e enuiolo al rey | dezir e *quel* enuiasse caualleria en | ayuda *quel* diesse la tierra e las ciu|dades e los pechos. ¹⁹ e enuio otros om|bres a gazara por matar a iohan. E | enuio cartas a los tribunos *que* uini|essen a el. e *que* les darie oro e plata | e dones. ²⁰e enuio otros *que* prisiessen a | *iherusalem*. e el otero del templo. ²¹ e fue | uno corriendo a gazara. e dixo a io|han *que* muerto era so padre e sos er|manos. e *que* a el *querien* matar. ²² El *quan*|do lo oyo fue much espantado. e *priso* | *aquellos* *quel* uinieran matar e mato | los. ca entendio *quel* *querien* matar. ²³ E | las otras cosas de iohan e las batal|las e los buenos fechos *que* fizo e los | muros de las ciudades *que* adobo e fi|zo e las sus faziendas; ²⁴ escrito es | en el libro de los dias del sacerdocio. | des *que* fue fecho mayor sacerdot en | pos la muert de so padre., |

VII. REFERENCIAS.

- ALBERT, Josefina, (2006): “La intencionalidad pragmática en el uso del posesivo en Berceo” en *Actas VI del Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, ed. J.J. Bustos Tovar, Arco/Libros, Madrid, pp. 2627-2637.
- ALFARO BECH, Virginia (1982): *Orden de palabras en Zacarías de la Vetus Latina, Vulgata y romanceamiento castellano medieval del Ms. Escorial I-1-6*, Málaga, Universidad, 1982, Tesis de licenciatura.
- ALFARO BECH, Virginia (1989): *Léxico del romanceamiento medieval castellano de Isaías comparado con el de la «Vulgata» [Tesis en microforma]*, Málaga, Universidad, 13 microfichas + 9 pp.
- AVENOZA, Gemma (2010): “Descripción codicológica del ms. I.I.6 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial”, en *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios* (ed. Andrés Enrique-Arias), Logroño, Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), pp. 19-32.
- AVENOZA, Gemma, (2011): *Biblias castellanas medievales*, San Millán de la Cogolla, CiLengua, CD ROM + 448 pp., Col. Serie mayor, Instituto Orígenes del español, 2.
- CANO AGUILAR, Rafael (1988): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco Libros.
- CELDRÁN, Ana Miguel (1984): *Comparación entre la Vulgata latina y el romanceamiento castellano medieval de Lamentaciones del ms. esc. I-1-6*, Málaga, Universidad, 1984, Tesis de licenciatura.
- CLAVERÍA, Gloria (1992): “La construcción artículo + posesivo en los siglos XIV y XV” en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, de. M. Ariza, Pabellón de España, Madrid, pp 347-357.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2006): “Artículo + posesivo + sustantivo y estructuras afines”, en *Sintaxis histórica de la lengua española, 2: La frase nominal*, México: Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.
- CORNU, J., (1902): “Das Hohelied in castilianischer Sprache des XIII. Jahrhunderts nach der Handschrift des Escorial I.i.6”, en *Beiträge zur Romanischen und Englischen Philologie Festgabe für W. Foerster*, Halle, Max Niemayer, pp. 126-128.

- COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A (1980): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos.
- EBERENZ, Rolf (2000): *El Español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*, Madrid, Gredos.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008): “Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano”, en Johannes Kabatek (ed.) *Sintaxis histórica del español: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2008): “Las traducciones de *eius* e *illius* en las biblias romanceadas. Nuevas perspectivas para el estudio de la expresión de la posesión en español medieval” En: Döhla, Hans-Jörg, Montero Muñoz, Raquel, Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 125-141.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (ed.) (2010). *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*. Logroño: Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua).
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2010). “La traducción del código Escorial I.I.6 en el contexto de los romanceamientos bíblicos medievales”. En: Andrés Enrique-Arias (ed.) *La Biblia Escorial I.I.6. Transcripción y estudios*. Logroño: Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), 67-86.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012): “*Lingua eorum- la lengua d’ellos*. Sobre la suerte de un calco sintáctico del latín en la historia del español.” *Bulletin of Hispanic Studies*, 89, 813-829.
- FRÍAS FERNÁNDEZ, Asunción (1986): *Comparación entre la Vulgata latina y el romanceamiento castellano medieval de Amós del ms. esc. 1-1-6*, Málaga, Universidad, Tesis de licenciatura.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1983): «Orden de palabras en hebreo, griego, latín y romanceamiento castellano medieval de *Joel*», *Emérita*, 51, 1, (1983), pp. 41-62.
- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1988): “Edición de la versión castellana medieval inédita de *Baruc* del ms. I.I.6 del Escorial con el texto latino subyacente de la Vulgata”, *Analecta Malacitana*, XI, 2, pp. 273-313.

- GARCÍA DE LA FUENTE, Olegario (1990): “Edición de la versión castellana medieval inédita de *Abdías* del ms escurialense I.I.6”, *Anuario del centro asociado de la UNED de Málaga*, 4, pp. 16-18.
- GÓMEZ SEIBANE, Sara (2010): “De nuevo sobre artículo+posesivo+sustantivo. Textos vizcaínos de los siglos XV-XVIII”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. LVIII, núm. 1, enero-junio 2010, pp.241-256, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Distrito Federal, México.
- MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, Elena (1988): “Pronombres posesivos: constitución de sus formas en castellano medieval”, *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/libros, págs. 533-540.
- LAPESA, Rafael (2000): “Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo”, en Rafael Cano Aguilar y María Teresa Echenique Elizondo (eds.) *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, vol. I págs. 413-435.
- LLAMAS, José (1950-1955): *Biblia medieval romanceada judío-cristiana. Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, sobre los textos hebreo y latino*, Madrid, CSIC, 1950-1955, 2 vols.
- MONTGOMERY, Thomas, A. (1962): *El Evangelio de San Mateo según el manuscrito escurialense I.I.6. Texto, gramática, vocabulario*, Madrid, Real Academia Española, 1962, 285 pp., Col. Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, VII.
- MONTGOMERY, Thomas - BALDWIN, Spurgeon (1970): *El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I.I.6. Desde el Evangelio de San Marcos hasta el Apocalipsis [versión castellana de hacia 1260]*, Madrid, Real Academia Española, 647 pp., Col. Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, 22.
- MORREALE, Marguerita (1976): “Lectura del primer capítulo del *Libro de la Sabiduría* en los romanceamientos bíblicos contenidos en Esc. I.i.6, *General estoria* y Esc. I.i.4”, *Revista de Filología Española*, 58, (1976), pp. 1-33.
- PENNY, Ralph (2006): *Gramática histórica del español*, Barcelona, Ariel.
- PATO, Enrique (2005): “Dos construcciones posesivas en la obra de Santillana” en *Estudios de historia de la lengua e historiografía lingüística*, coords. M.C. Cazorla, N. Contreras et al. Universidad de Jaén, pp. 365-368.
- POLENTINOS FRANCO, Valentín(1989): *El libro de Jeremías (Ms. I.I.6 de la Real Biblioteca del Escorial)*, Málaga, Universidad, 1989.

- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales: Criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro (2002): “Biblias romanceadas”, en Carlos Alvar y José M. Lucía (eds.): *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 213-216.
- SERRADILLA CASTAÑO (2006): “Sobre la evolución del artículo + posesivo en el español peninsular: causas de su pervivencia y comparación con la situación del español americano”, en David Trotter (ed.). *Actes du XXIV Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Aberystwyth, Gales, Agosto de 2004. 4 vols. Tübingen: Max Niemeyer.
- WANNER, Dieter (2005): “Searching for explanations in Spanish diachrony”, en Johannes Kabatek, Claus D. Pusch, y Wolfgang Raible (eds.) *Romance Corpus Linguistics II: Corpora and Diachronic Linguistics*, Tübingen: Gunther Narr.
- WIESE, Leo (†) - WEINERMANN, Theodor (1930): “Los libros de los Macabeos. Auf Grund der von (†) Leo Wiese nach dem Cod. I-j-6 des Escorial angefertigten Kopie herausgegeben von Th. H.”, en *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, Münster in Westfalen, Verlag der Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, vol. 2, pp. 300-360.
- ZARCO CUEVAS, Julián (1932): *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924-1932, vol. 2.